

Chambre des Représentants

SESSION 1981-1982

9 MARS 1982

PROJET DE LOI

portant approbation de l'Accord international de 1979 sur le caoutchouc naturel, et des Annexes, faits à Genève le 6 octobre 1979

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

I. — Conclusion de l'Accord

La conclusion de l'Accord international sur le caoutchouc naturel est le fruit de l'exécution du « Programme intégré pour les produits de base » adopté par la Conférence des Nations Unies pour le Commerce et le Développement (CNUCED) à sa quatrième session à Nairobi en 1976.

Au terme de plusieurs réunions préparatoires et de sessions de la conférence de négociation, cette dernière arrêta, le 6 octobre 1979, le texte définitif de l'Accord international sur le caoutchouc naturel.

Cinquante et un pays participèrent aux négociations finales.

Les pays signataires de la Convention, devenus effectivement membres de l'Organisation internationale du Caoutchouc naturel (en anglais INRO) et répartis respectivement en exportateurs et importateurs nets, sont les suivants :

— Dans le groupe des *exportateurs*, on compte :

- Indonésie,
- Malaisie,
- Nigéria,
- Papouasie-Nouvelle-Guinée,
- Sri Lanka,
- Thaïlande.

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1981-1982

9 MAART 1982

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van de Internationale Overeenkomst betreffende natuurlijke rubber van 1979, en van de Bijlagen, opgemaakt te Geneve op 6 oktober 1979

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

I. — Het afsluiten van de Overeenkomst

Het afsluiten van de Internationale Overeenkomst betreffende het natuurlijke rubber is het gevolg van de uitvoering van het « Geïntegreerd programma voor grondstoffen » dat werd aangenomen door de UNCTAD tijdens haar vierde zitting te Nairobi in 1976.

Na verschillende voorbereidende vergaderingen en zittingen van de onderhandelingsconferentie, heeft deze laatste op 6 oktober 1979 de definitieve tekst van de Internationale Overeenkomst betreffende het natuurlijke rubber aangenomen.

Eenenvijftig landen namen aan de finale onderhandelingen deel.

Verdeeld in een exporteurs- en netto-importeursgroep, zijn de landen die de Overeenkomst ondertekend hebben en die effectief lid zijn van de Internationale Organisatie voor natuurlijke rubber :

— In de *exporteursgroep* :

- Indonesië,
- Maleisië,
- Nigeria,
- Papua Nieuw-Cuinea,
- Sri Lanka,
- Thailand.

— Dans le groupe des *importateurs* se retrouvent :

pour l'Amérique du Nord :

- Canada,
- Etats-Unis d'Amérique,
- Mexique;

pour l'Amérique du Sud :

- Brésil,
- Pérou;

pour l'Asie :

- Chine,
- Irak,
- Japon,
- Turquie;

Pour l'Europe :

- 9 pays membres de la Communauté européenne, la Grèce ne participant pas encore à l'Accord,
- Finlande,
- Norvège,
- Suède,
- U. R. S. S.;

pour l'Océanie :

- Australie.

La Communauté européenne a participé à part entière aux travaux et a signé l'Accord après que les Etats membres l'aient eux-mêmes signé.

II. — Principales données de l'économie du caoutchouc naturel

A. Données de la production

a) Localisation

Issu de la sève de l'hévéa, arbre exclusivement tropical, le caoutchouc naturel est récolté dans une poignée de pays producteurs asiatiques et notamment la Malaisie.

b) Production mondiale (en milliers de tonnes métriques)

Principaux producteurs	1976	1977	1978	1979	1980
1. Malaisie	1 612	1 588	1 583	1 600	1 552
2. Indonésie	847	835	902	905	1 020
3. Thaïlande	412	431	467	531	501
4. Sri-Lanka	152	146	156	153	133
5. Inde	148	152	133	147	155
6. Autres	409	431	461	479	454
Total	3 580	3 583	3 702	3 815	3 815

c) Evolution

Après une chute en 1975, consécutive aux effets du premier « choc pétrolier », la production de caoutchouc na-

— In de *importeursgroep* :

voor Noord-Amerika :

- Canada,
- Verenigde Staten van Amerika,
- Mexico;

voor Zuid-Amerika :

- Brazilië,
- Peru;

voor Azië :

- China,
- Irak,
- Japan,
- Turkije;

voor Europa :

- negen landen van de Europese Gemeenschap, Griekenland nam niet aan deze Overeenkomst deel,
- Finland,
- Noorwegen,
- Zweden,
- U. S. S. R.;

voor Oceanië :

- Australië.

De Europese Economische Gemeenschap heeft volwaardig aan de werkzaamheden deelgenomen. Nadat de lidstaten de Overeenkomst hebben ondertekend, heeft de Europese Economische Gemeenschap dit ook gedaan.

II. — Belangrijkste gegevens betreffende de natuurlijke rubbereconomie

A. Gegevens betreffende de produktie

a) Localisatie

Voortkomend uit het sap van de hevea, die een exclusief tropicale boomsoort is, wordt het natuurlijke rubber verkregen in een handvol Aziatische producerende landen waaronder Maleisië.

d) Wereldproduktie (in duizend metrieke ton)

Voornaamste produktors	1976	1977	1978	1979	1980
1. Maleisië	1 612	1 588	1 583	1 600	1 552
2. Indonesië	847	835	902	905	1 020
3. Thailand	112	431	467	531	501
4. Sri Lanka	152	146	155	153	133
5. Indie	149	152	133	147	155
6. Andere	409	431	461	479	454
Totaal	3 580	3 583	3 702	3 815	3 815

c) Evolutie

Na een terugval in 1975 ten gevolge van de eerste petroleumshock, had de produktie van natuurlijke rubber zijn

turel avait repris vigoureusement sa progression. Toutefois, les chiffres pour 1980 ont indiqué à nouveau un léger ralentissement de la production lié aux difficultés de l'industrie automobile.

Cette tendance s'est brutalement accrue au cours de l'année 1981, en ordre principal à cause du passage des producteurs américains d'automobiles au pneumatique à carcasse radiale dont la longévité a des conséquences brutales sur le tonnage consommé par l'industrie du pneumatique qui, à elle seule, utilise à peu près les quatre cinquièmes de la production totale de caoutchouc naturel.

Cependant, au-delà de la situation présente, toutes les études des organismes spécialisés aboutissent à la conclusion qu'à l'horizon 1990, les besoins en caoutchouc naturel se sont accrus de moitié à l'échelle mondiale.

Cette croissance estimée trouve une de ses justifications dans l'augmentation prévue du coût du caoutchouc synthétique produit à partir de dérivés du pétrole.

B. Données relatives aux importations

a) Importance relative des principaux pays importateurs

Assez logiquement, les pays industrialisés sont les plus grands importateurs et consommateurs de caoutchouc naturel : le tableau ci-après décrit en pourcentage, pour la période triennale 1976-1978, la part respective dans les importations des importateurs les plus importants ainsi que des pays de la C. E. E.

Etats-Unis d'Amérique	24,756
Communauté économique européenne	23,283
Allemagne	6,435
Belgique/Luxembourg	0,772
Danemark	0,171
France	5,428
Grèce (non disponible)	—
Irlande	0,273
Italie	4,150
Pays-Bas	0,733
Royaume-Uni	5,321
Japon	10,780
Chine	7,707
U. R. S. S.	7,148
Corée	3,189
Espagne	3,178
Canada	2,934
Pologne	1,980
Brésil	1,836
Autres	13,209
Total	100,—

Il convient de noter que l'industrie du caoutchouc naturel est en concurrence avec le caoutchouc synthétique. La croissance plus rapide de ce dernier produit n'a toutefois pas empêché une croissance de la consommation de caoutchouc naturel qui reste irremplaçable pour certains usages.

stijging hervat. Ten gevolge van moeilijkheden in de automobiellindustrie evenwel, hebben de cijfers voor 1981 een lichte vertraging van de produktiviteit aangekondigd.

Deze trend is plots verscherpt geworden in de loop van 1981 en dit in hoofdzaak ten gevolge van het feit dat de Amerikaanse autoprodukteurs overgeschakeld zijn op de produktie van de radiaalbanden, wiens langere verbruiksduur belangrijke gevolgen heeft gehad op de verbruikte tonnage door de automobiellindustrie, die alleen al ongeveer 4/5 van de totale produktie van natuurlijke rubber verbruikt.

Evenwel, en de huidige situatie overstijgend, komen alle studies van de gespecialiseerde instellingen tot de conclusie dat tegen 1990 de vraag naar natuurlijke rubber op wereldschaal met ongeveer de helft zal toenemen.

Deze verwachte groei vindt zijn verklaring in de verwachte stijging van de kostprijs van het synthetische rubber dat een afgeleid produkt van petroleum is.

B. Gegevens betreffende de import

a) Relatief belang van de voornaamste importerende landen

Logischerwijze zijn de geïndustrialiseerde landen de voornaamste importeurs en verbruikers van natuurlijke rubber. De hier volgende tabel beschrijft in percentages, en voor de periode 1976-1978, het respectieve aandeel in de invoer van de belangrijkste importeurs alsook van de E. E. G.

Verenigde State Amerika	24,756
E. E. G.	23,283
B. R. D.	6,435
België/Luxemburg	0,772
Denemarken	0,171
Frankrijk	5,428
Griekenland (niet beschikbaar)	—
Ierland	0,273
Italië	4,150
Nederland	0,733
U. K.	5,321
Japon	10,780
China	7,707
U. S. S. R.	7,148
Corea	3,189
Spanje	3,178
Canada	2,934
Polen	1,980
Brazilië	1,836
Andere	13,209
Totaal	100,—

Hier moet opgemerkt worden dat de natuurlijke rubberindustrie in concurrentie staat tot deze van het synthetische rubber. De snellere groei van dit laatste produkt heeft evenwel de groei van de consumptie van het natuurlijke, dat voor bepaalde toepassingen onvervangbaar blijft, niet belet.

b) *Evolution des cours*

Sur base du prix de la feuille fumée (qualité de référence), les prix f.o.b. Singapour au kilo, exprimés en dollars des Etats-Unis, ont évolué comme suit, en moyenne annuelle :

1970	...	124,7
1971	...	101,8
1972	...	93,4
1973	...	166,7
1974	...	182,0
1975	...	134,9
1976	...	192,7
1977	...	199,4
1978	...	225,2
1979	...	279,0
1980	...	304,7
Début 1981	...	280,3
Fin 1981	...	217,1

Si les fluctuations sont importantes en moyenne annuelle, elles le sont aussi sur des périodes plus courtes. Ainsi, en juin 1979, le kilo de caoutchouc s'échangeait à 325 cents f.o.b. Malaisie; à fin 1979, le prix était redescendu en dessous de 300 cents; à la mi-février 1980, le cours était remonté à 405 cents et, le 9 février 1982, il atteignait seulement 204,5 cents par kilogramme.

Même si les fluctuations du cours du caoutchouc n'atteignent pas l'ampleur de celles observées dans le cas d'autres produits de base (café, cacao, par exemple), le caractère de « produit stratégique » du caoutchouc le rend sensible à la conjoncture politique et la tension internationale. Comme les autres produits de base, le caoutchouc est de plus en plus affecté par des facteurs extérieurs tels que les fluctuations monétaires.

c) *L'industrie du caoutchouc en Belgique*

Cette industrie produit dans notre pays deux grandes catégories de fabricats. D'une part, des pneus, d'autre part, des articles divers tels que bandes transporteuses, emballages, tuyaux...

Le secteur du pneu, et plus spécialement du pneu à carcasse radiale, est le premier utilisateur industriel de caoutchouc naturel. Il est représenté dans notre pays par Michelin à Bruxelles et Uniroyal à Herstal dont l'usine, tout comme les autres établissements européens de ce groupe, a été rachetée en 1979 par la société allemande Continental Gummi Werke. Goodyear, qui exploite une importante usine à Luxembourg, n'est représenté en Belgique que par une société de distribution.

Dans le domaine des articles industriels, dominant Bandag Europe (Dilsen), Gates Europe (Erembodegem), Pennel-Flipo (Pecq), Pirelli (Bruxelles) et Bergougnan (Evergem).

Du point de vue statistique, les importations de caoutchouc naturel de l'U. E. B. L. se sont élevées, au cours des années 1977 à 1980, à :

1977	...	28 095 tonnes métriques
1978	...	23 643 tonnes métriques
1979	...	23 269 tonnes métriques
1980	...	29 217 tonnes métriques

Parallèlement, la production proprement belge des produits manufacturés à partir du caoutchouc naturel s'est élevée, au cours de la même période, à :

1977	...	10 021 tonnes métriques
1978	...	10 308 tonnes métriques
1979	...	11 054 tonnes métriques
1980	...	11 864 tonnes métriques

b) *Evolutie van de koersen*

Berekend op basis van de prijs van de gerookte vellen (referentiekwaliteit) zijn de prijzen fob Singapore (uitgedrukt in U. S. dollar) op jaarbasis als volgt geëvolueerd :

1970	...	124,7
1971	...	101,8
1972	...	93,4
1973	...	166,7
1974	...	182,0
1975	...	134,9
1976	...	192,7
1977	...	199,4
1978	...	225,2
1979	...	279,0
1980	...	304,7
1981 (begin)	...	280,3
1981 (einde)	...	217,1

Zoals de fluctuaties op jaarbasis belangrijk zijn, zo ook zijn ze dit op een kortere periode. Zo werd bijvoorbeeld in 1979 één kilogram rubber verhandeld tegen 325 cent fob Maleisië; eind 1979 was de prijs gedaald onder 300 cent. Half februari 1980 was de koers gestegen tot 405 en op 9 februari 1982 werd slechts 204,5 cent per kilogram bereikt.

Zelfs indien de koersfluctuaties van het natuurlijke rubber de omvang van de andere grondstoffen niet heeft bereikt (koffie, cacao), toch is het « strategisch product » dat rubber is, gevoelig aan de politieke conjunctuur en aan de internationale spanningen. Zoals voor de andere basisproducten wordt de rubber meer en meer beïnvloed door externe factoren, zoals de monetaire schommelingen.

c) *De rubberindustrie in België*

Deze industrie kent in ons land twee belangrijke categorieën van fabricaten. Aan de ene kant de banden en aan de andere kant diverse goederen zoals transportbanden, verpakkingen en buizen.

De bandensector en meer bepaald deze van de radiaalbanden is de eerste verbruiker van natuurlijke rubber. In ons land is deze sector vertegenwoordigd door Michelin (Brussel), Uniroyal (Herstal), wiens onderneming, zoals alle andere industriële Europese vestigingen van deze groep in 1979 gekocht werd door de Duitse maatschappij Continental Gummi Werke. Goodyear die een belangrijke vestiging heeft in het Groothertogdom Luxemburg is in België slechts vertegenwoordigd door een distributiemaatschappij.

Wat de industriële producten betreft, domineren Bandag Europe (Dilsen), Gates Europe (Erembodegem), Pennel-Flipo (Pecq), Pirelli (Brussel) en Bergougnan (Evergem).

Uit statistisch oogpunt bereikten de importen van natuurlijke rubber in de B. L. E. U. in de loop van de jaren 1977-1980 :

1977	...	28,095 metrieke ton
1978	...	23,643 metrieke ton
1979	...	23,269 metrieke ton
1980	...	29,217 metrieke ton

Daarnaast bereikte de eigen Belgische produktie verbruikte produkten op basis van natuurlijke rubber in dezelfde periode, in :

1977	...	10,021 metrieke ton
1978	...	10,308 metrieke ton
1979	...	11,054 metrieke ton
1980	...	11,864 metrieke ton

Sur base de ces données, on constate que l'industrie belge, dont la production est restée remarquablement stable, a consommé entre 35 et 47 % du total du caoutchouc importé par l'U. E. B. L.

III. — Analyse de l'Accord

A. L'Organisation internationale du caoutchouc naturel

1) Membres et voix

L'Organisation compte deux catégories de membres : les exportateurs et les importateurs.

Les membres exportateurs et importateurs détiennent chacun 1 000 voix. Chaque membre exportateur reçoit, outre une voix initiale, un nombre de voix en proportion aussi voisine que possible du volume de ses exportations nettes respectives de caoutchouc naturel pendant la période de cinq années civiles commençant six années avant la répartition des voix.

Les voix des membres importateurs sont réparties entre eux proportionnellement à la moyenne de leurs importations nettes respectives de caoutchouc naturel pendant la période de trois années civiles commençant quatre années avant la répartition des voix.

2) Organes

L'autorité suprême de l'Organisation est le Conseil international du Caoutchouc naturel. Il se compose de tous les membres de l'Organisation et prend toutes ses décisions à la majorité simple répartie, sauf si l'accord prévoit une majorité spéciale différente.

Chaque année, le Conseil élit un président et un vice-président choisis à tour de rôle, l'un parmi les représentants des membres exportateurs, l'autre parmi ceux des membres importateurs.

Le directeur exécutif et le directeur du stock régulateur sont nommés par le Conseil.

B. Stock régulateur et fourchette des prix

L'Accord tend à assurer la stabilisation des prix et à favoriser l'équilibre entre l'offre et la demande grâce à un mécanisme d'intervention facultative sur le marché, à savoir un stock régulateur géré par le directeur du stock régulateur dans le cadre des règlements de l'Organisation et sous la surveillance du Conseil.

Le stock régulateur comprend un stock « normal » de 400 000 tonnes et un stock « d'urgence » ou complémentaire de 150 000 tonnes.

L'Accord prévoit différents niveaux de prix qui, soit permettent une intervention facultative, soit la déclenchent automatiquement et ce tant à la hausse qu'à la baisse. Les interventions à la hausse exigent évidemment que le stock dispose de caoutchouc, tandis que celles à la baisse n'exigent que des disponibilités financières.

Le pivot du système des prix, le « prix de référence », a été initialement fixé dans l'Accord à 210 cents de Malaisie/Singapour, soit la moyenne du cours de ces deux monnaies.

Op basis van deze gegevens kan men vaststellen dat de Belgische industrie, wiens produktie zeer stabiel is gebleven, tussen 35 en 47 % van het totaal ingevoerde rubber van de B. L. E. U. heeft verbruikt.

III. — Analyse van de Overeenkomst

A. De Internationale Organisatie voor natuurlijke rubber

1) Leden en stemmen

De Organisatie bestaat uit twee categorieën van leden : de exporteurs en de importeurs.

De leden-exporteurs en -importeurs beschikken elk over 1 000 stemmen. Ieder lid-exporteur krijgt, behoudens één initiële stem, een aantal stemmen, zulks zoveel mogelijk naar verhouding van het volume van hun respectieve netto-uitvoer van natuurlijk rubber gedurende een periode van vijf kalenderjaren, te beginnen zes kalenderjaren vóór de verdeling van stemmen.

De stemmen van de invoerende leden worden over hen verdeeld naar verhouding van hun gemiddelde respectieve netto-invoer van natuurlijk rubber in een periode van drie kalenderjaren, te beginnen met vier kalenderjaren vóór de verdeling van stemmen.

2) Organismen

De Hoogste Autoriteit van de Organisatie is de Internationale Raad voor natuurlijke rubber. De Raad bestaat uit alle landen van de Organisatie en neemt alle beslissingen bij verdeelde eenvoudige meerderheid, behalve indien het Akkoord een andere speciale meerderheid voorziet.

Ieder jaar verkiest de Raad een voorzitter en een vice-voorzitter. Deze worden beurtelings de ene uit de vertegenwoordigers van de uitvoerende landen, de andere uit de vertegenwoordigers van de invoerende landen verkozen.

De uitvoerende directeur en de beheerder buffer-voorraad worden door de Raad benoemd.

B. Buffervoorraad en Prijschaal

Het Akkoord is erop gericht de prijzen te stabiliseren en het evenwicht tussen vraag en aanbod te bevorderen door de instelling van een mechanisme van facultatieve markt-interventie. De buffervoorraad met name, wordt beheerd door de beheerder buffervoorraad binnen het kader van de reglementering van de Organisatie en onder het toezicht van de Raad.

De buffervoorraad bestaat uit een normale buffervoorraad van 400 000 ton en een noodbuffervoorraad van 150 000 ton.

De Overeenkomst voorziet verschillende prijsniveaus, die ofwel een facultatieve tussenkomst toelaten, ofwel een automatische interventie inhouden, en dit zowel bij prijsstijging of -daling. De tussenkomsten bij prijsstijging vereisen uiteraard dat de buffervoorraad over rubber beschikt, terwijl deze bij prijsdaling alleen financiële middelen vereisen.

De scharnier van dit prijzensysteem, de referentieprijs, werd initieel in het Akkoord op 210 cent Maleisië/Singapore vastgesteld, zijnde het gemiddelde van de wisselkoersen van beide munten.

Sont également prévus :

- un prix d'intervention supérieur et un prix d'intervention inférieur se situant respectivement à plus ou moins 15 % du prix de référence et qui entraînent une intervention facultative du stock;
- un prix de déclenchement supérieur et un prix de déclenchement inférieur fixés à plus ou moins 20 % du prix de référence et qui entraînent une intervention obligatoire du stock, s'il dispose des moyens nécessaires;
- un prix indicatif supérieur et un prix indicatif inférieur fixés pour les trente premiers mois suivant l'entrée en vigueur de l'Accord, l'un à 270, l'autre à 150 cents de Malaisie/Singapour le kilo;
- un prix indicateur du marché qui est une moyenne composite et pondérée des prix officiels sur les places de Kuala-Lumpur, Londres, New York et Singapour.

C. Mécanisme d'intervention sur le marché

1) Si, eu égard aux différents prix composant la fourchette définie à l'article 30 de l'Accord, le prix indicateur du marché prévu à l'article 33 :

- est égal ou supérieur au prix de déclenchement supérieur, le Directeur du stock régulateur défend le prix de déclenchement supérieur en mettant en vente le caoutchouc naturel dont il dispose jusqu'à ce que le prix indicateur du marché descende au-dessous du prix de déclenchement supérieur;
- est supérieur au prix d'intervention supérieur, le Directeur du stock régulateur peut vendre le caoutchouc naturel dont il dispose pour défendre le prix de déclenchement supérieur;
- se situe entre les prix d'intervention supérieur et inférieur ou est égal à l'un ou l'autre de ces deux prix, le Directeur du stock régulateur n'achète ni ne vend de caoutchouc naturel;
- est inférieur au prix d'intervention inférieur, le Directeur du stock régulateur peut acheter du caoutchouc naturel pour défendre le prix de déclenchement inférieur;
- est égal ou inférieur au prix de déclenchement inférieur, le Directeur du stock régulateur défend le prix de déclenchement inférieur en procédant à des offres d'achat de caoutchouc naturel jusqu'à ce que le prix indicateur du marché soit plus élevé que le prix de déclenchement inférieur.

2) Quand les ventes ou les achats du stock régulateur atteignent le niveau de 400 000 tonnes, le Conseil, par un vote spécial, décide s'il faut faire intervenir le stock régulateur d'urgence au prix de déclenchement inférieur ou supérieur ou à un prix se situant entre le prix de déclenchement inférieur et le prix indicatif inférieur, ou entre le prix de déclenchement supérieur et le prix indicatif supérieur.

Les dispositions qui précèdent constituent le cœur même de l'Accord car elles régissent et délimitent le pouvoir d'intervention sur le marché dont dispose l'Organisation. Elles définissent également les modalités d'utilisation du stock régulateur, à la fois capital de l'Organisation et instrument de son action régulatrice du marché.

D. Dispositions financières et part assumée par la Belgique

Aux fins du fonctionnement et de la gestion de l'Accord, un Compte du stock régulateur et un Compte administratif ont été créés.

Zijn eveneens voorzien :

- een hoogste interventieprijs en een laagste interventieprijs, die berekend worden op respectievelijk 15 % meer of minder dan de referentieprijs en die de facultatieve tussenkomst van de buffervoorraad tot gevolg hebben;
- een bodemprijs en een plafondprijs die worden berekend op 20 % meer of minder dan de referentieprijs en die voor zover de noodzakelijke middelen voorhanden zijn de verplichte tussenkomst van buffervoorraad inhoudt;
- een hoogste indicatieve prijs en een laagste indicatieve prijs die respectievelijk 270 en 150 Maleisië/Singapore cent per kg bedragen, en dit voor de eerste dertig maanden na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst;
- een marktindicatorprijs die een samengestelde, gewogen gemiddelde is van de officiële prijzen op de markten van Koeala Loempoer, London, New York en Singapore.

C. Marktinterventiemechanisme

1) Indien met betrekking tot de in artikel 30 vermelde prijschaal, de in artikel 33 bedoelde marktindicatorprijs :

- gelijk is aan of boven de plafondprijs ligt, moet de beheerder buffervoorraad de plafondprijs verdedigen door natuurlijke rubber, waarover hij beschikt, te koop aan te bieden tot de marktindicatorprijs beneden de plafondprijs daalt;
- boven de hoogste interventieprijs ligt, kan de beheerder buffervoorraad natuurlijke rubber, waarover hij beschikt, verkopen om de plafondprijs te verdedigen;
- gelijk is aan de hoogste of laagste interventieprijs of ertussen in ligt, koopt noch verkoopt de beheerder buffervoorraad natuurlijke rubber;
- beneden de laagste interventieprijs ligt, kan de beheerder buffervoorraad natuurlijke rubber kopen om de bodemprijs te verdedigen;
- gelijk is aan of beneden de bodemprijs ligt, moet de beheerder buffervoorraad de bodemprijs verdedigen door aan te bieden natuurlijke rubber aan te kopen tot de marktindicatorprijs boven de bodemprijs komt.

2) Wanneer de buffervoorraad door koop of verkoop het 400 000 ton niveau bereikt beslist de Raad bij speciale stemming of de noodbuffervoorraad in werking moet treden tegen de plafond- of de bodemprijs of tegen een prijs tussen de bodemprijs en de laagste indicatieve prijs of de plafondprijs en de hoogste indicatieve prijs.

De hierboven opgesomde beschikkingen maken de kern uit van de Overeenkomst. Zij definiëren en beperken de interventiemacht waarover de Organisatie beschikt. Ze bepalen eveneens de werkingsmodaliteiten van de buffervoorraad, die zowel het kapitaal van de Organisatie als het instrument van marktregularisatie is.

D. Financiële bepalingen en het door België gedragen deel

Voor de werking en het beheer van deze Overeenkomst, werden twee rekeningen geopend : de buffervoorraad rekening en de beheerrekening.

1) Le stock régulateur sera financé par des contributions versées par les Etats membres ainsi que par des emprunts effectués pour le Compte du stock régulateur. Les dépenses les plus importantes seront dues aux coûts d'acquisition, d'entreposage et de rotation du stock.

La quote-part de l'U. E. B. L. dans la charge financière totale d'un stock régulateur de 550 000 tonnes peut être approximativement estimée à 85,4 millions de francs belges, à répartir entre la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg considérés comme une seule entité dans l'Accord.

Cette contribution est donc basée sur le nombre de voix détenues au sein du Conseil de l'Organisation, c'est-à-dire pour l'U. E. B. L. neuf voix sur mille dans le groupe des pays importateurs.

2) Toutes les autres recettes et dépenses relatives au fonctionnement de l'Accord et non liées aux opérations et à l'administration directe du stock régulateur seront imputées au Compte administratif dont le financement est également assuré par des contributions des Etats membres.

Le budget annuel de l'Organisation étant inférieur à 2 millions de dollars des Etats-Unis, la part de l'U. E. B. L., correspondant au nombre de votes qui lui est attribué, se chiffre annuellement à moins de 400 000 francs belges.

E. Relations avec le Fonds Commun

Quand le Fonds Commun commencera à fonctionner, le Conseil du Caoutchouc pourra pleinement tirer parti des possibilités offertes par cet organisme destiné à soutenir et financer les stocks régulateurs des Accords de produit. Le Conseil négociera à cette fin avec le Fonds les conditions et modalités d'un éventuel accord d'association.

F. Entrée en vigueur

L'Accord est entré en vigueur, à titre provisoire, le 23 octobre 1980. Il entrera en vigueur à titre définitif à la date à laquelle des gouvernements totalisant à la fois au moins 80 % des exportations et des importations nettes de caoutchouc naturel auront déposé leur instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion ou, si ces chiffres ne sont pas atteints, les pays qui ont ratifié l'Accord pourront décider de le mettre en vigueur entre eux à titre définitif. La qualité de membre provisoire ou définitif entraîne les mêmes obligations, sauf celle de financer le stock régulateur si cette obligation n'a pas été assumée par le membre à titre provisoire.

Conclusion

Il apparaît que la Belgique devrait ratifier l'Accord international sur le caoutchouc naturel de 1979 pour les raisons suivantes :

— contribuer à stabiliser le marché d'un produit d'importance vitale et dont l'histoire prouve qu'il subit des fluctuations sensibles de prix, tant à court qu'à moyen terme. Ces fluctuations sont nuisibles tant aux producteurs qu'aux consommateurs. Elles affectent tout à tour, en les désorganisant, l'offre et la demande. Elles s'opposent à un approvisionnement régulier et efficace dans un secteur où la C. E. E. en général et la Belgique en particulier sont entièrement dépendantes de l'extérieur;

1) De buffervoorraad zal gefinancierd worden door bijdragen van de leden alsook door leningen voor rekening van de buffervoorraad. De belangrijkste uitgaven zullen voortkomen uit de voorraadaanvulling, het opslaan van rubber en de voorraadvernieuwing.

Het aandeel van de B. L. E. U. in de totale financiële last van de buffervoorraad van 550 000 ton kan bij benadering geëvalueerd worden op 85,4 miljoen BF, te verdelen onder België en het Groothertogdom Luxemburg, die als één entiteit in de Overeenkomst beschouwd worden.

Deze bijdrage is dus berekend op het aantal stemmen waarover men in de Raad van de Organisatie beschikt te weten, voor de B. L. E. U. 9 stemmen op duizend in de importeursgroep.

2) Alle andere ontvangsten en uitgaven met betrekking tot de werking van de Overeenkomst en die geen betrekking hebben op de marktoperaties of op de directie administratie van de buffervoorraad worden op de beheerrekening geboekt, wiens financiering ook gedragen wordt door bijdragen van de leden.

Aangezien de jaarlijkse begroting van de Organisatie beneden de 2 miljoen US dollar ligt, wordt de bijdrage van de B. L. E. U. overeenkomstig diens aantal stemmen, op minder dan 400 000 BF berekend.

E. Verhouding tot het Gemeenschappelijk Fonds

Wanneer het Gemeenschappelijk Fonds gaat werken zal de Raad volledig gebruik kunnen maken van de faciliteiten van deze instelling, die erop gericht is de buffervoorraden van de produktovereenkomsten te ondersteunen en te financieren.

F. Inwerkingtreding

Het Akkoord is voorlopig in werking getreden op 23 oktober 1980. De overeenkomst treedt definitief in werking op de datum waarop de regeringen die tenminste 80 % van de uitvoer en de regeringen die tenminste 80 % van de netto-invoer van natuurlijke rubber vertegenwoordigen hun akte van bekrachtiging, aanvaarding of toetreding hebben neergelegd. Wanneer deze cijfers niet bereikt worden; kunnen de staten die de Overeenkomst hebben bekrachtigd beslissen deze onder hen definitief in werking te laten treden. De hoedanigheid van voorlopig of definitief lid brengt dezelfde verbintenissen met zich mee, behoudens deze bij te dragen tot de buffervoorraad indien deze verbintenis door het voorlopig lid niet werd aangegaan.

Besluit

Om de hierna opgesomde redenen blijkt dat België de Internationale Overeenkomst betreffende het natuurlijke rubber van 1979 zou dienen te bekrachtigen :

— bijdragen tot de stabilisatie van de markt van een produkt van vitaal belang, dat, zoals de geschiedenis het aantoon, zowel op korte als op middel-lange termijn onderhevig is aan gevoelige prijschommelingen. Deze schommelingen zijn zowel voor producenten als voor importeurs schadelijk. Beurteings tasten zij, door een desorganisatie, vraag en aanbod aan. Zij beletten een regelmatige en afdoende bevoorrading in een sector waar de E. E. G. in het algemeen en België in het bijzonder totaal afhankelijk zijn van het buitenland;

— réaffirmer la volonté exprimée à maintes reprises par la Belgique de participer activement à la recherche de solutions équitables à certains des problèmes les plus graves auxquels ont à faire face les pays en voie de développement. La stabilisation de leurs recettes à l'exportation est un de ces problèmes; elle conditionne en partie l'existence ou le maintien dans de nombreux pays en développement d'une croissance économique saine, source d'échanges commerciaux dont les pays industrialisés tirent inévitablement parti pour leur propre croissance;

— rappeler et souligner l'intérêt spécifique que la Belgique porte aux problèmes du développement en général et à l'Accord international sur le Caoutchouc naturel en particulier. Cette attitude s'est exprimée de manière constante, tout au long des négociations ayant mené au présent Accord, à travers une ferme volonté d'aboutir à des solutions concrètes et raisonnables. Cette volonté fut la marque même de la position belge, défendue tant au sein de la Communauté européenne qu'en celui de diverses enceintes internationales.

Le Gouvernement estime donc que la stabilisation des prix et des approvisionnements, que favorise ce genre d'accord, est incontestablement favorable à l'intérêt général, que ce soit pour favoriser la rentabilité de l'industrie utilisatrice de caoutchouc, l'emploi dans cette industrie et le maintien de la stabilité des prix au niveau du consommateur final.

En conséquence, il propose au Parlement d'approuver le texte de l'Accord international de 1979 sur le caoutchouc naturel.

Le Ministre des Relations extérieures,

L. TINDEMANS

Le Ministre des Finances et du Commerce extérieur,

W. DE CLERCQ

Le Ministre des Affaires économiques,

M. EYSKENS

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Relations extérieures, le 25 février 1982, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation de l'Accord international de 1979 sur le caoutchouc naturel, et des Annexes, faits à Genève le 6 octobre 1979 », a donné le 3 mars 1982 l'avis suivant :

Le projet n'appelle pas d'observation.

La chambre était composée de :

Messieurs : P. Tapié, président de chambre,
H. Rousseau et Ch. Huberlant, conseillers d'Etat,
P. De Visscher et F. Rigaux, assesseurs de la section de législation,

Madame : M. Van Gerrewey, greffier assumé.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. P. Tapié.

Le rapport a été présenté par M. E. Falmagne, auditeur.

Le Greffier,

M. VAN GERREWEY

Le Président,

P. TAPIÉ

— de herhaaldelijk uitgedrukte wil van België bevestigen om actief deel te nemen aan het streven naar Lillijke oplossingen voor enkele van de zwaarste problemen waarmee ontwikkelingslanden geconfronteerd zijn. De stabilisatie van hun exportinkomsten is er één van; deze conditionneren gedeeltelijk het bestaan of het behoud in vele ontwikkelingslanden van een gezonde economische groei, die de basis vormt van het handelsverkeer waaruit de geïndustrialiseerde landen onvermijdelijk voordeel halen voor hun eigen groei;

— het bijzondere belang dat België aan de ontwikkelingsproblematiek in het algemeen en aan de Internationale Overeenkomst betreffende het natuurlijke rubber in het bijzonder hecht, herhalen en onderlijnen. Door de vaste wil concrete en redelijke resultaten te bekomen, werd deze houding standvastig verwoord tijdens de onderhandelingen die tot deze Overeenkomst hebben geleid. Deze wil, verdeeld binnen de E. E. G. en binnen verscheidene andere internationale instellingen, was het kenmerk zelf van de Belgische houding.

De Belgische regering overweegt dus dat de prijzen- en bevoorradingsstabilisatie, die door dit soort Overeenkomst worden nagestreefd, ontegensprekelijk in het algemeen belang is. Hetzij om de rentabiliteit van de rubberindustrie, hetzij om de werkgelegenheid in deze industrie en het behoud van de prijsstabiliteit voor de verbruiker na te streven.

Bijgevolg stelt zij het Parlement voor de tekst van de Internationale Overeenkomst betreffende het natuurlijke rubber van 1979 goed te keuren.

De Minister van Buitenlandse Betrekkingen,

L. TINDEMANS

De Minister van Financiën en Buitenlandse Handel,

W. DE CLERCQ

De Minister van Economische Zaken,

M. EYSKENS

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 25^e februari 1982 door de Minister van Buitenlandse Betrekkingen verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van de internationale Overeenkomst betreffende natuurlijke rubber van 1979, en van de Bijlage, opgemaakt te Genève op 6 oktober 1979 » heeft de 3^e maart 1982 het volgend advies gegeven : Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit :

de heren : P. Tapié, kamervoorzitter,
H. Rousseau en Ch. Huberlant, staatsraden,
P. De Visscher en F. Rigaux, assessoren van de afdeling wetgeving,

Mevrouw : M. Van Gerrewey, toegevoegd griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer P. Tapié.

Het verslag werd uitgebracht door de heer E. Falmagne, auditeur.

De Griffier,

M. VAN GERREWEY

De Voorzitter,

P. TAPIÉ

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Relations extérieures, de Notre Ministre des Finances et du Commerce extérieur et de Notre Ministre des Affaires économiques,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Relations extérieures, Notre Ministre des Finances et du Commerce extérieur et Notre Ministre des Affaires économiques sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique

L'Accord international de 1979 sur le caoutchouc naturel, et les Annexes, faits à Genève le 6 octobre 1979, sortiront leur plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 9 mars 1982.

BAUDOUIN

PAR LE ROI :

Le Ministre des Relations extérieures,

L. TINDEMANS

Le Ministre des Finances et du Commerce extérieur,

W. DE CLERCQ

Le Ministre des Affaires économiques,

M. EYSKENS

WETSONTWERP

BOUDEWIJN,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Betrekkingen, van Onze Minister van Financiën en Buitenlandse Handel en van Onze Minister van Economische Zaken,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUTEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Betrekkingen, Onze Minister van Financiën en Buitenlandse Handel en Onze Minister van Economische Zaken zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Enig artikel

De Internationale Overeenkomst betreffende natuurlijke rubber van 1979 en de Bijlagen, opgemaakt te Genève op 6 oktober 1979, zullen volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 9 maart 1982.

BOUDEWIJN

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Buitenlandse Betrekkingen,

L. TINDEMANS

De Minister van Financiën en Buitenlandse Handel,

W. DE CLERCQ

De Minister van Economische Zaken,

M. EYSKENS

ACCORD INTERNATIONAL DE 1979 sur le caoutchouc naturel

Préambule

Les parties contractantes,

Rappelant la Déclaration et le Programme d'action concernant l'instauration d'un nouvel ordre économique international (1),

Reconnaissant en particulier l'importance des résolutions 93 (IV) et 124 (V) relatives au programme intégré pour les produits de base que la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement a adoptées à ses quatrième et cinquième sessions,

Reconnaissant l'importance que le caoutchouc naturel présente pour l'économie des membres, plus spécialement pour les exportations dans le cas des membres exportateurs et pour l'approvisionnement dans celui des membres importateurs,

Reconnaissant en outre que la stabilisation des cours du caoutchouc naturel servira les intérêts des producteurs, des consommateurs et des marchés du caoutchouc naturel, et qu'un accord international sur le caoutchouc naturel peut contribuer beaucoup à la croissance et au développement de l'industrie du caoutchouc naturel dans l'intérêt tant des producteurs que des consommateurs,

Sont convenues de ce qui suit :

CHAPITRE PREMIER

Objectifs

Article premier

Objectifs

Les objectifs de l'Accord international de 1979 sur le caoutchouc naturel (ci-après dénommé « le présent Accord »), en vue d'atteindre les objectifs pertinents adoptés par la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement dans ses résolutions 93 (IV) et 124 (V) relatives au programme intégré pour les produits de base, sont, entre autres, les suivants :

a) Assurer une croissance équilibrée de l'offre et de la demande de caoutchouc naturel, contribuant ainsi à atténuer les graves difficultés que des excédents ou des pénuries de caoutchouc naturel pourraient créer;

b) Assurer la stabilité du commerce du caoutchouc naturel en évitant les fluctuations excessives des prix du caoutchouc naturel, qui nuisent aux intérêts à long terme à la fois des producteurs et des consommateurs, et en stabilisant ces prix sans fausser les tendances à long terme du marché, dans l'intérêt des producteurs et des consommateurs;

c) Aider à stabiliser les recettes que les membres exportateurs tirent de l'exportation du caoutchouc naturel, et accroître leurs recettes par une augmentation des quantités de caoutchouc naturel exportées à des prix équitables et rémunérateurs, contribuant ainsi à donner les encouragements nécessaires à un accroissement dynamique de la production et les ressources permettant une croissance économique et un progrès social accélérés;

d) Chercher à assurer des approvisionnements en caoutchouc naturel qui soient suffisants pour répondre, à des prix équitables et raisonnables, aux besoins des membres importateurs, et renforcer la sécurité et la régularité de ces approvisionnements;

e) Prendre les mesures possibles, en cas d'excédent ou de pénurie de caoutchouc naturel, pour atténuer les difficultés économiques que les membres pourraient rencontrer;

f) Chercher à accroître le commerce international du caoutchouc naturel et des produits transformés qui en sont dérivés, et à améliorer leur accès au marché;

g) Améliorer la compétitivité du caoutchouc naturel en encourageant la recherche-développement sur les problèmes de ce produit;

(1) Résolutions 3201 (S-VI) et 3202 (S-VI) de l'Assemblée générale, du 1^{er} mai 1974.

(Vertaling)

INTERNATIONALE OVEREENKOMST betreffende natuurlijke rubber van 1979

Preambule

De overeenkomstsluitende partijen,

Gelet op de verklaring en het actieprogramma betreffende de instelling van een nieuwe internationale economische orde (1),

Overwegende met name het belang van de in de vierde zitting van de Conferentie van de Verenigde Naties inzake handel en ontwikkeling aangenomen resolutie 93 (IV) en de in de vijfde zitting aangenomen resolutie 124 (V) betreffende het geïntegreerd programma voor basisprodukten,

Overwegende het belang van natuurlijke rubber voor de economie van de leden, in het bijzonder voor de uitvoer van de uitvoerende leden en de bevoorradingsbehoeften van de invoerende leden,

Overwegende voorts dat de stabilisatie van de prijzen van natuurlijke rubber in het belang is van de producenten, verbruikers en markten van natuurlijke rubber en dat een internationale overeenkomst betreffende natuurlijke rubber aanzienlijk kan bijdragen tot de groei en ontwikkeling van de industrie van natuurlijke rubber tot voordeel van zowel producenten als verbruikers,

Zijn het volgende overeengekomen :

HOOFDSTUK I

Doelstellingen

Artikel 1

Doelstellingen

De doelstellingen van de internationale overeenkomst betreffende natuurlijke rubber van 1979 (hierna genoemd deze Overeenkomst) zijn, mede met het oog op het bereiken van de doelstellingen ter zake die door de conferentie van de Verenigde Naties inzake handel en ontwikkeling zijn aangenomen in de resoluties 93 (IV) en 124 (V) betreffende het geïntegreerd programma voor basisprodukten, onder meer de volgende :

a) Het bereiken van een evenwichtige groei tussen de vraag naar en het aanbod van natuurlijke rubber en daarmee te helpen de ernstige moeilijkheden die ontstaan door overschotten van of tekorten aan natuurlijke rubber te verlichten;

b) Het bereiken van stabiele handelsvoorwaarden voor natuurlijke rubber door het voorkomen van buitensporige prijschommelingen van natuurlijke rubber die van nadelige invloed zijn op de belangen op lange termijn van zowel producenten als verbruikers en het stabiliseren van deze prijzen zonder verstoring van de marktontwikkelingen op lange termijn, zulks in het belang van producenten en verbruikers;

c) Helpen de inkomsten uit export van natuurlijke rubber voor de uitvoerende leden te stabiliseren en deze inkomsten te verhogen door de export van natuurlijke rubber tegen billijke en lonende prijzen uit te breiden en daardoor bij te dragen tot het geven van de nodige stimulans voor een dynamische en stijgende produktie en het verstrekken van de middelen voor een versnelde economische groei en sociale ontwikkeling;

d) Streven naar het verzekeren van de nodige leveranties van natuurlijke rubber om aan de behoeften van de invoerende leden tegen billijke en redelijke prijzen te voldoen en de betrouwbaarheid en de continuïteit van deze leveranties te verbeteren;

e) Het nemen van de nodige stappen in het geval van een overschot of tekort aan natuurlijke rubber om de economische moeilijkheden die de leden kunnen ondervinden te verminderen;

f) Streven naar het uitbreiden van de internationale handel in en het verbeteren van de markttoegang voor natuurlijke rubber en de verwerkte produkten daarvan;

g) Het verbeteren van de concurrentiepositie van natuurlijke rubber door onderzoek en ontwikkeling inzake vraagstukken van natuurlijke rubber te bevorderen;

(1) Resoluties van de algemene vergadering 3201 (S-VI) en 3202 (S-VI) van 1 mei 1974.

h) Encourager le développement effectif de l'économie du caoutchouc naturel en cherchant à faciliter et à promouvoir des améliorations dans le traitement, la commercialisation et la distribution du caoutchouc naturel à l'état brut;

i) Favoriser la coopération internationale et des consultations dans le domaine du caoutchouc naturel, au sujet des questions influant sur l'offre et la demande, et faciliter la promotion et la coordination des programmes de recherche, des programmes d'assistance et autres programmes concernant ce produit.

CHAPITRE II

Définitions

Article 2

Définitions

Aux fins du présent Accord :

1) Par « caoutchouc naturel », il faut entendre l'élastomère non vulcanisé, sous forme solide ou liquide, provenant de l'*Hevea brasiliensis* ou de toute autre plante que le Conseil peut désigner aux fins du présent Accord.

2) Par « partie contractante », il faut entendre un gouvernement, ou un organisme intergouvernemental visé à l'article 5, qui a accepté d'être lié par le présent Accord à titre provisoire ou définitif.

3) Par « membre », il faut entendre une partie contractante définie à la rubrique 2) du présent article.

4) Par « membre exportateur », il faut entendre un membre qui exporte du caoutchouc naturel et qui s'est déclaré lui-même membre exportateur, sous réserve de l'assentiment du Conseil.

5) Par « membre importateur », il faut entendre un membre qui importe du caoutchouc naturel et qui s'est déclaré lui-même membre importateur, sous réserve de l'assentiment du Conseil.

6) Par « Organisation », il faut entendre l'Organisation internationale du caoutchouc naturel visée à l'article 3.

7) Par « Conseil », il faut entendre le Conseil international du caoutchouc naturel visé à l'article 6.

8) Par « vote spécial », il faut entendre un vote requérant les deux tiers au moins des suffrages exprimés par les membres exportateurs présents et votants et les deux tiers au moins des suffrages exprimés par les membres importateurs présents et votants, comptés séparément, à condition que ces suffrages soient exprimés par la moitié au moins des membres de chaque catégorie présents et votants.

9) Par « exportations de caoutchouc naturel », il faut entendre le caoutchouc naturel qui quitte le territoire douanier d'un membre, et par « importations de caoutchouc naturel », le caoutchouc naturel qui entre sur le territoire douanier d'un membre, étant entendu que, aux fins des présentes définitions, le territoire douanier d'un membre qui se compose de deux ou plusieurs territoires douaniers est réputé être constitué par ses territoires douaniers combinés.

10) Par « vote à la majorité simple répartie », il faut entendre un vote requérant plus de la moitié du total des suffrages exprimés par les membres exportateurs présents et votants et plus de la moitié du total des suffrages exprimés par les membres importateurs présents et votants, comptés séparément.

11) Par « monnaies librement utilisables », il faut entendre le deutsche mark, le dollar des Etats-Unis, le franc français, la livre sterling et le yen japonais.

12) Par « exercice », il faut entendre la période allant du 1^{er} janvier au 31 décembre inclusivement.

13) Par « entrée en vigueur », il faut entendre la date à laquelle le présent Accord entre en vigueur à titre provisoire ou définitif, conformément à l'article 61.

14) Par « tonne », il faut entendre une tonne métrique, c'est-à-dire 1 000 kilogrammes.

15) Par « promesse de garantie gouvernementale », il faut entendre les obligations financières à l'égard du Conseil que les membres ont souscrites à titre de sûreté pour le financement du stock régulateur d'urgence et dont le Conseil peut demander l'exécution pour faire face à ses obligations financières conformément à l'article 28; les membres sont responsables uniquement à l'égard du Conseil, et ce à concurrence du montant de leur promesse de garantie.

16) Par « cent de Malaisie/Singapour », il faut entendre la moyenne du sen malaisien et du cent de Singapour aux taux de change du moment.

17) Par « contribution nette d'un membre pondérée par un coefficient temps », il faut entendre le montant net de ses contributions pondéré par le nombre d'années où il a été membre de l'Organisation.

h) Het stimuleren van een doeltreffende ontwikkeling van de natuurlijke rubbersector door verbeteringen in de verwerking, het op de markt brengen en de distributie van ruwe natuurlijke rubber te vergemakkelijken en te bevorderen; en

i) Het bevorderen van de internationale samenwerking in en overleg over aangelegenheden betreffende natuurlijke rubber in verband met vraag en aanbod en het bevorderen en coördineren van onderzoek, hulp en andere programma's voor natuurlijke rubber.

HOOFDSTUK II

Definities

Artikel 2

Definities

Voor deze overeenkomst geldt het volgende :

1) Onder « natuurlijke rubber » wordt verstaan onge vulcaniseerd elastomeer, in vaste of in vloeibare vorm, van de *Hevea brasiliensis* of elke andere plant die de Raad met het oog op deze Overeenkomst mocht aanwijzen.

2) Onder « overeenkomstsluitende partij » wordt verstaan een regering, of een in artikel 5 bedoelde intergouvernementele organisatie die heeft aanvaard zich voorlopig of definitief aan deze overeenkomst te binden.

3) Onder « lid » wordt verstaan een overeenkomstsluitende partij als omschreven in definitie 2).

4) Onder « uitvoerend lid » wordt verstaan een lid dat natuurlijke rubber uitvoert en zelf heeft verklaard uitvoerend lid te zijn, behoudens goedkeuring door de Raad.

5) Onder « invoerend lid » wordt verstaan een lid dat natuurlijke rubber invoert en zelf heeft verklaard invoerend lid te zijn, behoudens goedkeuring door de Raad.

6) Onder « organisatie » wordt verstaan de in artikel 3 bedoelde Internationale organisatie voor natuurlijke rubber.

7) Onder « raad » wordt verstaan de in artikel 6 bedoelde Internationale raad voor natuurlijke rubber.

8) Onder « speciale stemming » wordt verstaan een stemming waarvoor ten minste zijn vereist twee-derde van de stemmen uitgebracht door aanwezige en aan de stemming deelnemende uitvoerende leden en ten minste twee-derde van de stemmen uitgebracht door aanwezige en aan de stemming deelnemende invoerende leden, afzonderlijk geteld, op voorwaarde dat deze stemmen door ten minste de helft van de in elke categorie aanwezige leden die aan de stemming deelnemen worden uitgebracht.

9) Onder « uitvoer van natuurlijke rubber » wordt verstaan natuurlijke rubber die het douanegebied van een lid verlaat en onder « invoer van natuurlijke rubber » wordt verstaan natuurlijke rubber die het douanegebied van een lid binnenkomt, met dien verstande dat voor deze definities het douanegebied van een lid dat meer dan één douanegebied omvat wordt geacht betrekking te hebben op alle douanegebieden van dit lid.

10) Onder « verdeelde eenvoudige meerderheidsstemming » wordt verstaan een stemming waarvoor meer dan de helft van de totale stemmen van de aanwezige en aan de stemming deelnemende uitvoerende leden is vereist en meer dan de helft van de totale stemmen van de aanwezige en aan de stemming deelnemende invoerende leden, afzonderlijk geteld.

11) Onder « vrijelijk bruikbare valuta » wordt verstaan de Duitse mark, de Franse frank, de Japanse yen, het pond sterling en de US-\$.

12) Onder « boekjaar » wordt verstaan de periode van 1 januari tot en met 31 december.

13) Onder « inwerkingtreding » wordt verstaan de datum waarop deze overeenkomstig artikel 61 voorlopig of definitief in werking treedt.

14) Onder « ton » wordt verstaan een metrieke ton, dat wil zeggen 1 000 kg.

15) Onder « overheidsborgstellingen » worden verstaan de financiële verplichtingen die de leden ten opzichte van de Raad zijn aangegaan als waarborg voor de financiering van de noodbuffervoorraad en waar de Raad overeenkomstig artikel 28 gebruik van kan maken om aan zijn financiële verplichtingen te voldoen; de leden zijn ten opzichte van de Raad slechts aansprakelijk voor het bedrag van hun borgstellingen.

16) Onder « Maleisische Singapore cent » wordt verstaan het gemiddelde van de Maleisische sen en de Singapore cent tegen de geldende wisselkoersen.

17) Onder « nettobijdrage van een lid gewogen naar tijd » wordt verstaan de nettobijdrage afgewogen naar het aantal jaren lidmaatschap van de organisatie.

CHAPITRE III

Organisation et administration

Article 3

Création, siège et structure de l'Organisation internationale du caoutchouc naturel

1. Il est créé une Organisation internationale du caoutchouc naturel chargée d'assurer la mise en œuvre des dispositions du présent Accord et d'en superviser le fonctionnement.
2. L'Organisation exerce ses fonctions par l'intermédiaire du Conseil international du caoutchouc naturel, de son Directeur exécutif et de son personnel, ainsi que des autres organes prévus dans le présent Accord.
3. A sa première session, le Conseil, par un vote spécial, décidera que l'Organisation a son siège à Kuala Lumpur ou à Londres.
4. Le siège de l'Organisation doit toujours être situé sur le territoire d'un membre.

Article 4

Membres de l'Organisation

1. Il est institué deux catégories de membres, à savoir :
 - a) les exportateurs, et
 - b) les importateurs.
2. Le Conseil fixe les conditions régissant le passage d'un membre d'une catégorie à l'autre telles que celles-ci sont définies au paragraphe 1 du présent article, compte dûment tenu des dispositions des articles 25 et 28. Un membre qui satisfait à ces conditions peut changer de catégorie, sous réserve que le Conseil donne son accord par un vote spécial.
3. Chaque partie contractante constitue un seul membre de l'Organisation.

Article 5

Participations d'organismes intergouvernementaux

1. Toute mention d'un « Gouvernement » ou de « Gouvernements » dans le présent Accord est réputée valoir aussi pour la Communauté économique européenne et pour tout organisme intergouvernemental ayant des responsabilités dans la négociation, la conclusion et l'application d'accords internationaux, en particulier d'accords sur des produits de base. En conséquence, toute mention, dans le présent Accord, de la signature, de la ratification, de l'acceptation ou de l'approbation, ou de la notification de l'application de l'Accord à titre provisoire, ou de l'adhésion est, dans le cas de ces organismes intergouvernementaux, réputée valoir aussi pour la signature, la ratification, l'acceptation ou l'approbation ou pour la notification de l'application de l'Accord à titre provisoire, ou pour l'adhésion, par ces organismes intergouvernementaux.
2. En cas de vote sur des questions relevant de leur compétence, lesdits organismes intergouvernementaux exercent leurs droits de vote avec un nombre de voix égal au nombre de voix attribuées, conformément à l'article 15, à leurs Etats membres.

CHAPITRE IV

Le Conseil international du caoutchouc naturel

Article 6

Composition du Conseil international du caoutchouc naturel

1. L'autorité suprême de l'Organisation est le Conseil international du caoutchouc naturel, qui se compose de tous les membres de l'Organisation.
2. Chaque membre est représenté au Conseil par un seul représentant et peut désigner des suppléants et des conseillers pour assister aux sessions du Conseil.
3. Un suppléant est habilité à agir et à voter au nom du représentant en l'absence de celui-ci ou en des circonstances exceptionnelles.

Article 7

Pouvoirs et fonctions du Conseil

1. Le Conseil exerce tous les pouvoirs et s'acquitte, ou veille à l'accomplissement, de toutes les fonctions qui sont nécessaires à l'application des dispositions du présent Accord.

HOOFDSTUK III

Administratie en organisatie

Artikel 3

Instelling, hoofdkantoor en structuur van de Internationale organisatie voor natuurlijke rubber

1. Er wordt een Internationale organisatie voor natuurlijke rubber ingesteld voor de uitvoering van de bepalingen van en het toezicht op de werking van deze overeenkomst.
2. De organisatie werkt door de Internationale raad voor natuurlijke rubber, een uitvoerend directeur en personeel, en alle andere bij deze overeenkomst ingestelde organen.
3. In zijn eerste zitting beslist de Raad, bij speciale stemming, of het hoofdkantoor van de organisatie te Koala Loempoer of te Londen wordt gevestigd.
4. Het hoofdkantoor van de organisatie is steeds gevestigd op het grondgebied van een lid.

Artikel 4

Lidmaatschap van de organisatie

1. Er zijn twee categorieën leden, te weten
 - a) uitvoerende leden, en
 - b) invoerende leden.
2. De Raad stelt criteria vast betreffende de verandering van categorie van lidmaatschap van een lid als bepaald in lid 1, zulks met inachtneming van de bepalingen van de artikelen 25 en 28. Een lid dat aan deze criteria voldoet, mag van categorie van lidmaatschap veranderen, behoudens goedkeuring door de Raad bij speciale stemming.
3. Elke overeenkomstsluitende partij vormt één lid van de organisatie.

Artikel 5

Lidmaatschap van intergouvernementele organisaties

1. Elke vermelding in deze overeenkomst van een « Regering » of « Regeringen » wordt geacht ook te gelden voor de Europese Economische Gemeenschap, alsmede voor elke intergouvernementele organisatie die verantwoordelijkheden bezit op het gebied van onderhandelen, sluiten en ten uitvoer leggen van internationale overeenkomsten, met name overeenkomsten inzake basisproducten. Elke vermelding in deze overeenkomst van ondertekening, bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring, of van kennisgeving van voorlopige toepassing of van toetreding wordt derhalve in het geval van intergouvernementele organisaties mede geacht te gelden als vermelding van ondertekening, bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring of kennisgeving van voorlopige toepassing of van toetreding door deze intergouvernementele organisaties.
2. In geval van stemmingen over aangelegenheden die onder hun bevoegdheid vallen, oefenen deze intergouvernementele organisaties het stemrecht uit met een aantal stemmen dat overeenkomt met het totale aantal stemmen dat overeenkomstig artikel 15 van hun Lid-Statuten is toegekend.

HOOFDSTUK IV

De Internationale raad voor natuurlijke rubber

Artikel 6

Samenstelling van de Internationale raad voor natuurlijke rubber

1. De hoogste autoriteit van de organisatie is de Internationale raad voor natuurlijke rubber; de Raad bestaat uit alle leden van de organisatie.
2. Elk lid wordt in de Raad vertegenwoordigd door een vertegenwoordiger en kan plaatsvervangers en adviseurs aanwijzen om de zittingen van de Raad bij te wonen.
3. Een plaatsvervangend vertegenwoordiger mag namens de vertegenwoordiger bij diens afwezigheid of in speciale omstandigheden optreden en stemmen.

Artikel 7

Bevoegdheden en werking van de Raad

1. De Raad oefent alle bevoegdheden uit en verricht, of regelt de uitvoering van, alle taken die voor de tenuitvoerlegging van de bepalingen van deze overeenkomst noodzakelijk zijn.

2. Le Conseil, par un vote spécial, adopte les règlements qui sont nécessaires à l'application des dispositions du présent Accord et qui sont compatibles avec celles-ci. Ces règlements comprennent son règlement intérieur et celui des comités institués en application de l'article 19, les règles de gestion et de fonctionnement du stock régulateur, le règlement financier de l'Organisation et le statut du personnel. Le Conseil peut prévoir, dans son règlement intérieur, une procédure lui permettant de prendre, sans se réunir, des décisions sur des questions spécifiques.

3. Le Conseil tient les archives dont il a besoin pour s'acquitter des fonctions que le présent Accord lui confère.

4. Le Conseil publie un rapport annuel sur les activités de l'Organisation et tous autres renseignements qu'il juge appropriés.

Article 8

Emprunt dans des circonstances exceptionnelles

1. Le Conseil peut, par un vote spécial, emprunter auprès de sources commerciales pour le Compte du stock régulateur et/ou le Compte administratif afin de couvrir les déficits de l'un ou l'autre de ces comptes provoqués par des décalages entre des dépenses autorisées et le versement des contributions requises. Si l'emprunt est effectué à la suite d'un retard dans la perception d'une contribution d'un membre, les coûts financiers assumés par le Conseil au titre dudit emprunt sont mis à la charge du membre qui est en retard dans ses versements, indépendamment du versement intégral de sa contribution.

2. Tout membre peut, à son gré, choisir de verser directement une contribution en espèces au Compte approprié, en lieu et place d'un emprunt commercial contracté par le Conseil pour couvrir la part dudit membre dans les fonds requis.

Article 9

Délégation de pouvoirs

1. Le Conseil peut, par un vote spécial, déléguer à tout comité institué en application de l'article 19 tout ou partie de ses pouvoirs dont l'exercice n'exige pas, en vertu des dispositions du présent Accord, un vote spécial du Conseil. Nonobstant cette délégation, le Conseil peut à tout moment examiner une question renvoyée à l'un de ses comités et prendre une décision à son sujet.

2. Le Conseil peut, par un vote spécial, révoquer toute délégation de pouvoirs à un comité.

Article 10

Coopération avec d'autres organismes

1. Le Conseil peut prendre toutes dispositions appropriées aux fins de consultation ou de coopération avec l'Organisation des Nations Unies, ses organes et ses institutions spécialisées, ainsi qu'avec d'autres organismes intergouvernementaux selon qu'il conviendra.

2. Le Conseil peut aussi prendre des dispositions en vue d'entretenir des contacts avec les organismes internationaux non gouvernementaux appropriés.

Article 11

Admission d'observateurs

Le Conseil peut inviter tout gouvernement non membre, ou tout organisme visé à l'article 10, à assister en qualité d'observateur à l'une quelconque des séances du Conseil ou de l'un quelconque des comités institués en application de l'article 19.

Article 12

Président et Vice-Président

1. Le Conseil élit, pour chaque année, un président et un vice-président.

2. Le Président et le Vice-Président sont élus, l'un parmi les représentants des membres exportateurs, l'autre parmi ceux des membres importateurs. La présidence et la vice-présidence sont attribuées à tour de rôle à chacune des deux catégories de membres pour une année, étant entendu toutefois que cette alternance n'empêche pas la réélection, dans des circonstances exceptionnelles, du Président ou du Vice-Président, ou de l'un et de l'autre, si le Conseil en décide ainsi par un vote spécial.

2. De Raad stelt, bij speciale stemming, de regelingen en voorschriften vast die voor de tenuitvoerlegging van de bepalingen van deze overeenkomst noodzakelijk en daarmee in overeenstemming zijn. Hierbij is inbegrepen het reglement van orde voor de Raad en voor de overeenkomstig artikel 19 ingestelde commissies, regels voor beheer en werking van de buffervoorraad, het financieel reglement en het personeelsstatuut van de organisatie. De Raad kan in zijn reglement van orde een procedure opnemen volgens welke, zonder vergadering, over specifieke vraagstukken besluiten kunnen worden genomen.

3. De Raad houdt de boeken bij die voor de uitvoering van de taken overeenkomstig deze overeenkomst zijn vereist.

4. De Raad publiceert jaarlijks een verslag van de werkzaamheden van de organisatie en alle andere inlichtingen die nodig worden geacht.

Artikel 8

Leningen en buitengewone omstandigheden

1. De Raad kan bij speciale stemming voor de buffervoorraad en/of beheersrekening uit niet-officiële bronnen lenen om tekorten op deze rekeningen te dekken die zijn veroorzaakt door tijdsverschillen tussen goedgekeurde uitgaven en vereiste bijdragen. Indien de lening het gevolg is van een vertraagde ontvangst van de bijdrage van een lid zullen de kosten die deze lening voor de Raad meebrengt door het lid dat achterstand heeft worden voldaan, naast de volledige betaling van zijn bijdrage.

2. Een lid kan verkiezen zijn bijdrage aan de desbetreffende rekening, rechtstreeks in contanten te voldoen in plaats van een lening uit niet-officiële bronnen door de Raad voor het aandeel van dit lid in de vereiste middelen.

Artikel 9

Overdracht van bevoegdheden

1. De Raad kan, bij speciale stemming, aan een overeenkomstig artikel 19 ingestelde commissie de uitoefening van enkele of alle bevoegdheden overdragen, die overeenkomstig de bepalingen van deze overeenkomst, geen speciale stemming van de Raad vereisen. Ondanks deze overdracht kan de Raad op elk moment een bespreking houden of besluiten nemen over een vraagstuk dat aan een van de commissies is overgedragen.

2. De Raad kan, bij speciale stemming, een aan een commissie overgedragen bevoegdheid intrekken.

Artikel 10

Samenwerking met andere organisaties

1. De Raad kan alle geëigende regelingen treffen voor overleg of samenwerking met de Verenigde Naties, de organen en gespecialiseerde organisaties daarvan en, voor zover nodig, met andere intergouvernementele organisaties.

2. De Raad kan eveneens regelingen treffen voor het onderhouden van contact met dertoe in aanmerking komende internationale niet-gouvernementele organisaties.

Artikel 11

Toelating van waarnemers

De Raad kan een regering die geen lid is of een in artikel 10 bedoelde organisatie verzoeken als waarnemer de vergaderingen van de Raad of van een volgens artikel 19 ingestelde commissie bij te wonen.

Artikel 12

Voorzitter en vice-voorzitter

1. De Raad kiest telkens voor een jaar een voorzitter en een vice-voorzitter.

2. De Voorzitter en de vice-voorzitter worden gekozen, de een uit de vertegenwoordigers van de uitvoerende leden en de andere uit de vertegenwoordigers van de invoerende leden. Deze functies wisselen ieder jaar tussen beide categorieën van leden, doch zulks belet niet de herverkiezing van een van hen of van beiden in bijzondere omstandigheden, bij speciale stemming van de Raad.

3. En cas d'absence temporaire, le Président est remplacé par le Vice-Président. En cas d'absence temporaire simultanée du Président et du Vice-Président, ou en cas d'absence permanente de l'un ou de l'autre ou des deux, le Conseil peut élire de nouveaux titulaires de ces fonctions temporaires ou permanentes, selon le cas, parmi les représentants des membres exportateurs et/ou parmi les représentants des membres importateurs, ainsi qu'il convient.

4. Ni le Président, ni aucun autre membre du Bureau qui préside une réunion, n'a le droit de voter à ladite réunion. Il peut toutefois donner pouvoir au représentant d'un autre membre appartenant à la même catégorie pour exercer les droits de vote du membre qu'il représente.

Article 13

Le Directeur exécutif, le Directeur du stock régulateur et les autres membres du personnel

1. Le Conseil, par un vote spécial, nomme un directeur exécutif et un directeur du stock régulateur.

2. Les conditions de nomination du Directeur exécutif et du Directeur du stock régulateur sont fixées par le Conseil.

3. Le Directeur exécutif est le plus haut fonctionnaire de l'Organisation; il est responsable devant le Conseil de la gestion et du fonctionnement du présent Accord en conformité des décisions du Conseil.

4. Le Directeur du stock régulateur est responsable devant le Directeur exécutif et le Conseil de l'exécution des tâches qui lui incombent en vertu du présent Accord ainsi que de l'exécution de toute autre tâche que le Conseil peut lui confier. Le Directeur du stock régulateur est responsable de la gestion quotidienne du stock régulateur et tient le Directeur exécutif au courant des opérations générales du stock régulateur de sorte que le Directeur exécutif puisse s'assurer qu'il répond efficacement aux objectifs du présent Accord.

5. Le personnel est nommé par le Directeur exécutif conformément aux règles fixées par le Conseil. Il est responsable devant le Directeur exécutif.

6. Ni le Directeur exécutif, ni les autres membres du personnel, y compris le Directeur du stock régulateur, ne doivent avoir d'intérêt financier dans l'industrie ou le commerce du caoutchouc ni d'activités commerciales connexes.

7. Dans l'exercice de leurs fonctions, le Directeur exécutif, le Directeur du stock régulateur et les autres membres du personnel ne sollicitent ni n'acceptent d'instructions d'aucun membre ni d'aucune autorité extérieure au Conseil ou à l'un quelconque des comités institués en application de l'article 19. Ils s'abstiennent de tout acte incompatible avec leur situation de fonctionnaires internationaux et ne sont responsables que devant le Conseil. Chaque membre de l'Organisation doit respecter le caractère exclusivement international des fonctions du Directeur exécutif, du Directeur du stock régulateur et des autres membres du personnel et ne pas chercher à les influencer dans l'exécution de leur tâche.

Article 14

Sessions

1. En règle générale, le Conseil se réunit en session ordinaire une fois par semestre.

2. Outre les sessions qu'il tient dans les circonstances expressément prévues dans le présent Accord, le Conseil se réunit également en session extraordinaire s'il en décide ainsi ou s'il en est prié :

- a) par le Président du Conseil;
- b) par le Directeur exécutif;
- c) par la majorité des membres exportateurs;
- d) par la majorité des membres importateurs;
- e) par un membre exportateur ou des membres exportateurs détenant au moins 200 voix; ou
- f) par un membre importateur ou des membres importateurs détenant au moins 200 voix.

3. Les sessions se tiennent au siège de l'Organisation, à moins que le Conseil, par un vote spécial, n'en décide autrement. Si, sur l'invitation d'un membre, le Conseil se réunit ailleurs qu'au siège de l'Organisation, ce membre prend à sa charge les frais supplémentaires qui en résultent pour le Conseil.

4. Le Directeur exécutif annonce les sessions aux membres et leur en communique l'ordre du jour au moins 30 jours à l'avance, sauf en cas d'urgence où le préavis sera d'au moins sept jours.

3. Indien de voorzitter tijdelijk afwezig is wordt hij vervangen door de vice-voorzitter. Bij tijdelijke afwezigheid van zowel de voorzitter als de vice-voorzitter of bij voortdurende afwezigheid van een van hen of beiden kan de Raad uit de vertegenwoordigers van de uitvoerende leden en/of uit de vertegenwoordigers van de invoerende leden tijdelijk of blijvend nieuwe functionarissen kiezen.

4. Noch de voorzitter noch elke andere functionaris die een vergadering van de Raad voorziet heeft in die vergadering stemrecht. Hij kan echter een andere vertegenwoordiger uit dezelfde categorie van leden machtigen de stemrechten uit te oefenen van het lid dat hij vertegenwoordigt.

Artikel 13

Uitvoerend directeur, beheerder buffervoorraad en andere personeel

1. De Raad benoemt bij speciale stemming een uitvoerend directeur en een beheerder buffervoorraad.

2. De Raad beslist over de aanstellingsvoorwaarden voor de uitvoerend directeur en de beheerder buffervoorraad.

3. De uitvoerend directeur is hoofd van de administratie van de organisatie en is ten opzichte van de Raad verantwoordelijk verschuldigd voor het beheer en de werking van deze overeenkomst in overeenstemming met de beslissingen van de Raad.

4. De beheerder buffervoorraad is ten opzichte van de uitvoerend directeur en de Raad verantwoordelijk voor de taken die hem bij de overeenkomst worden toevertrouwd alsmede voor de aanvullende taken die de Raad kan vaststellen. De beheerder buffervoorraad is verantwoordelijk voor de dagelijkse werking van de buffervoorraad en houdt de uitvoerend directeur op de hoogte van de algemene werking van de buffervoorraad zodat de uitvoerend directeur kan verzekeren dat aan de doelstellingen van deze overeenkomst op doeltreffende wijze wordt voldaan.

5. De uitvoerend directeur benoemt het personeel overeenkomstig door de Raad vastgestelde voorschriften. Het personeel is de uitvoerend directeur verantwoordelijk verschuldigd.

6. De uitvoerend directeur en het personeel, de beheerder buffervoorraad daarbij inbegrepen, mogen geen financiële belangen hebben in de rubberindustrie of -handel of daarmee verband houdende handelsactiviteiten.

7. De uitvoerend directeur, de beheerder buffervoorraad en het andere personeel mogen bij de uitoefening van hun functies geen instructies vragen of aanvaarden van een lid of van enige andere autoriteit buiten de Raad of van een overeenkomstig artikel 19 ingestelde commissie. Zij onthouden zich van handelingen die schade zouden kunnen doen aan hun status van internationaal ambtenaar die slechts ten aanzien van de Raad verantwoording verschuldigd is. Elk lid eerbiedigt het uitsluitend internationale karakter van de verantwoordelijkheden van de uitvoerend directeur, de beheerder buffervoorraad en het andere personeel en zal niet trachten hen bij het uitoefenen van hun verantwoordelijkheden te beïnvloeden.

Artikel 14

Zittingen

1. De Raad houdt als algemene regel elk halfjaar een gewone zitting.

2. Naast de zittingen onder in deze overeenkomst uitdrukkelijk vermelde omstandigheden kan de Raad ook voor speciale zittingen bijeenkomen wanneer de Raad hiertoe besluit of op het verzoek van :

- a) de Voorzitter van de Raad;
- b) de uitvoerend directeur;
- c) een meerderheid van de uitvoerende leden;
- d) een meerderheid van de invoerende leden;
- e) een uitvoerend lid of uitvoerende leden die over ten minste 200 stemmen beschikken; of
- f) een invoerend lid of invoerende leden die over ten minste 200 stemmen beschikken.

3. De zittingen worden gehouden in het hoofdkantoor van de organisatie tenzij de Raad, bij speciale stemming, anders beslist. Indien de Raad op uitnodiging van een lid elders dan in het hoofdkantoor van de organisatie bijeenkomt, betaalt dit lid de extra kosten die hieruit voor de Raad voortvloeien.

4. De convocaties voor de zittingen en de agenda voor die zittingen moeten door de uitvoerend directeur ten minste dertig dagen tevoren worden toegezonden; in spoedgevallen echter moeten de convocaties ten minste zeven dagen van tevoren worden toegezonden.

Article 15

Répartition des voix

1. Les membres exportateurs détiennent ensemble 1 000 voix et les membres importateurs détiennent ensemble 1 000 voix.

2. Chaque membre exportateur reçoit une voix initiale sur les 1 000 voix à répartir, étant entendu toutefois qu'un membre exportateur dont les exportations nettes sont inférieures à 10 000 tonnes par an ne reçoit pas de voix initiale. Le reste desdites voix est réparti entre les membres exportateurs suivant une proportion aussi voisine que possible du volume de leurs exportations nettes respectives de caoutchouc naturel pendant la période de cinq années civiles commençant six années civiles avant la répartition des voix, étant entendu toutefois que les exportations nettes de caoutchouc naturel de Singapour pendant cette période sont réputées représenter 13 % de ses exportations totales pour ladite période.

3. Les voix des membres importateurs sont réparties entre eux proportionnellement à la moyenne de leurs importations nettes respectives de caoutchouc naturel pendant la période de trois années civiles commençant quatre années civiles avant la répartition des voix, étant entendu toutefois que chaque membre importateur reçoit une voix même si sa part proportionnelle d'importations nettes n'est pas par ailleurs assez forte pour le justifier.

4. Aux fins des paragraphes 2 et 3 du présent article, des paragraphes 2 et 3 de l'article 28 relatifs aux contributions des membres importateurs, et de l'article 39, le Conseil dresse, à sa première session, un tableau des exportations nettes des membres exportateurs et un tableau des importations nettes des membres importateurs, qui sont révisées chaque année conformément au présent article.

5. Il n'y a pas de fractionnement de voix. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, toute fraction inférieure à 0,5 est arrondie au nombre entier inférieur et toute fraction égale ou supérieure à 0,5 est arrondie au nombre entier supérieur.

6. Le Conseil répartit les voix pour chaque exercice au début de la première session de l'exercice conformément aux dispositions du présent article. Cette répartition demeure en vigueur pour le reste de l'exercice, sous réserve des dispositions du paragraphe 7 du présent article.

7. Quand la composition de l'Organisation change ou quand le droit de vote d'un membre est suspendu ou rétabli en application d'une disposition du présent Accord, le Conseil procède à une nouvelle répartition des voix à l'intérieur de la ou des catégories de membres en cause, conformément aux dispositions du présent article.

8. Si, du fait de l'exclusion d'un membre en application de l'article 65, ou du retrait d'un membre en application de l'article 64 ou de l'article 63, la part du commerce total détenue par les membres restant dans l'une ou l'autre catégorie se trouve ramenée à moins de 80 %, le Conseil se réunit et se prononce sur les conditions, les modalités et l'avenir du présent Accord, y compris en particulier sur la nécessité de maintenir les opérations effectives du stock régulateur sans imposer une charge financière excessive aux membres restants.

Article 16

Procédure de vote

1. Chaque membre dispose, pour le vote, du nombre de voix qu'il détient au Conseil et il n'a pas la faculté de diviser ses voix.

2. Par notification écrite adressée au Président du Conseil, tout membre exportateur peut autoriser tout autre membre exportateur, et tout membre importateur peut autoriser tout autre membre importateur à représenter ses intérêts et à exercer son droit de vote à toute session ou séance du Conseil.

3. Un membre autorisé par un autre membre à utiliser les voix que celui-ci détient utilise ces voix comme il y est autorisé.

4. En cas d'abstention, un membre est réputé ne pas avoir utilisé ses voix.

Article 17

Quorum

1. Le quorum exigé pour toute séance du Conseil est constitué par la présence de la majorité des membres exportateurs et de la majorité des membres importateurs, sous réserve que les membres ainsi présents détiennent les deux tiers au moins du total des voix dans chacune des catégories.

2. Si le quorum défini au paragraphe 1 du présent article n'est pas atteint le jour fixé pour la séance et le jour suivant, le quorum est constitué le troisième jour et les jours suivants par la présence de la majorité des membres exportateurs et de la majorité des membres importateurs, à condition que ces membres détiennent la majorité du total des voix dans chacune des catégories.

3. Tout membre représenté conformément au paragraphe 2 de l'article 16 est considéré comme présent.

Artikel 15

Stemverdeling

1. De uitvoerende leden beschikken samen over 1 000 stemmen en de invoerende leden beschikken samen over 1 000 stemmen.

2. Elk uitvoerend lid ontvangt van deze 1 000 stemmen één beginstem; deze stem wordt echter niet toegekend indien de jaarlijkse netto-uitvoer van een uitvoerend lid minder dan 10 000 ton bedraagt. De overige stemmen worden over de uitvoerende leden verdeeld, zulks zoveel mogelijk naar verhouding van het volume van hun respectieve netto-uitvoer van natuurlijke rubber gedurende een periode van vijf kalenderjaren, te beginnen zes kalenderjaren vóór de verdeling van de stemmen; de netto-export van natuurlijke rubber van Singapore wordt echter voor deze periode berekend op 13 % van zijn totale uitvoer in die periode.

3. De stemmen van de invoerende leden worden over hen verdeeld naar verhouding van hun gemiddelde respectieve netto-invoer van natuurlijke rubber in een periode van drie kalenderjaren, te beginnen vier kalenderjaren vóór de verdeling van stemmen; elk invoerend lid wordt echter een stem toegekend, zelfs indien zijn aandeel in de netto-invoer naar verhouding anders niet voldoende groot is om zulks te rechtvaardigen.

4. Met het oog op lid 2 en 3 van dit artikel, lid 2 en 3 van artikel 28 betreffende de bijdrage van de invoerende leden en artikel 39, zal de Raad in zijn eerste zitting een tabel opstellen van de netto-uitvoer van de uitvoerende leden en een tabel van de netto-invoer van de invoerende leden die overeenkomstig dit artikel jaarlijks worden herzien.

5. Er worden geen gedeelten van stemmen toegekend. Behoudens het bepaalde in lid 3 wordt elk gedeelte van minder dan 0,5 naar beneden en elk gedeelte boven of gelijk aan 0,5 naar boven afgerond.

6. De Raad verdeelt de stemmen voor elk boekjaar in het begin van de eerste zitting van dat jaar overeenkomstig de bepalingen van dit artikel. De verdeling blijft van kracht voor de rest van het jaar, behoudens het bepaalde in lid 7.

7. Wanneer er wijziging in het lidmaatschap van de organisatie komt of wanneer de stemrechten van een lid krachtens een bepaling van deze overeenkomst worden geschorst of hersteld, verdeelt de Raad de stemmen in de betrokken categorie of categorieën van leden opnieuw overeenkomstig de bepalingen van dit artikel.

8. Indien de uitsluiting van een lid overeenkomstig artikel 65 of de terugtrekking van een lid overeenkomstig artikel 64 of artikel 63 tot gevolg heeft dat het totale handelsaandeel van de overige leden in een categorie beneden 80 % daalt, komt de Raad bijeen en besluit over de voorwaarden, modaliteiten en toekomst van deze overeenkomst, met name over de noodzakelijkheid om doeltreffende buffervoorraadverrichtingen in stand te houden zonder dat zulks onnodige financiële lasten voor de overige leden meebrengt.

Artikel 16

Stemprocedure

1. Elk lid mag het aantal stemmen waarover het in de Raad beschikt uitbrengen en mag zijn stemmen niet verdelen.

2. Bij schriftelijke kennisgeving aan de Voorzitter van de Raad mag een uitvoerend lid een ander uitvoerend lid en een invoerend lid een ander invoerend lid machtigen zijn belangen te behartigen en zijn stemrechten uit te oefenen in een zitting of vergadering van de Raad.

3. Een lid dat door een ander lid is gemachtigd de stemmen van laatstgenoemd lid uit te brengen brengt zoveel stemmen uit als waar-toe hij is gemachtigd.

4. Bij onthouding wordt een lid geacht zijn stemmen niet te hebben uitgebracht.

Artikel 17

Quorum

1. In een vergadering van de Raad is het quorum bereikt indien de meerderheid van de uitvoerende leden en een meerderheid van de invoerende leden aanwezig is en deze leden over tenminste twee-derde van het totale aantal stemmen in hun respectieve categorieën beschikken.

2. Indien op de voor een vergadering vastgestelde dag en op de daaropvolgende dag geen quorum overeenkomstig lid 1 wordt bereikt, zal het quorum op de derde dag en daarna worden bereikt indien de meerderheid van de uitvoerende leden en de meerderheid van de invoerende leden aanwezig is en deze leden over een meerderheid van het totale aantal stemmen in hun respectieve categorieën beschikken.

3. Vertegenwoordiging overeenkomstig lid 2 van artikel 16 wordt beschouwd als aanwezigheid.

Article 18

Décisions

1. Le Conseil prend toutes ses décisions et fait toutes ses recommandations par un vote à la majorité simple répartie, sauf disposition contraire du présent Accord.

2. Quand un membre invoque les dispositions de l'article 16 et que ses voix sont utilisées à une séance du Conseil, ce membre est considéré, aux fins du paragraphe 1 du présent article, comme présent et votant.

Article 19

Institution de comités

1. Les comités suivants sont institués :

- a) Comité de l'administration;
- b) Comité des opérations du stock régulateur;
- c) Comité des statistiques; et
- d) Comité des autres mesures.

Le Conseil peut aussi instituer d'autres comités par un vote spécial.

2. Chaque comité est responsable devant le Conseil. Le Conseil, par un vote spécial, fixe la composition et le mandat de chaque comité.

Article 20

Groupe d'experts

1. Le Conseil constitue un groupe d'experts choisis dans l'industrie et le commerce du caoutchouc des membres exportateurs et des membres importateurs.

2. L'Organisation entreprend, aussitôt que possible après l'entrée en vigueur du présent Accord, de conclure avec le gouvernement du pays où son siège doit être situé (ci-après dénommé le Gouvernement hôte) un accord (ci-après dénommé Accord de siège) touchant le statut, les privilèges et les immunités de l'Organisation, de son Directeur exécutif, de son personnel et de ses experts, ainsi que des délégations des membres, qui sont normalement nécessaires à l'exercice de leurs fonctions.

3. La composition, les fonctions et les dispositions administratives du Groupe d'experts sont fixées par le Conseil.

CHAPITRE V

Privilèges et immunités

Article 21

Privilèges et immunités

1. L'Organisation a la personnalité juridique. Elle a, en particulier, la capacité de contracter, d'acquérir et de céder des biens meubles et immeubles et d'ester en justice.

2. L'Organisation entreprend, aussitôt que possible après l'entrée en vigueur du présent Accord, de conclure avec le gouvernement du pays où son siège doit être situé (ci-après dénommé le Gouvernement hôte) un accord (ci-après dénommé Accord de siège) touchant le statut, les privilèges et les immunités de l'Organisation, de son Directeur exécutif, de son personnel et de ses experts, ainsi que des délégations des membres, qui sont normalement nécessaires à l'exercice de leurs fonctions.

3. En attendant la conclusion de l'Accord de siège, l'Organisation demande au Gouvernement hôte d'exonérer d'impôts, dans la mesure compatible avec sa législation, les émoluments versés par l'Organisation à son personnel, et les avoirs, revenus et autres biens de l'Organisation.

4. L'Organisation peut aussi conclure, avec un ou plusieurs autres gouvernements, des accords, qui doivent être approuvés par le Conseil, touchant les privilèges et immunités qui peuvent être nécessaires à la bonne application du présent Accord.

5. Si le siège de l'Organisation est transféré dans un autre pays, le gouvernement de ce pays conclut aussitôt que possible avec l'Organisation un Accord de siège qui doit être approuvé par le Conseil.

6. L'Accord de siège est indépendant du présent Accord. Toutefois, il prend fin :

- a) Par consentement mutuel du Gouvernement hôte et de l'Organisation;
- b) Si le siège de l'Organisation est transféré hors du territoire du Gouvernement hôte; ou
- c) Si l'Organisation cesse d'exister.

Artikel 18

Besluiten

1. Alle besluiten van de Raad worden genomen en alle aanbevelingen aangenomen door verdeelde eenvoudige meerderheidsstemming, tenzij in deze overeenkomst anders bepaald.

2. Indien een lid gebruik maakt van de bepalingen van artikel 16 en zijn stemmen in een vergadering van de Raad worden uitgebracht wordt dit lid met het oog op lid 1 geacht aanwezig te zijn en te stemmen.

Artikel 19

Instelling van commissies

1. De volgende commissies worden ingesteld :

- a) Beheerscommissie;
- b) Commissie buffervoorraadverrichtingen;
- c) Statistiekcommissie;
- d) Commissie van andere maatregelen.

Bij speciale stemming van de Raad kunnen nog andere commissies worden ingesteld.

2. Elke commissie is verantwoording verschuldigd aan de Raad. De Raad beslist bij speciale stemming over de samenstelling en de taak van elke commissie.

Artikel 20

Groep van deskundigen

1. De Raad stelt een groep in van deskundigen uit de rubberindustrie en -handel van de uitvoerende en de invoerende leden.

2. De Groep staat ter beschikking van de Raad en zijn commissies om advies en hulp te verstrekken, met name inzake buffervoorraadverrichtingen en de in artikel 44 bedoelde overige maatregelen.

3. De Raad beslist over het lidmaatschap, de taken en administratieve regelingen van de Groep.

HOOFDSTUK V

Voorrechten en immunititeiten

Artikel 21

Voorrechten en immunititeiten

1. De organisatie bezit rechtspersoonlijkheid. In het bijzonder heeft zij de bevoegdheid contracten te sluiten, roerende en onroerende goederen te verkrijgen en te vervreemden en in rechte op te treden.

2. De organisatie tracht zo spoedig mogelijk na de inwerkingtreding van deze overeenkomst met de regering van het land waarin het hoofdkantoor wordt gevestigd (hierna genoemd de gastregering) een overeenkomst te sluiten (hierna genoemd overeenkomst inzake de zetel) betreffende de status, voorrechten en immunititeiten van de organisatie, de uitvoerend directeur, het personeel en de deskundigen, en de delegaties van de leden, als redelijkerwijs voor het uitoefenen van hun functie noodzakelijk zijn.

3. In afwachting van het sluiten van de overeenkomst inzake de zetel verzoekt de organisatie de gastregering om, voor zover haar wetgeving zulks toestaat, vrijstelling van belasting te verlenen voor de door de organisatie aan haar personeel uitgekeerde bezoldigingen en voor de bezittingen, de inkomsten en andere vermogensbestanddelen van de organisatie.

4. De organisatie kan met betrekking tot de voorrechten en immunititeiten die voor de goede werking van deze overeenkomst nodig kunnen zijn ook met één of meer andere regeringen overeenkomsten sluiten die door de Raad moeten worden goedgekeurd.

5. Indien het hoofdkantoor van de organisatie naar een ander land wordt verplaatst, zal de regering van dat land zo spoedig mogelijk met de organisatie een overeenkomst inzake de zetel sluiten, die door de Raad moet worden goedgekeurd.

6. De overeenkomst inzake de zetel staat buiten deze overeenkomst. De overeenkomst inzake de zetel eindigt evenwel :

- a) door overeenkomst tussen de gastregering en de organisatie;
- b) bij verplaatsing van het hoofdkantoor van de organisatie uit het land van de gastregering; of
- c) indien de organisatie ophoudt te bestaan.

CHAPITRE VI

Comptes et vérification des comptes

Article 22

Comptes financiers

1. Aux fins du fonctionnement et de la gestion du présent Accord, deux comptes sont créés :

- a) le Compte du stock régulateur, et
- b) le Compte administratif.

2. Toutes les recettes et dépenses suivantes découlant de la constitution, du fonctionnement et de l'entretien du stock régulateur sont portées au Compte du stock régulateur : contributions versées par les membres en vertu de l'article 28, emprunts effectués pour le Compte du stock régulateur en vertu de l'article 8, amortissement du principal de ces emprunts et intérêts correspondants, produit des ventes des stocks composant le stock régulateur, intérêts sur les dépôts du Compte du stock régulateur, coûts d'acquisition du stock, commissions, frais d'entreposage, de transport et de manutention, assurances et coûts de la rotation du stock. Le Conseil peut, toutefois, par un vote spécial, porter d'autres recettes ou dépenses imputables à des transactions ou opérations du stock régulateur au Compte du stock régulateur.

3. Toutes les autres recettes et dépenses relatives au fonctionnement du présent Accord sont portées au Compte administratif. Ces autres dépenses sont normalement couvertes par les contributions des membres calculées conformément à l'article 25.

4. L'Organisation ne répond pas des dépenses des délégations ou des observateurs envoyés au Conseil ou à l'un quelconque des comités institués en application de l'article 19.

Article 23

Mode de paiement

Les versements en espèces au Compte administratif et au Compte du stock régulateur sont faits en monnaies librement utilisables ou en monnaies qui sont convertibles sur les principaux marchés de change étrangers en monnaies librement utilisables, et ils ne sont pas assujettis à des restrictions de change.

Article 24.

Vérification des comptes

1. Le Conseil nomme des vérificateurs aux comptes qui sont chargés de vérifier ses livres.

2. Le Compte administratif et le Compte du stock régulateur vérifiés par des vérificateurs indépendants sont mis à la disposition des membres aussitôt que possible, mais pas moins de trois mois après la clôture de chaque exercice, et sont examinés pour approbation par le Conseil à sa session suivante de la manière appropriée. Un résumé des comptes et du bilan vérifiés est ensuite publié.

CHAPITRE VII

Le Compte administratif

Article 25

Contributions au budget

1. A la première session qu'il tiendra après l'entrée en vigueur du présent Accord, le Conseil approuvera le budget du Compte administratif pour la période comprise entre la date d'entrée en vigueur et la fin du premier exercice. Par la suite, pendant la deuxième moitié de chaque exercice, le Conseil approuve le budget du Compte administratif pour l'exercice suivant. Le Conseil fixe la contribution de chaque membre à ce budget conformément au paragraphe 2 du présent article.

2. Pour chaque exercice, la contribution de chaque membre est proportionnelle au rapport qui existe, au moment de l'adoption du budget administratif de cet exercice, entre le nombre de voix de ce membre et le nombre total des voix de l'ensemble des membres. Pour fixer les contributions, les voix de chaque membre sont comptées sans prendre en considération la suspension des droits de vote d'un membre ni la nouvelle répartition des voix qui en résulte.

3. Le Conseil fixe la contribution initiale au budget administratif de tout Gouvernement qui devient membre après l'entrée en vigueur

HOOFDSTUK VI

Rekeningen en controle

Artikel 22

Financiële rekeningen

1. Voor de werking en het beheer van deze overeenkomst worden twee rekeningen geopend :

- a) De buffervoorraad rekening, en
- b) De beheersrekening.

2. De navolgende ontvangsten en uitgaven voortvloeiend uit totstandkoming, werking en handhaving van de buffervoorraad worden op de buffervoorraad rekening geboekt : bijdragen van de leden krachtens artikel 28, leningen voor de buffervoorraad rekening krachtens artikel 8, terugbetaling van hoofdsom en interest op die leningen, inkomsten uit verkopen van de buffervoorraad, interest op de buffervoorraad rekening gedeponeerde gelden, kosten van voorraadaanvulling, provisies, opslagvervoer- en behandelingskosten, verzekering en kosten voor voorraadvernieuwing. De Raad kan echter bij speciale stemming andere soorten inkomsten of uitgaven die aan buffervoorraadtransacties of verrichtingen zijn toe te schrijven in de buffervoorraad rekening opnemen.

3. Alle andere ontvangsten en uitgaven met betrekking tot de werking van deze overeenkomst worden op de beheersrekening geboekt. Deze uitgaven worden normaal voldaan uit de bijdragen van de leden die overeenkomstig artikel 25 worden bepaald.

4. De organisatie is niet aansprakelijk voor de uitgaven van de delegaties of waarnemers bij de Raad of een overeenkomstig artikel 19 ingestelde commissie.

Artikel 23

Wijze van betaling

Contante betalingen voor de beheers- en buffervoorraad rekeningen worden voldaan in vrijelijk bruikbare valuta of valuta die op de voornaamste buitenlandse valutamarkten convertibel zijn in vrijelijk bruikbare valuta en zijn vrijgesteld van deviezenbeperkingen.

Artikel 24

Controle

1. De Raad benoemt controleurs om de boeken van de rekening te controleren.

2. Zo spoedig mogelijk, doch niet eerder dan drie maanden na afloop van een boekjaar wordt een door een onafhankelijk controleur opgesteld verslag van de beheers- en buffervoorraad rekening ter beschikking van de leden gesteld en aan de Raad zo mogelijk in zijn volgende zitting ter goedkeuring voorgelegd. Vervolgens wordt een samenvatting van de gecontroleerde rekeningen en balans gepubliceerd.

HOOFDSTUK VII

Beheersrekening

Artikel 25

Begrotingsbijdragen

1. In zijn eerste zitting na de inwerkingtreding van deze overeenkomst keurt de Raad de begroting van de beheersrekening voor de periode tussen de datum van inwerkingtreding en het einde van het eerste boekjaar goed. Vervolgens keurt de Raad in de tweede helft van elk financieel jaar de begroting van de beheersrekening voor het volgende jaar goed. De Raad stelt overeenkomstig lid 2 het bedrag van de bijdrage van elk lid aan die begroting vast.

2. De bijdrage van elk lid aan de beheersbegroting voor elk boekjaar is evenredig aan het aantal stemmen waarover dit lid ten tijde van de goedkeuring van de beheersbegroting van dat jaar beschikt ten aanzien van het totale aantal stemmen van alle leden. Bij het bepalen van de bijdrage worden de stemmen van ieder lid berekend zonder rekening te houden met de schorsing van stemrecht van een lid of een daaruit voortvloeiende herverdeling van stemmen.

3. De eerste bijdrage aan de beheersbegroting van een regering die lid wordt na de inwerkingtreding van deze overeenkomst wordt door-

du présent Accord en fonction du nombre des voix qui lui sont attribuées et de la fraction non écoulée de l'exercice en cours; toutefois, les contributions assignées aux autres membres restent inchangées.

Article 26

Versement des contributions au budget administratif

1. Les contributions au premier budget administratif sont exigibles à une date fixée par le Conseil à sa première session. Les contributions aux budgets administratifs ultérieurs sont exigibles le premier jour de chaque exercice. La contribution d'un Gouvernement qui devient membre après l'entrée en vigueur du présent Accord, calculée conformément au paragraphe 3 de l'article 25, est exigible, pour l'exercice en cause, à une date qui est fixée par le Conseil.

2. Si un membre n'a pas versé intégralement sa contribution au budget administratif dans les deux mois qui suivent la date à laquelle elle est exigible en vertu du paragraphe 1 du présent article, le Directeur exécutif lui demande d'en effectuer le paiement le plus tôt possible. Si un membre n'a pas versé sa contribution dans les deux mois qui suivent une telle demande du Directeur exécutif, ses droits de vote à l'Organisation sont suspendus à moins que le Conseil, par un vote spécial, n'en décide autrement. Si un membre n'a toujours pas versé sa contribution dans les quatre mois qui suivent une telle demande du Directeur exécutif, tous les droits que ledit membre a en vertu du présent Accord sont suspendus par le Conseil, à moins que celui-ci, par un vote spécial, n'en décide autrement.

3. Pour les contributions reçues en retard, le Conseil prélève un intérêt au taux préférentiel du pays hôte à compter de la date à laquelle elles étaient exigibles, ou au taux commercial dans le cas d'un emprunt effectué en vertu de l'article 8, selon ce qui conviendra.

4. Un membre dont les droits ont été suspendus en application du paragraphe 2 du présent article reste tenu, en particulier, de verser sa contribution et de s'acquitter de toutes les autres obligations financières qui lui incombent en vertu du présent Accord.

CHAPITRE VIII

Le stock régulateur

Article 27

Volume du stock régulateur

Aux fins du présent Accord, il est institué un stock régulateur international de 550 000 tonnes au total. Ce stock régulateur est le seul instrument d'intervention sur le marché pour la stabilisation des prix prévu dans le présent Accord. Il comprend :

- a) le stock régulateur normal de 400 000 tonnes, et
- b) le stock régulateur d'urgence de 150 000 tonnes.

Article 28

Financement du stock régulateur

1. Les membres s'engagent à financer le coût total du stock régulateur international de 550 000 tonnes créé en application de l'article 27.

2. Le financement du stock régulateur normal et du stock régulateur d'urgence est partagé également entre la catégorie des membres exportateurs et la catégorie des membres importateurs. Les contributions des membres au Compte du stock régulateur sont calculées d'après la part des voix qu'ils détiennent au Conseil, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article.

3. S'agissant d'un membre importateur dont la part dans les importations nettes totales indiquée au tableau dressé par le Conseil conformément au paragraphe 4 de l'article 15 représente 0,1 % ou moins des importations nettes totales, la contribution au Compte du stock régulateur est calculée comme suit :

a) Si sa part des importations nettes totales est inférieure ou égale à 0,1 % mais supérieure à 0,05 %, sa contribution est calculée d'après sa part effective dans les importations nettes totales;

b) Si sa part des importations nettes totales est égale ou inférieure à 0,05 %, sa contribution est calculée sur la base d'une part des importations nettes totales égale à 0,05 %.

4. Pendant toute période durant laquelle le présente Accord sera en vigueur à titre provisoire en application du paragraphe 2 ou de l'alinéa b) du paragraphe 4 de l'article 61, l'engagement financier

de la Raad vastgesteld op grond van het aantal stemmen dat aan dit lid wordt toegekend en de nog resterende periode van het lopende boekjaar; de voor de andere leden vastgestelde bijdragen worden echter niet gewijzigd.

Artikel 26

Betaling van bijdragen aan de beheersbegroting

1. De bijdragen aan de eerste beheersbegroting zijn verschuldigd op een datum die door de Raad in zijn eerste zitting wordt vastgesteld. De bijdragen voor de volgende beheersbegrotingen zijn verschuldigd op de eerste dag van elk boekjaar. De bijdrage van een regering die na de inwerkingtreding van deze overeenkomst lid wordt en overeenkomstig lid 3 van artikel 25 voor het betrokken boekjaar wordt vastgesteld, is verschuldigd op een datum die door de Raad wordt bepaald.

2. Indien een lid zijn volledige bijdrage aan de beheersbegroting niet binnen twee maanden na de datum waarop deze overeenkomstig lid 1 verschuldigd is, heeft voldaan verzoekt de uitvoerend directeur dit lid zo spoedig mogelijk alsnog te betalen. Indien een lid zijn bijdrage binnen twee maanden na dit verzoek door de uitvoerend directeur niet heeft voldaan worden zijn stemrechten in de organisatie geschorst, tenzij de Raad bij speciale stemming anders beslist. Indien een lid vier maanden na dit verzoek van de uitvoerend directeur zijn bijdrage nog steeds niet heeft betaald, worden alle rechten van dit lid krachtens deze overeenkomst door de Raad geschorst, tenzij de Raad bij speciale stemming anders beslist.

3. Voor te laat ontvangen bijdragen brengt de Raad interest in rekening tegen het basistarief in het gastland vanaf de datum waarop de bijdragen zijn verschuldigd, respectievelijk tegen het handelstarief bij leningen krachtens artikel 8.

4. Een lid waarvan de rechten overeenkomstig lid 2 zijn geschorst, blijft met name verplicht zijn bijdrage te betalen en te voldoen aan alle verdere financiële verplichtingen krachtens deze overeenkomst.

HOOFDSTUK VIII

Buffervoorraad

Artikel 27

Omvang van de buffervoorraad

Ten einde de doelstellingen van deze overeenkomst te bereiken wordt een internationale buffervoorraad ingesteld. De buffervoorraad bedraagt in totaal 550 000 ton. De buffervoorraad is het enige marktinterventie-instrument voor prijsstabilisatie in het kader van deze overeenkomst. De buffervoorraad bestaat uit :

- a) de normale buffervoorraad van 400 000 ton, en
- b) een noodbuffervoorraad van 150 000 ton.

Artikel 28

Financiering van de buffervoorraad

1. De leden verplichten zich ertoe de totale kosten van de overeenkomstig artikel 27 ingestelde internationale buffervoorraad te financieren.

2. De financiering van zowel de normale buffervoorraad als de noodbuffervoorraad wordt gelijk verdeeld over de categorieën uitvoerende en invoerende leden. De bijdragen van de leden aan de buffervoorraad rekening zullen worden omgeslagen naar verhouding van hun aantal stemmen in de Raad, behoudens het bepaalde in de leden 3 en 4.

3. Elk invoerend lid wiens aandeel in de totale netto-invoer vermeld in de door de Raad overeenkomstig lid 4 van artikel 15 opgestelde tabel 0,1 % of minder van de totale netto-invoer uitmaakt draagt als volgt aan de buffervoorraad rekening bij :

b) Indien zijn aandeel in de totale netto-invoer 0,1 % is of minder doch meer dan 0,05 % draagt dit lid een bedrag bij dat wordt bepaald op grond van zijn huidige aandeel in de totale netto-invoer;

b) Indien zijn aandeel in de totale netto-invoer 0,05 % of minder is draagt dit lid een bedrag bij dat wordt bepaald op grond van een aandeel van 0,05 % in de totale netto-invoer.

4. In een periode waarin deze overeenkomst overeenkomstig lid 2 of lid 4, sub b), van artikel 61 voorlopig van kracht is, mag de financiële verplichting van elk uitvoerend of invoerend lid ten op-

de chaque membre exportateur ou de chaque membre importateur à l'égard du Compte du stock régulateur ne devra pas dépasser au total la contribution dudit membre, calculée d'après le nombre de voix correspondant aux parts en pourcentage indiquées dans les tableaux dressés par le Conseil conformément au paragraphe 4 de l'article 15, dans le total de 275 000 tonnes attribué à la catégorie des exportateurs et à la catégorie des importateurs, respectivement. Les obligations financières incombant aux membres lorsque le présent Accord sera en vigueur à titre provisoire seront réparties également entre la catégorie des membres exportateurs et la catégorie des membres importateurs. Quand l'engagement global d'une catégorie dépassera celui de l'autre catégorie, le plus élevé des deux engagements globaux sera réduit de façon à correspondre à l'autre, les voix de chaque membre dans cet engagement global étant diminuées proportionnellement aux parts dans le total des voix telles qu'elles ressortent des tableaux dressés par le Conseil conformément au paragraphe 4 de l'article 15.

5. Les coûts totaux du stock régulateur normal de 400 000 tonnes sont financés par les contributions en espèces versées par les membres au compte du stock régulateur. Ces contributions peuvent, le cas échéant, être versées par les organismes appropriés des membres intéressés.

6. Les coûts totaux du stock régulateur d'urgence de 150 000 tonnes sont financés par des contributions versées par les membres sous la forme :

- a) de montants en espèces réunis grâce à des emprunts effectués auprès de sources commerciales par le Conseil et garantis à la fois par des warrants de stock et par des garanties gouvernementales, promesses de garantie gouvernementales, et/ou
- b) de montants en espèces.

Ces contributions peuvent, le cas échéant, être fournies par les organismes appropriés des membres intéressés.

7. Chaque membre est libre d'opter pour la formule de l'alinéa a) ou celle de l'alinéa b) du paragraphe 6 du présent article, ou pour l'une et l'autre de ces formules; dans tous les cas, le montant en espèces est déposé au compte du stock régulateur. Dans le cas d'emprunts effectués conformément à l'alinéa a) du paragraphe 6, la valeur des warrants de stock rapportée à la valeur totale du stock régulateur au moment considéré ne doit pas dépasser la part des voix que les membres emprunteurs détiennent au Conseil. Les membres au nom desquels le Conseil a effectué des emprunts à des conditions commerciales en application de l'alinéa a) du paragraphe 6 doivent assumer toutes les obligations qui leur incombent respectivement du fait de ces emprunts.

8. Les coûts totaux du stock régulateur international de 550 000 tonnes sont payés par prélèvement sur le compte du stock régulateur. Ces coûts comprennent notamment toutes les dépenses correspondant à l'acquisition et au fonctionnement du stock régulateur international de 550 000 tonnes. Si le coût estimatif indiqué à l'annexe C du présent Accord ne correspond pas exactement au coût total de l'acquisition et du fonctionnement du stock régulateur, le Conseil se réunit et prend les dispositions nécessaires pour appeler les contributions requises afin de couvrir ce coût total conformément aux parts exprimées en pourcentage du total des voix.

Article 29

Versement des contributions au Compte du stock régulateur

1. Il est versé au Compte du stock régulateur une contribution initiale en espèces équivalant à 70 millions de ringgit malaisiens. Cette contribution est répartie entre tous les membres d'après la part en pourcentage des voix qu'ils détiennent, compte tenu du paragraphe 3 de l'article 28. La contribution est demandée dès que le Directeur exécutif est informé par tous les membres qu'ils sont en mesure de faire face aux exigences financières, dans les dix-huit mois suivant la date d'entrée en vigueur provisoire du présent Accord. Ces contributions initiales sont exigibles 45 jours après que le Directeur exécutif les a demandées.

2. Le Directeur exécutif peut à tout moment demander le paiement de contributions à condition que le Directeur du stock régulateur ait certifié que les sommes en question seront nécessaires au fonctionnement du Compte du stock régulateur au cours des quatre mois à venir.

3. En cas d'appel de contributions, le montant demandé doit être versé par les membres dans les 30 jours de la date de notification. S'il en est prié par un membre ou des membres totalisant 200 voix au Conseil, le Conseil se réunit en session extraordinaire et peut modifier ou refuser l'appel de contributions fondé sur une évaluation du besoin de fonds pour appuyer les opérations du stock régulateur au cours des trois mois à venir. Si le Conseil ne peut arriver à une décision, les contributions doivent être versées par les membres conformément à la décision du Directeur exécutif.

zichte van de buffervoorraad rekening in totaal niet meer bedragen dan de bijdrage van dat lid berekend op grond van het aantal stemmen dat overeenkomst met het in de door de Raad krachtens lid 4 van artikel 15 opgestelde tabellen vermelde percentage van het totaal van 275 000 ton dat respectievelijk aan de categorieën van uitvoerende en invoerende leden ten deel valt. Wanneer deze overeenkomst voorlopig van kracht is, worden de financiële verplichtingen van de leden gelijk verdeeld over de categorieën van uitvoerende en van invoerende leden. Wanneer het totaal van de verplichtingen van een categorie groter is dan dat van de andere categorie wordt het grotere totaal gelijk gemaakt aan het kleinere totaal, waarbij de stemmen van elk lid in dat totaal worden verminderd naar verhouding van het aantal stemmen verkregen uit de door de Raad uit hoofde van lid 4 van artikel 15 opgestelde tabellen.

5. De totale kosten van de normale buffervoorraad van 400 000 ton worden door de leden gefinancierd door contante bijdragen aan de buffervoorraad rekening. Deze bijdragen kunnen eventueel door daartoe aangewezen organen van de betrokken leden worden betaald.

6. De totale kosten van de noodbuffervoorraad van 150 000 ton worden gefinancierd uit bijdragen betaald door de leden in de vorm van :

- a) geld door de Raad geleend uit niet-officiële bronnen op onderpand van voorraadcellen en overheidsgaranties/overheidsborgstellingen, en/of

- b) contant geld.

Deze bijdragen kunnen eventueel door daartoe aangewezen organen van de betrokken leden worden voldaan.

7. Elk lid heeft de keuze tussen sub a) of sub b) van lid 6 of beide; in alle gevallen wordt het geld op de buffervoorraad rekening gestort. In geval van een lening overeenkomstig lid 6, sub a), mag de waarde van de voorraadcellen als evenredig deel van de waarde van de totale buffervoorraad op dat moment niet meer bedragen dan het evenredig aantal stemmen van die leden in de Raad. Leden namens welke de Raad een lening overeenkomstig lid 6, sub a), is aangegaan zijn verantwoordelijk voor alle verbintenissen die uit deze lening voortvloeien.

8. De totale kosten van de internationale buffervoorraad van 550 000 ton worden voldaan uit de buffervoorraad rekening. In deze kosten zijn alle uitgaven voor aankoop en werking van de internationale buffervoorraad van 550 000 ton inbegrepen. Indien de in bijlage C van deze Overeenkomst vermelde geraamde kosten de totale kosten van aankopen en verrichtingen van de buffervoorraad niet volledig kunnen dekken, komt de Raad bijeen en neemt de nodige maatregelen om de bijdragen die voor het dekken van deze kosten zijn vereist op te vorderen overeenkomstig het stemmenpercentage.

Artikel 29

Betaling van bijdragen aan de buffervoorraad rekening

1. De eerste bijdrage in contanten aan de buffervoorraad rekening zal gelijk zijn aan 70 miljoen Maleisische ringgit. Deze bijdrage zal over alle leden worden verdeeld overeenkomstig hun stemmenpercentage met inachtneming van artikel 28, lid 3. De bijdrage zal worden opgevorderd zodra de uitvoerend directeur van alle leden bericht heeft ontvangen dat zij in staat zijn aan de financiële vereisten te voldoen, zulks binnen achttien maanden na de voorlopige inwerkingtreding van deze overeenkomst. Deze eerste bijdragen zijn verschuldigd 45 dagen nadat de uitvoerend directeur hierom heeft verzocht.

2. De uitvoerend directeur kan op elk moment bijdragen opvorderen mits de beheerder buffervoorraad heeft verklaard dat de buffervoorraad rekening deze gelden in de volgende vier maanden nodig kan hebben.

3. Wanneer een bijdrage wordt opgevorderd is deze door de leden binnen dertig dagen vanaf de datum van kennisgeving verschuldigd. Indien zulks door een lid of leden die gezamenlijk 200 stemmen in de Raad hebben wordt verzocht, komt de Raad in speciale zitting bijeen en kan hij de vordering die op een raming van de behoeften aan middelen voor de buffervoorraadverrichtingen in de komende drie maanden is gegrond wijzigen of afkeuren. Indien de Raad niet tot een besluit kan komen, zijn de bijdragen van de leden verschuldigd overeenkomstig het besluit van de uitvoerend directeur.

4. Les contributions demandées pour le stock régulateur normal et pour le stock régulateur d'urgence sont évaluées au prix de déclenchement inférieur en vigueur au moment où ces contributions sont demandées.

5. L'appel de contributions destinées au stock régulateur d'urgence est effectué comme suit :

a) Quand il réexamine le stock régulateur à 300 000 tonnes comme il est prévu à l'article 32, le Conseil :

(i) reçoit de chaque membre une déclaration précisant la méthode qu'il utilisera pour financer sa part du stock régulateur d'urgence en application de l'article 28, et
(ii) prend toutes les dispositions financières et autres qui peuvent être nécessaires pour la prompte mise en place du stock régulateur d'urgence, y compris un appel de fonds si besoin est.

b) Quand il réexamine le stock régulateur à 400 000 tonnes comme il est prévu à l'article 32, le Conseil s'assure :

(i) que tous les membres ont fait le nécessaire pour le financement de leur part du stock régulateur d'urgence,
(ii) que l'intervention du stock régulateur d'urgence a été demandée et que celui-ci est entièrement prêt à intervenir conformément aux dispositions de l'article 31.

Article 30

Fourchette de prix

1. Pour les opérations du stock régulateur, il est institué :

- a) un prix de référence,
- b) un prix d'intervention inférieur,
- c) un prix d'intervention supérieur,
- d) un prix de déclenchement inférieur,
- e) un prix de déclenchement supérieur,
- f) un prix indicatif inférieur, et
- g) un prix indicatif supérieur.

2. A l'entrée en vigueur du présent Accord, le prix de référence sera fixé initialement à 210 cents de Malaisie/Singapour le kilogramme. Il sera revu et révisé conformément aux dispositions de la section A de l'article 32.

3. Il est institué un prix d'intervention supérieur et un prix d'intervention inférieur se situant respectivement à ± 15 % du prix de référence, à moins que le Conseil, par un vote spécial, n'en décide autrement.

4. Il est institué un prix de déclenchement supérieur et un prix de déclenchement inférieur se situant respectivement à ± 20 % du prix de référence, à moins que le Conseil n'en décide autrement par un vote spécial.

5. Les prix visés aux paragraphes 3 et 4 du présent article sont arrondis au cent le plus proche.

6. Sauf dispositions contraires du présent Accord, le prix indicatif inférieur sera de 150 cents de Malaisie/Singapour le kilogramme, et le prix indicatif supérieur de 270 cents de Malaisie/Singapour le kilogramme, pendant les 30 mois suivant l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 31

Fonctionnement du stock régulateur

1. Si, eu égard à la fourchette de prix définie à l'article 30, ou ultérieurement révisée conformément aux dispositions des articles 32 et 40, le prix indicateur du marché prévu à l'article 33 :

a) est égal ou supérieur au prix de déclenchement supérieur, le Directeur du stock régulateur défend le prix de déclenchement supérieur en mettant en vente du caoutchouc naturel jusqu'à ce que le prix indicateur du marché descende au-dessous du prix de déclenchement supérieur;

b) est supérieur au prix d'intervention supérieur, le Directeur du stock régulateur peut vendre du caoutchouc naturel pour défendre le prix de déclenchement supérieur;

c) se situe entre les prix d'intervention supérieur et inférieur ou est égal à l'un ou l'autre de ces deux prix, le Directeur du stock régulateur ne doit ni acheter ni vendre de caoutchouc naturel, sauf dans le cadre des responsabilités qui lui incombent en vertu de l'article 36 concernant la rotation du stock;

d) est inférieur au prix d'intervention inférieur, le Directeur du stock régulateur peut acheter du caoutchouc naturel pour défendre le prix de déclenchement inférieur;

e) est égal ou inférieur au prix de déclenchement inférieur, le Directeur du stock régulateur défend le prix de déclenchement inférieur en

4. De voor de normale en de noodbuffervoorraad ongevorderde bijdragen worden gewaardeerd tegen de bodemprijs die geldt ten tijde van de opvordering van de bijdragen.

5. De opvordering van bijdragen voor de noodbuffervoorraad geschiedt als volgt :

a) bij de in artikel 32 bedoelde herziening bij 300 000 ton zal de Raad :

(i) van elk lid een verklaring ontvangen over de wijze waarop dit lid zijn aandeel in de noodbuffervoorraad overeenkomstig artikel 28 zal financieren, en
(ii) alle financiële en andere regelingen treffen die noodzakelijk kunnen zijn voor de onmiddellijke instelling van de noodbuffervoorraad, zo nodig een opvordering van gelden inbegrepen;

b) bij de in artikel 32 bedoelde herziening bij 400 000 ton vergewist de Raad zich ervan dat :

(i) alle leden de financiering van hun respectieve aandelen in de noodbuffervoorraad hebben geregeld, en
(ii) dat een beroep op de noodbuffervoorraad is gedaan en dat deze volledig operationeel is overeenkomstig het bepaalde van artikel 31.

Artikel 30

Prijschaal

1. Voor de verrichtingen van de buffervoorraad worden ingesteld :

- a) een referentieprijs,
- b) een laagste interventieprijs,
- c) een hoogste interventieprijs,
- d) een bodemprijs,
- e) een plafondprijs,
- f) een laagste indicatieve prijs, en
- g) een hoogste indicatieve prijs.

2. De eerste referentieprijs wordt bij de inwerkingtreding van deze overeenkomst vastgesteld op 210 Maleisische/Singapore cent per kilogram. De referentieprijs wordt herzien en gewijzigd overeenkomstig deel A van artikel 32.

3. De hoogste interventieprijs en de laagste interventieprijs worden berekend op respectievelijk 15 % meer of minder dan de referentieprijs, tenzij de Raad bij speciale stemming anders beslist.

4. De plafondprijs en de bodemprijs worden berekend op 20 % meer of minder dan de referentieprijs, tenzij de Raad bij speciale stemming anders beslist.

5. De prijzen berekend in de leden 3 en 4 worden op centen afgerond.

6. Tenzij anders aangegeven in deze overeenkomst bedraagt de laagste indicatieve prijs 150 Maleisische/Singapore cent per kilogram en de hoogste indicatieve prijs 270 Maleisische/Singapore cent per kilogram, zulks in de eerste dertig maanden na de inwerkingtreding van deze overeenkomst.

Artikel 31

Werking van de buffervoorraad

1. Indien met betrekking tot de in artikel 30 vermelde prijschaal, eventueel vervolgens herzien overeenkomstig de bepalingen van de artikelen 32 en 40, de in artikel 33 bedoelde markt-indicatorprijs :

a) gelijk is aan of boven de plafondprijs ligt, moet de beheerder buffervoorraad de plafondprijs verdedigen door natuurlijke rubber te koop aan te bieden tot de markt-indicatorprijs beneden de plafondprijs daalt;

b) boven de hoogste interventieprijs ligt, kan de beheerder buffervoorraad natuurlijke rubber verkopen om de plafondprijs te verdedigen;

c) gelijk is aan de hoogste of laagste interventieprijs, of ertussen in ligt, koopt noch verkoopt de beheerder buffervoorraad natuurlijke rubber, tenzij om zijn verantwoordelijkheden overeenkomstig artikel 36 met betrekking tot de vernieuwing van de voorraad uit te oefenen;

d) beneden de laagste interventieprijs ligt, kan de beheerder buffervoorraad natuurlijke rubber kopen om de bodemprijs te verdedigen;

e) gelijk is aan of beneden de bodemprijs ligt, moet de beheerder buffervoorraad de bodemprijs verdedigen door aan te bieden natu-

procédant à des offres d'achat de caoutchouc naturel jusqu'à ce que le prix indicateur du marché dépasse le prix de déclenchement inférieur.

2. Quand les ventes ou les achats du stock régulateur atteignent le niveau de 400 000 tonnes, le Conseil, par un vote spécial, décide s'il faut faire intervenir le stock régulateur d'urgence :

- a) au prix de déclenchement inférieur ou supérieur, ou
- b) à un prix se situant entre le prix de déclenchement inférieur et le prix indicatif inférieur, ou entre le prix de déclenchement supérieur et le prix indicatif supérieur.

3. A moins que le Conseil, par un vote spécial, n'en décide autrement en application du paragraphe 2 du présent article, le Directeur du stock régulateur utilise le stock régulateur d'urgence pour défendre le prix indicatif inférieur en faisant intervenir le stock régulateur d'urgence, lorsque le prix indicateur du marché se situe à un niveau à mi-chemin entre le prix indicatif inférieur et le prix de déclenchement inférieur, et pour défendre le prix indicatif supérieur en faisant intervenir le stock régulateur d'urgence lorsque le prix indicateur du marché se situe à un niveau à mi-chemin entre le prix indicatif supérieur et le prix de déclenchement supérieur.

4. La totalité du caoutchouc naturel détenu par le stock régulateur, y compris le stock régulateur normal et le stock régulateur d'urgence, est utilisée pour empêcher que le prix indicateur du marché ne tombe au-dessous du prix indicatif inférieur ou ne s'élève au-dessus du prix indicatif supérieur.

5. Le Directeur du stock régulateur effectue ses achats et ventes sur les marchés commerciaux établis aux prix en vigueur, et toutes ses transactions doivent porter sur du caoutchouc effectif pour livraison dont le terme ne doit pas dépasser trois mois civils.

6. Pour faciliter le fonctionnement du stock régulateur, le Conseil met en place, dans les cas où cela est nécessaire, des bureaux locaux et des services du Bureau du Directeur du stock régulateur sur les marchés établis du caoutchouc et sur les emplacements d'entrepôts agréés.

7. Le Directeur du stock régulateur prépare un rapport mensuel sur les transactions du stock régulateur et la position financière du Compte du stock régulateur. Le rapport de chaque mois est mis à la disposition des membres 60 jours après la fin de ce mois.

8. Les renseignements sur les transactions du stock régulateur concernent notamment les quantités, les prix, les types, les qualités et les marchés pour toutes les opérations du stock régulateur, y compris les rotations effectuées. Les renseignements sur la position financière du Compte du stock régulateur concernent aussi les taux d'intérêt, conditions et modalités des dépôts et des prêts, les monnaies utilisées dans les opérations et les autres informations pertinentes sur les questions visées au paragraphe 2 de l'article 22.

Article 32

Examen et révision de la fourchette de prix

A. Prix de référence

1. Le prix de référence est revu et révisé en fonction des tendances du marché et/ou des variations nettes du stock régulateur, sous réserve des dispositions de la présente section du présent article. Le prix de référence est revu par le Conseil tous les 18 mois à compter de l'entrée en vigueur du présent Accord.

a) Si la moyenne des prix indicateurs quotidiens du marché pour le semestre précédant un examen est égale au prix d'intervention supérieur ou au prix d'intervention inférieur, ou si elle se situe entre ces deux prix, le prix de référence n'est pas révisé.

b) Si la moyenne des prix indicateurs quotidiens du marché pour le semestre précédant un examen est inférieure au prix d'intervention inférieur, le prix de référence est automatiquement révisé et réduit de 5 % par rapport à son niveau au moment de l'examen, à moins que le Conseil, par un vote spécial, ne décide d'appliquer au prix de référence un pourcentage de réduction différent.

c) Si la moyenne des prix indicateurs quotidiens du marché pour le semestre précédant un examen est supérieure au prix d'intervention supérieur, le prix de référence est automatiquement révisé et relevé de 5 % par rapport à son niveau au moment de l'examen, à moins que le Conseil ne décide, par un vote à la majorité spéciale, d'appliquer au prix de référence un pourcentage de relèvement différent.

2. S'il s'est produit, depuis la dernière évaluation prévue par le présent paragraphe ou depuis l'entrée en vigueur du présent Accord, une variation nette du stock régulateur égale à 100 000 tonnes, le Directeur exécutif convoque une session extraordinaire du Conseil pour évaluer la situation. Le Conseil peut, par un vote spécial, décider de prendre des mesures appropriées qui peuvent comprendre :

- a) la suspension des opérations du stock régulateur;
- b) un changement dans le rythme des achats ou des ventes du stock régulateur; et
- c) la révision du prix de référence.

lijke rubber aan te kopen tot de marktindicatorprijs boven de bodemprijs komt.

2. Wanneer de buffervoorraad door koop of verkoop het 400 000 ton-niveau bereikt beslist de Raad bij speciale stemming of de noodbuffervoorraad in werking moet treden tegen :

- a) de plafond- of de bodemprijs, of
- b) een prijs tussen de bodemprijs en de laagste indicatieve prijs of de plafondprijs en de hoogste indicatieve prijs.

3. Tenzij de Raad krachtens lid 2, bij speciale stemming, anders beslist maakt de beheerder buffervoorraad van de noodbuffervoorraad gebruik om de laagste indicatieve prijs te verdedigen door de noodbuffervoorraad in werking te brengen wanneer de marktindicatorprijs op een niveau halverwege de laagste indicatieve prijs en de bodemprijs ligt en de hoogste indicatieve prijs te verdedigen door de noodbuffervoorraad in werking te brengen als de marktindicatorprijs op een niveau halverwege de hoogste indicatieve prijs en de plafondprijs ligt.

4. Alle faciliteiten van de buffervoorraad, waarbij inbegrepen de normale buffervoorraad en de noodbuffervoorraad, worden volledig benut om te verzekeren dat de marktindicatorprijs niet beneden de laagste indicatieve prijs daalt of boven de hoogste indicatieve prijs stijgt.

5. Koop en verkoop door de beheerder buffervoorraad vinden op de traditionele markten en tegen de geldende prijzen plaats en alle transacties hebben betrekking op rubber die werkelijk wordt geleverd en zulks uiterlijk drie kalendermaanden later.

6. Om de werking van de buffervoorraad te vergemakkelijken vestigt de Raad zo nodig bijkantoren en dergelijke faciliteiten voor de dienst van de beheerder buffervoorraad in bestaande rubbermarkten en erkende opslagplaatsen.

7. De beheerder buffervoorraad stelt elke maand een verslag op van de buffervoorraadtransacties en de financiële positie van de buffervoorraad rekening. Zestig dagen na het einde van elke maand wordt dit maandverslag ter beschikking van de leden gesteld.

8. De gegevens betreffende de buffervoorraadtransacties omvatten hoeveelheden, prijzen, soorten, kwaliteiten en markten inzake alle buffervoorraadverrichtingen, de voorraadvernieuwingen daarbij inbegrepen. De gegevens betreffende de financiële positie van de buffervoorraad rekening omvatten tevens de rentevoeten, modaliteiten en voorwaarden van deposito's en leningen, de valuta waarmede werd gewerkt en andere ter zake dienende inlichtingen betreffende de punten vermeld in artikel 22, lid 2.

Artikel 32

Herziening en wijziging van de prijschaal

A. Referentieprijs

1. De referentieprijs wordt herzien en gewijzigd op grond van marktontwikkelingen en/of nettoveranderingen in de buffervoorraad, behoudens de bepalingen van dit artikelgedeelte. De referentieprijs wordt door de Raad na de inwerkingtreding van deze overeenkomst om de achttien maanden herzien.

a) Indien de dagelijkse marktindicatorprijzen in de zes maanden voorafgaande aan een herziening gemiddeld op het niveau van de hoogste interventieprijs, de laagste interventieprijs of tussen deze twee prijzen in liggen, vindt geen wijziging van de referentieprijs plaats.

b) Indien de dagelijkse marktindicatorprijzen in de laatste zes maanden voorafgaande aan een herziening gemiddeld beneden de laagste interventieprijs liggen, wordt de referentieprijs automatisch verlaagd met 5 % van het niveau op het moment van de herziening, tenzij de Raad bij speciale stemming besluit tot een ander verlagingpercentage van de referentieprijs.

c) Indien de dagelijkse marktindicatorprijzen in de zes maanden voorafgaande aan een herziening gemiddeld boven de hoogste interventieprijs liggen, wordt de referentieprijs automatisch met 5 % van het niveau op het moment van de herziening verhoogd, tenzij de Raad bij speciale stemming besluit tot een ander verhogingspercentage van de referentieprijs.

2. Na een nettoverandering van de buffervoorraad van 100 000 ton sinds de laatste raming krachtens dit lid of de inwerkingtreding van deze overeenkomst roept de uitvoerend directeur een speciale zitting van de Raad bijeen om de situatie te bepalen. De Raad kan bij speciale stemming besluiten de nodige maatregelen te nemen; deze kunnen inhouden :

- a) schorsing van de buffervoorraadverrichtingen;
- b) wijziging in de aankoop of verkoop voor de buffervoorraad; en
- c) herziening van de referentieprijs.

3. Si des achats ou des ventes du stock régulateur d'un montant net de 300 000 tonnes ont eu lieu depuis a) l'entrée en vigueur du présent Accord, b) la dernière révision aux termes du présent paragraphe, ou c) la dernière révision aux termes du paragraphe 2 du présent article, la plus récente des trois dates correspondantes étant retenue, le prix de référence est diminué ou augmenté, selon le cas, de 3 % par rapport à son niveau du moment, à moins que le Conseil, par un vote spécial, ne décide de le diminuer ou de l'augmenter, selon le cas, d'un pourcentage différent.

4. Aucun ajustement du prix de référence, quelle qu'en soit la raison, ne doit être tel que les prix de déclenchement débordent le prix indicatif inférieur ou supérieur.

B. Prix indicatifs

5. Le Conseil peut, par un vote spécial, réviser les prix indicatifs inférieur ou supérieur lors des examens prévus dans cette section du présent article.

6. Le Conseil veille à ce que toute révision des prix indicatifs soit compatible avec l'évolution des tendances et de la situation du marché. A cet égard, le Conseil prend en considération les tendances des prix, de la consommation, de l'offre, des coûts de production et des stocks de caoutchouc naturel, ainsi que la quantité de caoutchouc naturel détenue par le stock régulateur et la position financière du Compte du stock régulateur.

7. Les prix indicatifs inférieur et supérieur sont revus :

- a) tous les 30 mois après l'entrée en vigueur du présent Accord;
- b) dans des circonstances exceptionnelles, à la demande d'un membre ou de membres totalisant 200 voix ou davantage au Conseil; et
- c) lorsque le prix de référence a été révisé i) en baisse depuis la dernière révision du prix indicatif inférieur ou depuis l'entrée en vigueur du présent Accord ou ii) en hausse depuis la dernière révision du prix indicatif supérieur ou depuis l'entrée en vigueur du présent Accord, cette baisse ou cette hausse étant d'au moins 3 % conformément au paragraphe 3 du présent article et d'au moins 5 % conformément au paragraphe 1 du présent article, ou d'un montant au moins égal à ce pourcentage conformément aux paragraphes 1, 2 et/ou 3 du présent article, à condition que la moyenne des prix indicateurs quotidiens du marché pour les 60 jours suivant la dernière révision du prix de référence soit, selon le cas, inférieure au prix d'intervention inférieur ou supérieur au prix d'intervention supérieur.

8. Nonobstant les paragraphes 5, 6 et 7 du présent article, le prix indicatif inférieur ou supérieur n'est pas révisé en hausse si la moyenne des prix indicateurs quotidiens du marché pour le semestre précédant un examen de la fourchette de prix prévu par le présent article est inférieure au prix de référence. De même, le prix indicatif inférieur ou supérieur n'est pas révisé en baisse si la moyenne des prix indicateurs quotidiens du marché pour le semestre précédant un examen de la fourchette de prix prévu par le présent article est supérieure au prix de référence.

Article 33

Prix indicateur du marché

1. Il est institué un prix indicateur quotidien du marché, qui est une moyenne composite, pondérée — représentative du marché du caoutchouc naturel — des prix officiels quotidiens pour le mois courant sur les places de Kuala Lumpur, Londres, New York et Singapour. Initialement, le prix indicateur quotidien du marché est établi d'après les prix du RSS 1, du RSS 3 et du TSR 20, dont les coefficients de pondération doivent être égaux. Toutes les cotations sont converties en prix f.o.b. aux ports malaisiens port de Singapour, exprimé en monnaie malaisienne/singapourienne.

2. La composition par type/qualité, les coefficients de pondération et la méthode de calcul du prix indicateur quotidien du marché sont passés en revue et peuvent être révisés par le Conseil par un vote spécial, afin d'assurer que ce prix soit représentatif du marché du caoutchouc naturel.

3. Le prix indicateur du marché est réputé supérieur, égal ou inférieur aux niveaux de prix spécifiés dans le présent Accord si la moyenne des prix indicateurs quotidiens du marché pour les cinq derniers jours de place est supérieure, égale ou inférieure à ces niveaux de prix.

Article 34

Composition des stocks constituant le stock régulateur

1. A sa première session après l'entrée en vigueur du présent Accord, le Conseil désigne les qualités et types internationalement reconnus de feuilles de caoutchouc fumé et les caoutchoucs faisant l'objet de spécifications techniques qui peuvent entrer dans le stock régulateur, sous réserve que les critères suivants soient respectés :

3. Indien tot 300 000 ton aankopen of verkopen voor de buffer-voorraad hebben plaatsgevonden sinds a) de inwerkingtreding van deze overeenkomst, b) de laatste wijziging krachtens dit lid, of c) de laatste wijziging krachtens lid 2, waarbij de meest recente datum geldt, wordt de referentieprij met 3 % van het op dat moment van toepassing zijnde niveau respectievelijk verminderd of verhoogd tenzij de Raad bij speciale stemming besluit de referentieprij met een ander percentage te verminderen of te verhogen.

4. Indien de referentieprij om enige reden wordt gewijzigd mag dit niet tot gevolg hebben dat de bodemprijzen de laagste of hoogste indicatieve prijzen doorbreken.

B. Indicatieve prijzen

5. De Raad kan bij speciale stemming bij de in dit artikelgedeelte bedoelde herzieningen de laagste en hoogste indicatieve prijzen wijzigen.

6. De Raad draagt er zorg voor dat wijzigingen van indicatieve prijzen in overeenstemming zijn met de zich ontwikkelende marktten- densen en -voorwaarden. In dit verband houdt de Raad rekening met de tendens van de prijzen van natuurlijke rubber, het verbruik, aanbod, produktiekosten en voorraden en de hoeveelheid natuurlijke rubber in de buffervoorraad en de financiële positie van de buffer-voorraad rekening.

7. De laagste en hoogste indicatieve prijzen worden herzien :

- a) om de 30 maanden na de inwerkingtreding van deze overeenkomst;
- b) in buitengewone omstandigheden, op verzoek van een lid of leden die over 200 of meer stemmen in de Raad beschikken; en
- c) wanneer de referentieprij i) sinds de laatste wijziging van de laagste indicatieve prijs of de inwerkingtreding van deze overeenkomst is verlaagd, of ii) sinds de laatste wijziging van de hoogste indicatieve prijs of de inwerkingtreding van deze overeenkomst is verhoogd, met ten minste 3 % overeenkomstig lid 3 en ten minste 5 % overeenkomstig lid 1, of met ten minste dit bedrag overeenkomstig de leden 1, 2 en/of 3, mits de dagelijkse marktindicatorprijs in de 60 dagen na de laatste wijziging van de referentieprij gemiddeld beneden de laagste interventieprijs, respectievelijk boven de hoogste interventieprijs ligt.

8. Onverminderd de leden 5, 6 en 7 vindt geen verhoging van de laagste of hoogste indicatieve prijs plaats indien de dagelijkse markt-indicatorprijzen in de zes maanden die aan een herziening van de prijs-schaal overeenkomstig dit artikel voorafgaan gemiddeld beneden de referentieprij liggen. Evenmin vindt een verlaging van de laagste of hoogste indicatieve prijs plaats indien de dagelijkse marktindicator-prijzen in de zes maanden die aan een herziening van de prijs-schaal overeenkomstig dit artikel voorafgaan gemiddeld boven de referentie-prijs liggen.

Artikel 33

Marktindicatorprijs

1. Er wordt dagelijks een marktindicatorprijs vastgesteld die een samengestelde, gewogen gemiddelde — dat de markt in natuurlijke rubber weerspiegelt — van de dagelijkse officiële lopende maand-prijzen op de markten van Koala Loempoer, Londen, New-York en Singapore is. Om te beginnen worden in de marktindicatorprijs RSS 1, RSS 3 en TSR 20 opgenomen en het gewicht daarvan zal gelijk zijn. Alle noteringen worden omgezet in FOB Maleisische/Singapore havens in Maleisische/Singapore valuta.

2. De afweging van de samenstelling soort/kwaliteit en methode van berekening van de dagelijkse marktindicatorprijs worden herzien en kunnen bij speciale stemming door de Raad worden gewijzigd om te verzekeren dat deze de markt in natuurlijke rubber weergeeft.

3. De marktindicatorprijs wordt geacht boven, gelijk aan of beneden de in deze overeenkomst vermelde prijsniveaus te zijn indien de dagelij- kse marktindicatorprijzen in de laatste vijf marktdagen gemiddeld boven, gelijk aan of beneden deze prijsniveaus zijn.

Artikel 34

Samenstelling van de buffervoorraad

1. In de eerste zitting na de inwerkingtreding van deze overeenkomst zal de Raad de internationale erkende standaardkwaliteiten en soorten van « ribbed smoked sheets » (gerookte vellen met [wafel]-patroon) en « technically specified rubber » (technisch gespecificeerde rubber) bepalen die in de buffervoorraad worden opgenomen, mits aan de volgende criteria wordt voldaan :

a) les qualités et types inférieurs de caoutchouc naturel agréés pour inclusion dans le stock régulateur sont les RSS 3 et le TSR 20; et
 b) toutes les qualités et tous les types agréés en application de l'alinéa a) du présent paragraphe qui représentent au moins 3 % du commerce international de caoutchouc naturel pendant l'année civile précédente sont désignés.

2. Le Conseil peut, par un vote spécial, modifier ces critères et/ou les types/qualités retenus si c'est nécessaire pour assurer que la composition du stock régulateur reflète l'évolution de la situation du marché, que les objectifs du présent Accord en matière de stabilisation sont atteints et qu'il est tenu compte de la nécessité de maintenir à un niveau élevé la qualité commerciale des stocks composant le stock régulateur.

3. Le Directeur du stock régulateur devrait veiller à ce que la composition du stock régulateur reflète la structure des exportations/importations de caoutchouc naturel, tout en répondant aux objectifs du présent Accord en matière de stabilisation.

4. Le Conseil peut, par un vote spécial, charger le Directeur du stock régulateur de modifier la composition du stock régulateur si l'objectif de stabilisation des prix l'exige.

Article 35

Emplacement des stocks composant le stock régulateur

1. L'emplacement des stocks composant le stock régulateur doit permettre des opérations commerciales économiques et efficaces. En vertu de ce principe, ces stocks doivent être situés sur le territoire des membres exportateurs et des membres importateurs. Leur répartition entre les membres doit être effectuée de manière à assurer la réalisation des objectifs de stabilisation visés par le présent Accord tout en gardant les coûts au niveau minimum.

2. Pour maintenir des normes de qualité commerciale élevées, le stockage doit se faire uniquement dans des entrepôts agréés en fonction de critères arrêtés par le Conseil.

3. Après l'entrée en vigueur du présent Accord, le Conseil établit et approuve une liste d'entrepôts ainsi que les dispositions nécessaires pour leur utilisation. Le Conseil revoit cette liste périodiquement.

4. Le Conseil revoit aussi périodiquement l'emplacement des stocks composant le stock régulateur et peut, par un vote spécial, charger le Directeur du stock régulateur de modifier l'emplacement de ces stocks pour assurer des opérations commerciales économiques et efficaces.

Article 36

Rotation des stocks composant le stock régulateur

Le Directeur du stock régulateur veille à ce que tous les stocks composant le stock régulateur soient achetés et maintenus selon des normes de qualité commerciale élevées. Il renouvelle le caoutchouc naturel entreposé dans le stock régulateur de la manière nécessaire pour assurer le respect de ces normes, en prenant dûment en considération le coût de la rotation et ses répercussions sur la stabilité du marché. Le coût de la rotation est imputé sur le Compte du stock régulateur.

Article 37

Limitation ou suspension des opérations du stock régulateur

1. Nonobstant les dispositions de l'article 31, le Conseil, s'il est en session, peut, par un vote spécial, limiter ou suspendre les opérations du stock régulateur s'il estime que le respect des obligations imposées au Directeur du stock régulateur par ledit article ne permettra pas d'atteindre les objectifs du présent Accord.

2. Si le Conseil n'est pas en session, le Directeur exécutif peut, après consultation avec le Président, limiter ou suspendre les opérations du stock régulateur s'il estime que le respect des obligations imposées au Directeur du stock régulateur par l'article 31 ne permettra pas d'atteindre les objectifs du présent Accord.

3. Immédiatement après une décision de limiter ou de suspendre les opérations du stock régulateur en vertu du paragraphe 2 du présent article, le Directeur exécutif convoque une session du Conseil à l'effet d'examiner cette décision. Nonobstant les dispositions du paragraphe 4 de l'article 14, le Conseil se réunit dans les sept jours qui suivent la date de la limitation ou de la suspension et, par un vote spécial, confirme ou annule ladite limitation ou suspension. Si au cours de cette session le Conseil ne peut arriver à une décision, les opérations du stock régulateur reprennent sans être limitées par aucune restriction imposée au titre du présent article.

a) de laaagste kwaliteiten en soorten natuurlijke rubber die in de buffervoorraad mogen worden opgenomen zijn RSS 3 en TSR 20;

b) alle overeenkomstig sub a) toegelaten kwaliteiten en soorten die tenminste 3 % van de internationale handel in natuurlijke rubber in het voorafgaande kalenderjaar uitmaakten worden opgenomen.

2. De Raad kan bij speciale stemming deze criteria en/of de geselecteerde soorten/kwaliteiten wijzigen indien zulks nodig is om te verzekeren dat de samenstelling van de buffervoorraad de ontwikkeling van de marktsituatie weergeeft, om de stabilisatiedoelstelling van deze overeenkomst te bereiken en de buffervoorraad op hoge handelskwaliteit te houden.

3. De beheerder buffervoorraad moet trachten ervoor te zorgen dat de samenstelling van de buffervoorraad de in- en uitvoerpatronen van natuurlijke rubber weergeeft, en tevens de stabilisatiedoelstelling van deze overeenkomst wordt bevorderd.

4. De Raad kan bij speciale stemming de beheerder buffervoorraad opdracht geven om de samenstelling van de buffervoorraad te wijzigen indien de doelstelling van prijsstabilisatie zulks vergt.

Artikel 35

Plaats van vestiging van de buffervoorraden

1. De plaats van vestiging van de buffervoorraad moet economische en doeltreffende handelstransacties verzekeren. Overeenkomstig dit beginsel moeten de buffervoorraden worden gevestigd op het grondgebied van zowel uitvoerende als invoerende leden. De buffervoorraden moeten over de leden zo worden verspreid dat de stabilisatiedoelstellingen van deze overeenkomst met een minimum aan kosten worden bereikt.

2. Ten einde hoge handelskwaliteiten te behouden worden de buffervoorraden slechts opgeslagen in entrepôts die zijn goedgekeurd op grond van door de Raad vast te stellen criteria.

3. Na de inwerkingtreding van deze overeenkomst zal de Raad een lijst van entrepôts vaststellen en goedkeuren en de nodige regelingen voor het gebruik daarvan treffen. De Raad zal deze lijst op gezette tijden herzien.

4. De Raad zal eveneens op gezette tijden de plaats van vestiging van de buffervoorraden herzien en hij kan bij speciale stemming de beheerder buffervoorraad opdracht geven de plaats van vestiging van de buffervoorraden te wijzigen ten einde economische en doeltreffende handelstransacties te verzekeren.

Artikel 36

Vernieuwing van de buffervoorraden

De beheerder buffervoorraad draagt zorg voor de aankoop van de buffervoorraden en het behoud van de hoge handelskwaliteit daarvan. Hij vernieuwt de in de buffervoorraad opgeslagen natuurlijke rubber indien zulks nodig is om deze kwaliteit te verzekeren, waarbij hij tevens rekening houdt met de kosten van die vernieuwing en de invloed daarvan op de stabiliteit van de markt. De kosten van de vernieuwing worden geboekt op de buffervoorraad rekening.

Artikel 37

Beperking of schorsing van de buffervoorraadverrichtingen

1. Onverminderd de bepalingen van artikel 31 kan de Raad, indien in zitting bijeen, bij speciale stemming de verrichtingen van de buffervoorraad beperken of schorsen, indien naar zijn mening bij het nakomen van de verplichtingen die in dat artikel aan de beheerder buffervoorraad worden opgelegd de doelstellingen van deze overeenkomst niet worden bereikt.

2. Indien de Raad niet in zitting bijeen is, kan de uitvoerend directeur, na overleg met de voorzitter, de verrichtingen van de buffervoorraad beperken of schorsen indien naar zijn mening bij het nakomen van de verplichtingen die in artikel 31 aan de beheerder buffervoorraad worden opgelegd de doelstellingen van deze overeenkomst niet worden bereikt.

3. Onmiddellijk na een besluit om de verrichtingen van de buffervoorraad te beperken of te schorsen overeenkomstig lid 2, roept de uitvoerend directeur een zitting van de Raad bijeen om dit besluit te bespreken. Onverminderd het bepaalde in lid 4 van artikel 14, komt de Raad binnen zeven dagen na de datum van beperking of schorsing bijeen en bevestigt of annuleert bij speciale stemming deze beperking of schorsing. Indien de Raad in die zitting niet tot een besluit kan komen, worden de buffervoorraadverrichtingen hervat zonder enige beperking krachtens dit artikel.

Article 38

Pénalisation pour non-acquittement des contributions au Compte du stock régulateur

1. Si un membre ne s'est pas acquitté de son obligation de contribuer au Compte du stock régulateur à la date où sa contribution est exigible, il est réputé être en retard dans ses versements. Un membre en retard de 60 jours ou plus ne compte pas comme membre dans un vote sur les questions visées au paragraphe 2 du présent article.

2. Les droits de vote et autres droits au Conseil d'un membre en retard de 60 jours ou plus dans ses versements aux termes du paragraphe 1 du présent article sont suspendus, à moins que le Conseil, par un vote spécial, n'en décide autrement.

3. Un membre en retard dans ses versements paie des intérêts calculés au taux préférentiel en vigueur dans le pays hôte à compter du jour où ces versements sont exigibles, à moins que cet arriéré ne soit couvert par un emprunt contracté par le Conseil en application de l'article 8, auquel cas le membre en cause doit payer les intérêts de l'emprunt. L'arriéré couvert par les autres membres importateurs et exportateurs l'est à titre volontaire.

4. Lorsqu'il a été mis fin au défaut de paiement à la satisfaction du Conseil, le membre en retard de 60 jours ou plus dans ses versements est rétabli dans ses droits de vote et autres droits. Si les sommes non versées ont été avancées par d'autres membres, ceux-ci sont remboursés intégralement.

Article 39

Ajustements des contributions au Compte du stock régulateur

1. Quand il est procédé à la nouvelle répartition des voix à la première session de chaque exercice, le Conseil opère l'ajustement nécessaire de la contribution de chaque membre au Compte du stock régulateur en conformité des dispositions du présent article. A cette fin, le Directeur exécutif calcule :

a) la contribution nette de chaque membre, en retranchant les contributions remboursées à ce membre conformément au paragraphe 2 du présent article de la somme de toutes les contributions versées par ce membre depuis l'entrée en vigueur du présent Accord;

b) le montant total des contributions nettes, en additionnant les contributions nettes de tous les membres;

c) la contribution nette révisée de chaque membre, en répartissant le montant total des contributions nettes entre les membres en fonction de la part révisée de chaque membre dans le total des voix au Conseil en application de l'article 15, sous réserve du paragraphe 3 de l'article 28 et étant entendu que la part de chaque membre dans le total des voix doit, aux fins du présent article, être calculée sans tenir compte de la suspension des droits de vote d'un membre ni de la nouvelle répartition des voix qui en résulte.

Quand la contribution nette d'un membre dépasse sa contribution nette révisée, la différence lui est remboursée par prélèvement sur le Compte du stock régulateur. Quand la contribution nette révisée d'un membre dépasse sa contribution nette, il verse la différence au Compte du stock régulateur.

2. Si le Conseil, eu égard aux paragraphes 2 et 3 de l'article 29, conclut qu'il y a des contributions nettes en sus des fonds requis pour appuyer les opérations du stock régulateur dans les quatre mois à venir, le Conseil rembourse ces contributions nettes excédentaires déduction faite des contributions initiales, à moins qu'il ne décide, par un vote spécial, de ne pas procéder à ce remboursement ou de rembourser un montant moindre. La part des membres dans le montant à rembourser est proportionnelle à leurs contributions nettes en espèces.

3. A la demande d'un membre, le montant au remboursement duquel il a droit peut être gardé au Compte du stock régulateur. Si un membre demande que le montant qui doit lui être remboursé soit gardé au Compte du stock régulateur, ce montant vient en déduction de toute contribution supplémentaire demandée en application de l'article 29.

4. Le Directeur exécutif notifie immédiatement aux membres les versements, ou les remboursements, qu'il faut effectuer par suite d'ajustements opérés conformément aux paragraphes 1 et 2 du présent article. Ces versements demandés aux membres, ou les remboursements en leur faveur, sont effectués dans les 60 jours de la date à laquelle le Directeur exécutif a envoyé la notification.

5. Si l'encaisse disponible au Compte du stock régulateur, après remboursement des emprunts éventuels, dépasse la valeur des contributions nettes totales versées par les membres, les fonds excédentaires sont distribués à la fin du présent Accord.

Artikel 38

Sancties met betrekking tot de bijdragen aan de buffervoorraad rekening

1. Indien een lid niet aan zijn verplichting om aan de buffervoorraad rekening bij te dragen heeft voldaan op de datum dat deze bijdrage verschuldigd is wordt zulks als achterstallige schuld beschouwd. Een lid met een achterstand van 60 dagen of meer wordt niet als lid gerekend voor stemmingen betreffende de in lid 2 bedoelde aangelegenheden.

2. De stem- en andere rechten in de Raad van een lid dat volgens lid 1 een achterstand van 60 dagen of meer heeft worden geschorst, tenzij de Raad bij speciale stemming anders beslist.

3. Een lid met achterstand draagt de interestkosten tegen het basistarief van het gastland vanaf de dag waarop deze betalingen verschuldigd waren, tenzij deze achterstand wordt gedekt door een lening van de Raad overeenkomstig artikel 8; in dat geval draagt het lid met achterstand de aan de lening verbonden interestkosten. Op vrijwillige basis kan door de overblijvende invoerende en uitvoerende leden de achterstand worden gedekt.

4. Wanneer de achterstand tot voldoening van de Raad is aangezuiverd worden de stem- en andere rechten van het lid met achterstand van 60 dagen of meer hersteld. Indien de achterstand door andere leden is aangezuiverd worden deze leden volledig terugbetaald.

Artikel 39

Aanpassing van de bijdragen aan de buffervoorraad rekening

1. Wanneer in de eerste zitting van elk boekjaar de stemmen opnieuw worden verdeeld past de Raad de bijdragen van de leden aan de buffervoorraad rekening aan overeenkomstig de bepalingen van dit artikel. De uitvoerend directeur stelt hiertoe vast :

a) de nettobijdrage van elk lid door de overeenkomstig lid 2 aan dit lid terug te betalen bijdragen af te trekken van de som van alle bijdragen die dit lid sinds de inwerkingtreding van deze overeenkomst heeft gedaan;

b) de totale nettobijdragen door optelling van de nettobijdragen van alle leden; en

c) de gewijzigde nettobijdrage voor elk lid door de totale nettobijdragen over de leden te verdelen op grond van het overeenkomstig artikel 15 voor elk lid gewijzigd aantal stemmen in de Raad, behoudens artikel 28, lid 3, mits dit aantal stemmen van elk lid voor dit artikel wordt berekend zonder rekening te houden met de schorsing van stemrecht van een lid of een daaruit vloeiende herverdeling van stemmen.

Wanneer een nettobijdrage van een lid meer bedraagt dan zijn gewijzigde nettobijdrage wordt het verschil aan het lid uit de buffervoorraad rekening terugbetaald. Wanneer een gewijzigde bijdrage van een lid meer bedraagt dan zijn nettobijdrage wordt het verschil door dat lid aan de buffervoorraad rekening betaald.

2. Indien de Raad, met inachtneming van de leden 2 en 3 van artikel 29, tot de conclusie komt dat er nettobijdragen bestaan die groter zijn dan de middelen die nodig zijn voor de buffervoorraadverrichtingen in de volgende vier maanden zal de Raad deze te grote nettobijdragen met aftrek van de oorspronkelijke bijdragen terugbetalen, tenzij de Raad bij speciale stemming besluit geen terugbetalingen te doen plaatsvinden of een kleiner bedrag terug te betalen. Het aandeel van de leden in het terug te betalen bedrag is evenredig met hun netto contante bijdragen.

3. Op verzoek van een lid kan een terugbetaling waarop hij recht heeft op de buffervoorraad rekening blijven staan. Indien een lid verzoekt zijn terugbetaling op de buffervoorraad rekening te laten staan wordt dit bedrag afgeschreven op een aanvullende bijdrage waarom overeenkomstig artikel 29 wordt verzocht.

4. De uitvoerend directeur geeft de leden onmiddellijk kennis van vereiste betalingen of terugbetalingen ingevolge aanpassingen overeenkomstig de leden 1 en 2. Deze betalingen door de leden of terugbetalingen aan de leden zullen binnen 60 dagen vanaf de datum van kennisgeving door de uitvoerend directeur plaatsvinden.

5. Indien het bedrag aan contanten in de buffervoorraad rekening, na aflossing van eventuele leningen, meer bedraagt dan de waarde van de totale door de leden betaalde nettobijdragen, wordt dit saldo bij beëindiging van deze overeenkomst verdeeld.

Article 40

Le stock régulateur et les modifications des taux de change

1. Si le taux de change entre le ringgit malaisien/dollar singapourien et les monnaies des principaux membres exportateurs et importateurs de caoutchouc naturel subit une modification d'une ampleur telle qu'elle a des incidences importantes sur les opérations du stock régulateur, le Directeur exécutif doit, conformément à l'article 37, ou des membres peuvent, conformément à l'article 14, convoquer une session extraordinaire du Conseil. Le Conseil se réunit dans les 10 jours pour confirmer ou annuler les mesures déjà prises par le Directeur exécutif en application de l'article 37, et peut, par un vote spécial, décider de prendre des mesures appropriées, y compris la possibilité de réviser la fourchette de prix, en application des principes énoncés à la première phrase des paragraphes 1 et 6 de l'article 32.

2. Le Conseil, par un vote spécial, établit une procédure pour déterminer ce qu'est une modification importante de la parité de ces monnaies à la seule fin d'assurer la convocation en temps voulu du Conseil.

3. S'il existe entre le ringgit malaisien et le dollar singapourien une divergence d'une ampleur telle qu'elle a des incidences importantes sur les opérations du stock régulateur, le Conseil se réunit pour examiner la situation et peut envisager l'adoption d'une seule monnaie.

Article 41

Procédures de liquidation du Compte du stock régulateur

1. A la fin du présent Accord, le Directeur du stock régulateur établit un état estimatif de toutes les dépenses découlant de la liquidation, ou du transfert à un nouvel accord international sur le caoutchouc naturel, des avoirs du Compte du stock-régulateur conformément aux dispositions du présent article, et réserve le montant correspondant dans un compte distinct. Si ces soldes sont insuffisants, le Directeur du stock régulateur vend une quantité suffisante de caoutchouc naturel du stock régulateur pour se procurer le montant additionnel nécessaire.

2. La part de chaque membre dans le Compte du stock régulateur est calculée comme suit :

a) La valeur du stock régulateur est la valeur de la quantité totale de caoutchouc naturel de chaque type/qualité qu'il détient, calculée d'après le plus faible des prix courants des types/qualités respectifs sur les places visées à l'article 33 pendant les 31 jours de place précédant la date à laquelle le présent Accord prend fin;

b) La valeur du Compte du stock régulateur est la valeur du stock régulateur majorée des avoirs en espèces du Compte du stock régulateur à la date à laquelle le présent Accord prend fin et déduction faite du montant réservé en application du paragraphe 1 du présent article;

c) La contribution nette de chaque membre est la somme des contributions qu'il a versées pendant toute la durée du présent Accord, déduction faite de tous les remboursements qu'il a reçus en application de l'article 39;

d) Si la valeur du Compte du stock régulateur est supérieure ou inférieure au montant total des contributions nettes, l'excédent ou le déficit, selon le cas, est réparti entre les membres proportionnellement à leur part des contributions nettes pondérée par un coefficient temps, en application du présent Accord;

e) La part de chaque membre dans le Compte du stock régulateur correspond à sa contribution nette, diminuée ou majorée de sa part dans les déficits ou les excédents du Compte du stock régulateur, déduction faite de ses éventuelles obligations au titre d'emprunts non remboursés effectués par le Conseil en son nom.

3. Si le présent Accord doit être immédiatement remplacé par un nouvel accord international sur le caoutchouc naturel, le Conseil, par un vote spécial, adopte les procédures propres à assurer le transfert effectif au nouvel accord, selon ce qu'exigera ledit accord, des parts dans le Compte du stock régulateur des membres qui ont l'intention de participer au nouvel accord. Tout membre qui ne veut pas participer au nouvel accord a droit au remboursement de sa part :

a) par un prélèvement sur l'encaisse disponible proportionnel à sa part en pourcentage dans le montant total des contributions nettes au Compte du stock régulateur, dans un délai de deux mois; et

b) par prélèvement sur le produit net de l'écoulement des stocks constituant le stock régulateur, au moyen de ventes méthodiques ou au moyen d'un transfert au nouvel accord international sur le caoutchouc naturel aux prix courants du marché, l'opération devant être terminée dans un délai de 12 mois;

à moins que le Conseil, par un vote spécial, ne décide d'augmenter les paiements visés à l'alinéa a) du présent paragraphe.

Artikel 40

De buffervoorraad en veranderingen in wisselkoersen

1. Indien de wisselkoers tussen de Maleisische ringgit/Singapore dollar en de valuta van de voornaamste natuurlijke rubber uitvoerende leden zo zeer verandert dat dit van aanzienlijke invloed is op de verrichtingen van de buffervoorraad moet de uitvoerend directeur overeenkomstig artikel 37, of kunnen de leden overeenkomstig artikel 14, een speciale zitting van de Raad bijeenroepen. De Raad komt binnen tien dagen bijeen om de maatregelen die de uitvoerend directeur reeds overeenkomstig artikel 37 heeft genomen te bevestigen of te annuleren, en kan bij speciale stemming besluiten passende maatregelen te nemen, waarbij inbegrepen de mogelijkheid van wijziging van de prijschaal overeenkomstig de beginselen van de eerste zinnen van lid 1 en lid 6 van artikel 32.

2. De Raad stelt bij speciale stemming een procedure vast om een aanzienlijke wijziging in de pariteiten van deze valuta te bepalen met als enig doel de tijdige bijeenroeping van de Raad te verzekeren.

3. Indien de Maleisische ringgit en de Singapore dollar zo zeer uiteenlopen dat dit van aanzienlijke invloed is op de verrichtingen van de buffervoorraad komt de Raad bijeen om de situatie te bezien; de Raad kan overwegen slechts een valuta aan te nemen.

Artikel 41

Liquidatieprocedures voor de buffervoorraadrekening

1. Bij beëindiging van deze overeenkomst raamt de beheerder buffervoorraad de totale uitgaven van liquidatie of overdracht naar een nieuwe internationale rubberovereenkomst van de activa van de buffervoorraadrekening overeenkomstig de bepalingen van dit artikel en reserveert dit bedrag op een afzonderlijke rekening. Indien deze saldi niet voldoende zijn verkoopt de beheerder buffervoorraad een voldoende hoeveelheid natuurlijke rubber om de extra vereiste som te verkrijgen.

2. Het aandeel van elk lid in de buffervoorraadrekening wordt als volgt berekend :

a) De waarde van de buffervoorraad is de waarde van de totale hoeveelheid natuurlijke rubber van elke soort/kwaliteit daarin, berekend tegen de laagste lopende prijzen van de respectieve soorten/kwaliteiten op de markten bedoeld in artikel 33 gedurende de 30 marktdagen die aan de datum van beëindiging van deze overeenkomst voorafgaan;

b) De waarde van de buffervoorraadrekening is de waarde van de buffervoorraad plus de contante activa van de buffervoorraadrekening op de datum van beëindiging van deze overeenkomst met aftrek van een overeenkomstig lid 1 gereserveerd bedrag;

c) De nettobijdrage van elk lid is de som van al zijn bijdragen gedurende deze overeenkomst met aftrek van alle terugbetalingen overeenkomstig artikel 39;

d) Indien de waarde van de buffervoorraadrekening groter of minder is dan de totale netto bijdragen wordt het saldo of tekort, naar gelang van het geval, aan de leden toegewezen naar verhouding van de overeenkomstig deze overeenkomst naar tijd gewogen nettobijdrage van elk lid;

e) Het aandeel van elk lid in de buffervoorraadrekening omvat zijn nettobijdrage, verminderd of verhoogd met zijn aandeel in tekorten of saldi van de buffervoorraadrekening, en verminderd met zijn eventueel aandeel in de aansprakelijkheid voor uitstaande leningen die door de Raad namens dit lid zijn aangegaan.

3. Indien deze overeenkomst onmiddellijk door een nieuwe internationale overeenkomst betreffende natuurlijke rubber wordt vervangen, neemt de Raad bij speciale stemming procedures aan om een doeltreffende overdracht naar de nieuwe overeenkomst, als bij die overeenkomst vereist, te verzekeren van de aandelen in de buffervoorraadrekening van de leden die het voornemen hebben aan de nieuwe overeenkomst deel te nemen. Een lid dat niet wenst deel te nemen aan de nieuwe overeenkomst heeft recht op betaling van zijn aandeel :

a) in de beschikbare contanten naar verhouding van zijn aandeel in de totale nettobijdragen aan de buffervoorraadrekening, binnen twee maanden, en

b) in de netto-opbrengst uit het van de hand doen van de buffervoorraden door geregelde verkoop of door overdracht aan de nieuwe internationale overeenkomst betreffende natuurlijke rubber tegen lopende marktprijzen, hetgeen binnen 12 maanden moet worden afgedaan;

tenzij de Raad bij speciale stemming besluit de betalingen overeenkomstig sub a) te verhogen.

4. Si le présent Accord prend fin sans être remplacé par un nouvel accord international sur le caoutchouc naturel prévoyant un stock régulateur, le Conseil, par un vote spécial, adopte des procédures devant régir l'écoulement méthodique du stock régulateur dans le délai maximum spécifié au paragraphe 7 de l'article 67, sous réserve des prescriptions suivantes :

- a) Il n'est procédé à aucun autre achat de caoutchouc naturel;
- b) L'Organisation n'engage pas de nouvelles dépenses à l'exception de celles qui sont nécessaires pour écouler le stock régulateur.

5. Sous réserve du droit qu'ont les membres de choisir de se faire rembourser leur part sous forme de caoutchouc naturel conformément au paragraphe 6 du présent article, tout montant en espèces restant éventuellement au Compte du stock régulateur est immédiatement distribué aux membres en proportion de leur part telle qu'elle est définie au paragraphe 2 du présent article.

6. Au lieu de se faire rembourser en espèces la totalité ou une fraction de sa part, chaque membre peut choisir de prendre sa part dans les avoirs du Compte du stock régulateur sous forme de caoutchouc naturel, sous réserve des procédures adoptées par le Conseil.

7. Le Conseil adopte des procédures appropriées pour l'ajustement et le remboursement des parts des membres dans le Compte du stock régulateur. Cet ajustement tient compte :

- a) de tout écart pouvant exister entre le prix du caoutchouc naturel spécifié à l'alinéa a) du paragraphe 2 du présent article et les prix auxquels une partie ou la totalité du stock régulateur est vendue en application des procédures d'écoulement du stock régulateur; et
- b) de la différence entre le montant estimatif et le montant effectif des dépenses de liquidation.

8. Le Conseil se réunit dans les 30 jours de la fin des transactions du Compte du stock régulateur pour procéder à la liquidation définitive des comptes des membres dans les 30 jours suivants.

CHAPITRE IX

Relations avec le Fonds commun

Article 42

Relations avec le Fonds commun

Quand le Fonds commun commencera à fonctionner, le Conseil tirera pleinement parti des facilités offertes par cet organisme, en conformité des principes énoncés dans le présent texte. Le Conseil négociera à cette fin avec le Fonds commun des conditions et modalités mutuellement acceptables pour un accord d'association à signer avec le Fonds commun.

CHAPITRE X

Mesures relatives aux approvisionnements

Article 43

Régularité des approvisionnements

1. Les membres exportateurs dans toute la mesure du possible s'engagent à mettre en œuvre des politiques et des programmes qui assurent aux consommateurs des approvisionnements réguliers de caoutchouc naturel.

2. Les membres exportateurs continuent de s'efforcer d'améliorer le caoutchouc naturel et d'uniformiser les spécifications des qualités et la présentation du caoutchouc naturel, suivant l'évolution de la technologie et du marché.

3. Au cas où apparaîtrait un risque de pénurie de caoutchouc naturel, le Conseil peut faire des recommandations aux membres en cause concernant les mesures appropriées qui pourraient être prises pour assurer une augmentation aussi rapide que possible des approvisionnements de caoutchouc naturel.

Article 44

Autres mesures

1. En vue d'atteindre les objectifs du présent Accord, le Conseil définit et propose des mesures et techniques appropriées tendant à promouvoir le développement de l'économie du caoutchouc naturel par les membres producteurs grâce à l'accroissement et à l'amélioration

4. Indien deze overeenkomst wordt beëindigd en niet vervangen door een nieuwe internationale overeenkomst betreffende natuurlijke rubber met een buffervoorraad neemt de Raad bij speciale stemming procedures aan om de geregelde verkoop van de buffervoorraad binnen de maximumperiode vermeld in artikel 67, lid 7, te regelen, behoudens volgende voorschriften :

- a) Er vinden geen verdere aankopen van natuurlijke rubber plaats;
- b) De organisatie gaat geen nieuwe uitgaven aan behalve die welke noodzakelijk zijn om de buffervoorraad te verkopen.

5. Behalve wanneer een lid overeenkomstig lid 6 verkiest natuurlijke rubber op te nemen worden de contanten die in de buffervoorraad rekening overblijven onmiddellijk verdeeld over de leden naar verhouding van hun aandelen als in lid 2 bepaald.

6. In plaats van gehele of gedeeltelijke contante betaling kan elk lid verkiezen zijn aandeel in de activa van de buffervoorraad rekening in natuurlijke rubber op te nemen overeenkomstig door de Raad aangenomen procedures.

7. De Raad neemt de nodige procedures aan voor aanpassing en betaling van de aandelen van de leden in de buffervoorraad rekening. Deze aanpassing geldt voor :

- a) elk verschil tussen de prijs van natuurlijke rubber vermeld in lid 2, sub a), en de prijzen waartegen een deel van of de gehele buffervoorraad wordt verkocht ingevolge de procedures voor verkoop van de buffervoorraad; en
- b) het verschil tussen de geschatte en de werkelijke liquidatiekosten.

8. De Raad komt binnen 30 dagen na de laatste transacties van de buffervoorraad rekening bijeen en brengt de definitieve vereffening van de rekeningen van de leden binnen 30 dagen daarna tot stand.

HOOFDSTUK IX

Verhouding tot het Gemeenschappelijk fonds

Artikel 42

Verhouding tot het Gemeenschappelijk fonds

Wanneer het Gemeenschappelijk fonds gaat werken zal de Raad volledig gebruik maken van de faciliteiten van het Gemeenschappelijk fonds overeenkomstig de beginselen daarin vervat. De Raad zal hiertoe met het Gemeenschappelijk fonds onderhandelen over wederzijdse aanvaardbare voorwaarden en bepalingen voor een met het Gemeenschappelijk fonds te ondertekenen associatie-overeenkomst.

HOOFDSTUK X

Maatregelen inzake bevoorrading

Artikel 43

Regelmaat bij de bevoorrading

1. De uitvoerende leden verbinden zich er, voor zover mogelijk, toe een beleid te voeren en programma's ten uitvoer te leggen die de verbruikers een regelmatige bevoorrading met natuurlijke rubber verzekeren.

2. De uitvoerende leden zetten hun inspanningen voort tot verbetering van de natuurlijke rubber en tot het brengen van eenheid in de specificatie van de kwaliteit en in de aanbestedingsvorm van natuurlijke rubber volgens de ontwikkeling van de technologie en de markt.

3. Indien er zich een risico voor een tekort aan natuurlijke rubber voordoet, kan de Raad aanbevelingen tot de betrokken leden richten betreffende de passende maatregelen die getroffen zouden kunnen worden om een zo snel mogelijke stijging van de bevoorrading met natuurlijke rubber te verzekeren.

Artikel 44

Antere maatregelen

1. Ten einde de doelstellingen van deze overeenkomst te verwezenlijken omschrijft de Raad adequate maatregelen en methoden om de ontwikkeling van de natuurlijke rubber sector door de producerende leden te bevorderen door middel van de stijging en de verbetering

tion de la production, de la productivité et de la commercialisation, augmentant ainsi les recettes d'exportation des membres producteurs tout en améliorant la sécurité des approvisionnements.

2. A cette fin, le Comité des autres mesures procède à des analyses économiques et techniques afin de définir :

- a) des programmes et projets de recherche-développement sur le caoutchouc naturel présentant un intérêt pour les membres exportateurs et importateurs, y compris des activités de recherche scientifique dans des domaines spécifiques;
- b) des programmes et projets de nature à améliorer la productivité de l'industrie du caoutchouc naturel;
- c) les moyens d'améliorer la qualité des approvisionnements de caoutchouc naturel et d'uniformiser la spécification des qualités et la présentation du caoutchouc naturel;
- d) des méthodes permettant d'améliorer le traitement, la commercialisation et la distribution du caoutchouc naturel à l'état brut.

3. Le Conseil examine les incidences financières de ces mesures et techniques et s'emploie à promouvoir et à faciliter l'apport de ressources financières adéquates, selon qu'il convient, par des sources telles que les institutions financières internationales et le deuxième Compte du Fonds commun quand il sera créé.

4. Le Conseil peut faire des recommandations, selon qu'il convient, aux membres, aux institutions internationales et autres organisations en vue de promouvoir la mise en œuvre de mesures spécifiques en application du présent article.

5. Le Comité des autres mesures revêt périodiquement l'application des mesures que le Conseil décide de promouvoir et de recommander, et fait rapport à ce sujet au Conseil.

CHAPITRE XI

Consultations au sujet des politiques intérieures

Article 45

Consultations

Le Conseil procède à des consultations, quand un membre le demande, au sujet des politiques gouvernementales concernant la production, la consommation et le commerce international du caoutchouc naturel qui ont des incidences directes sur l'offre ou sur la demande. Le Conseil peut soumettre ses recommandations aux membres pour examen.

CHAPITRE XII

Statistiques, études et information

Article 46

Statistiques et information

1. Le Conseil rassemble, classe et, au besoin, publie les statistiques sur le caoutchouc naturel et les domaines connexes qui sont nécessaires au bon fonctionnement du présent Accord.

2. Les membres doivent communiquer rapidement et de façon aussi complète que possible au Conseil les données disponibles concernant la production, la consommation et le commerce international du caoutchouc naturel, en les ventilant par qualités spécifiques.

3. Le Conseil peut aussi demander aux membres de fournir d'autres informations, y compris des renseignements sur des domaines connexes, qui peuvent être nécessaires au bon fonctionnement du présent Accord.

4. Les membres doivent, autant que possible, fournir, dans un délai raisonnable, toutes les statistiques et informations susmentionnées d'une manière qui ne soit pas incompatible avec leur législation nationale.

5. Le Conseil établit des relations étroites avec les organismes internationaux appropriés, dont le Groupe international d'étude du caoutchouc, et avec les bourses de commerce pour veiller à ce que des données récentes et fiables soient disponibles sur la production, la consommation, les stocks, le commerce international et les prix du caoutchouc naturel et sur d'autres facteurs qui influencent la demande et l'offre de caoutchouc naturel.

6. Le Conseil veille à ce qu'aucune des informations publiées ne porte atteinte au secret des opérations des particuliers ou des sociétés qui produisent, traitent ou commercialisent le caoutchouc naturel ou des produits apparentés.

van de produktie, de productiviteit en de handel, waardoor de opbrengsten uit de uitvoer van de producerende leden worden vergroot en tevens de zekerheid van de bevoorrading wordt verbeterd en stelt hij deze maatregelen en methoden voor.

2. Te dien einde verricht de commissie « andere maatregelen » economische en technische analyses met het oog op de definitie van :

- a) programma's en projecten voor research-ontwikkeling betreffende natuurlijke rubber die voor de uitvoerende en invoerende leden van belang zijn, met inbegrip van activiteiten op het gebied van wetenschappelijk onderzoek op specifieke gebieden;
- b) programma's en projecten waardoor de productiviteit van de natuurlijke rubber industrie kan worden verbeterd;
- c) methoden ter verbetering van de kwaliteit van de bevoorrading met natuurlijke rubber en tot het brengen van eenheid in de specificatie van de kwaliteit en de aanbestedingsvorm van natuurlijke rubber;
- d) methoden ter verbetering van de bewerking, het in de handel brengen en de verdeling van natuurlijke rubber in onbewerkte staat.

3. De Raad onderzoekt de financiële gevolgen van deze maatregelen en methoden en hij zet zich in voor het bevorderen en vergemakkelijken van de inbreng van adequate financiële middelen, naar gelang van de mogelijkheden, uit bronnen zoals internationale financiële instellingen en de tweede rekening van het Gemeenschappelijk fonds wanneer dit zal zijn ingesteld.

4. De Raad kan eventueel aanbevelingen doen aan de leden, internationale instellingen en andere organisaties om de tenuitvoerlegging van specifieke maatregelen krachtens dit artikel te bevorderen.

5. De Commissie « andere Maatregelen » zal op gezette tijden de vorderingen van de maatregelen welke de Raad besluit te stimuleren en aan te bevelen onderzoeken en hierover verslag uitbrengen aan de Raad.

HOOFDSTUK XI

Overleg inzake binnenlands beleid

Artikel 45

Overleg

De Raad pleegt op verzoek van een lid overleg inzake elke vorm van regeringsbeleid met betrekking tot natuurlijke rubber die rechtstreeks van invloed is op vraag en aanbod. De Raad kan zijn aanbevelingen ter nadere bestudering aan de leden voorleggen.

HOOFDSTUK XII

Statistiek, studies en voorlichting

Artikel 46

Statistiek en voorlichting

1. De Raad verzamelt, classeert en publiceert eventueel de statistische gegevens inzake natuurlijke rubber en aanverwante gebieden voor zover dit voor de goede werking van deze Overeenkomst nodig is.

2. De leden verstrekken de Raad onmiddellijk en zo uitgebreid mogelijk de beschikbare gegevens met betrekking tot de produktie en het verbruik van en de internationale handel in natuurlijke rubber, onderverdeeld naar specifieke kwaliteiten.

3. De Raad kan de leden eveneens verzoeken andere gegevens te verstrekken, met inbegrip van gegevens inzake aanverwante gebieden die voor de goede werking van deze Overeenkomst nodig zijn.

4. De leden dienen alle bovengenoemde statistiek en inlichtingen binnen een redelijke termijn op zo volledig mogelijke wijze te verstrekken, voor zover dit niet in strijd is met hun nationale wetgeving.

5. De Raad onderhoudt nauwe betrekkingen met daartoe in samenwerking komende internationale organisaties, waaronder de International Rubber Study Group, en met goederenbeurzen ten einde te verzekeren dat recente en betrouwbare gegevens inzake produktie, verbruik, voorraden, internationale handel en prijzen betreffende natuurlijke rubber en andere factoren die op vraag en aanbod inzake natuurlijke rubber van invloed zijn, ter beschikking komen.

6. De Raad draagt er zorg voor dat bij publikatie van gegevens geen afbreuk wordt gedaan aan het vertrouwelijke karakter van de verrichtingen van personen of vennootschappen die natuurlijke rubber of aanverwante produkten produceren, verwerken of in de handel brengen.

Article 47

Evaluation annuelle, estimations et études

1. Le Conseil établit et publie une évaluation annuelle de la situation mondiale du caoutchouc naturel et des domaines connexes, compte tenu des renseignements communiqués par les membres et par tous les organismes intergouvernementaux et internationaux compétents.

2. Au moins une fois par semestre, le Conseil procède à une estimation de la production, de la consommation, des exportations et des importations de caoutchouc naturel de tous types et qualités pour le semestre suivant. Il communique aux membres ces estimations.

3. Le Conseil établit, ou prend les dispositions voulues pour établir, des études sur les tendances de la production, de la consommation, du commerce, de la commercialisation et des prix du caoutchouc naturel, ainsi que sur les problèmes à court et à long terme de l'économie mondiale du caoutchouc naturel.

Article 48

Examen annuel

1. Le Conseil examine chaque année le fonctionnement du présent Accord eu égard aux objectifs énoncés à l'article premier. Il informe les membres des résultats de l'examen.

2. Le Conseil peut ensuite formuler des recommandations à l'intention des membres, et ultérieurement prendre des mesures dans les limites de sa compétence pour améliorer l'efficacité du fonctionnement du présent Accord.

CHAPITRE XIII

Dispositions diverses

Article 49

Obligations générales des membres

1. Pendant la durée du présent Accord, les membres mettront tout en œuvre et coopéreront pour favoriser la réalisation des objectifs du présent Accord et ne prendront aucune mesure allant à l'encontre desdits objectifs.

2. Les membres chercheront en particulier à améliorer la situation de l'économie du caoutchouc naturel et à encourager la production et l'emploi de ce produit de manière à promouvoir la croissance et la modernisation de l'économie du caoutchouc naturel dans l'intérêt mutuel des producteurs et des consommateurs.

3. Les membres acceptent de se considérer liés par toutes les décisions que le Conseil prendra en application du présent Accord et ne prendront pas de mesures qui auraient pour effet de limiter ou de contrecarrer ces décisions.

Article 50

Obstacles au commerce

1. Le Conseil détermine, d'après l'évaluation annuelle de la situation mondiale du caoutchouc visée à l'article 47, les obstacles à l'expansion du commerce du caoutchouc naturel sous forme brute, semi-transformée ou modifiée.

2. Le Conseil peut, aux fins du présent article, recommander aux membres de rechercher dans des organismes internationaux appropriés des mesures concrètes mutuellement acceptables destinées à supprimer progressivement ces obstacles et si possible à les éliminer complètement. Il examine périodiquement les résultats de ces recommandations.

Article 51

Transport et structure du marché du caoutchouc naturel

Le Conseil devrait encourager et faciliter la promotion de taux de fret raisonnables et équitables et l'amélioration du système de transport, de façon à assurer des approvisionnements réguliers aux marchés et à permettre des économies sur le coût des produits commercialisés.

Article 52

Mesures différenciées et correctives

Les membres en développement importateurs, et ceux des pays les moins avancés qui sont membres, dont les intérêts sont lésés par des mesures prises en application du présent Accord, peuvent s'adresser au

Artikel 47

Jaarlijkse overzichten, ramingen en studies

1. De Raad stelt jaarlijks een overzicht op van de internationale situatie met betrekking tot natuurlijke rubber en aanverwante gebieden in het licht van de door de leden en alle in aanmerking komende intergouvernementele en internationale organisaties verscrede inlichtingen. De Raad publiceert dit overzicht.

2. Ten minste eenmaal per halfjaar maakt de Raad ook een raming voor de volgende zes maanden van de produktie, het verbruik, de uitvoer en invoer van natuurlijke rubber van alle soorten en kwaliteiten. Hij stelt de leden in kennis van deze ramingen.

3. De Raad verricht, of treft de nodige regelingen voor het verrichten van studies met betrekking tot de trend van de produktie, het verbruik, de handel in, de verkoop en de prijzen van natuurlijke rubber, en de vraagstukken op korte en lange termijn in de mondiale natuurlijke rubbersector.

Artikel 48

Jaarlijks onderzoek

1. De Raad onderwerpt de werking van deze Overeenkomst aan een jaarlijks onderzoek in het licht van de in artikel 1 vermelde doelstellingen en stelt de leden in kennis van de resultaten van dit onderzoek.

2. De Raad kan vervolgens aanbevelingen tot de leden richten en daarna in het kader van zijn bevoegdheden maatregelen treffen ten einde de werking van deze Overeenkomst nog doeltreffender te maken.

HOOFDSTUK XIII

Diversen

Artikel 49

Algemene verplichtingen van de leden

1. De leden doen gedurende de looptijd van deze Overeenkomst al het mogelijke en werken samen om de doelstellingen van deze Overeenkomst te bereiken en nemen geen maatregelen die met deze doelstellingen in strijd zijn.

2. De leden trachten in het bijzonder de situatie in de natuurlijke rubbersector te verbeteren en de produktie en het verbruik van natuurlijke rubber te stimuleren ten einde de groei en de modernisering van de natuurlijke rubbersector tot wederzijds voordeel van producenten en consumenten te bevorderen.

3. De leden beschouwen alle besluiten van de Raad krachtens deze Overeenkomst als bindend en treffen geen maatregelen waardoor deze besluiten kunnen worden beperkt of tegengegaan.

Artikel 50

Handelsbelemmeringen

1. De Raad stelt overeenkomstig het jaarlijkse overzicht van de internationale situatie op het gebied van natuurlijke rubber als bedoeld in artikel 47 de belemmeringen voor de uitbreiding van de handel in natuurlijke rubber in ruwe, halfbewerkte of gewijzigde vorm vast.

2. De Raad kan ter bevordering van de doelstellingen van dit artikel de leden aanbevelen om te trachten in daarvoor in aanmerking komende internationale fora wederzijds aanvaardbare praktische maatregelen vast te stellen ten einde dergelijke belemmeringen geleidelijk weg te nemen en, zo mogelijk, op te heffen. De Raad verricht een periodiek onderzoek naar de resultaten van dergelijke aanbevelingen.

Artikel 51

Vervoer en marktstructuur van natuurlijke rubber

De Raad dient de totstandbrenging van redelijke vrachttarieven en verbeteringen in het vervoerstelsel aan te moedigen en te vergemakkelijken zodat een regelmatige bevoorrading van de markten wordt gewaarborgd en bij de verhandeling van de produkten kosten kunnen worden gespaard.

Artikel 52

Afwijkende- en steunmaatregelen

De invoerende ontwikkelingslanden en de minst ontwikkelde landen, die lid zijn en waarvan de belangen ongunstig worden beïnvloed door maatregelen in het kader van deze Overeenkomst, kunnen de Raad

Conseil pour des mesures différenciées et correctives appropriées. Le Conseil envisage de prendre de telles mesures appropriées conformément aux paragraphes 3 et 4 de la section III de la résolution 93 (IV) de la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement.

Article 53

Dispenses

1. Quand des circonstances exceptionnelles ou des raisons de force majeure qui ne sont pas expressément envisagées dans le présent Accord l'exigent, le Conseil peut, par un vote spécial, dispenser un membre d'une obligation prescrite par le présent Accord si les explications données par ce membre le convainquent quant aux raisons qui l'empêchent de respecter cette obligation.

2. Quand il accorde une dispense à un membre en vertu du paragraphe 1 du présent article, le Conseil précise les modalités, les conditions, la durée et les motifs de cette dispense.

Article 54

Normes de travail équitables

Les membres déclarent qu'ils s'efforceront d'appliquer des normes de travail propres à améliorer le niveau de vie de la main-d'œuvre dans leur secteur du caoutchouc naturel.

CHAPITRE XIV

Plaintes et différends

Article 55

Plaintes

1. Toute plainte contre un membre pour manquement aux obligations que le présent Accord lui impose est, à la demande du membre auteur de la plainte, déferée au Conseil, qui statue après consultation des membres intéressés.

2. La décision par laquelle le Conseil conclut qu'un membre a manqué aux obligations que le présent Accord lui impose spécifie la nature du manquement.

3. Toutes les fois qu'il conclut, que ce soit ou non à la suite d'une plainte, qu'un membre a enfreint le présent Accord, le Conseil peut, par un vote spécial et sans préjudice des autres mesures expressément prévues dans d'autres articles du présent accord :

a) suspendre les droits de vote de ce membre au Conseil et, s'il le juge nécessaire, suspendre tous autres droits du membre en question, y compris le droit d'exercer une fonction au Conseil ou à l'un quelconque des comités institués en application de l'article 19 ainsi que le droit d'être admis comme membre de ces comités, jusqu'à ce qu'il se soit acquitté de ses obligations; ou

b) prendre la décision prévue à l'article 65, si le manquement entrave sérieusement le fonctionnement du présent Accord.

Article 56

Différends

1. Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord qui n'est pas réglé entre les membres en cause est, à la demande de tout membre partie au différend, déferé au Conseil pour décision.

2. Quand un différend est déferé au Conseil en vertu du paragraphe 1 du présent article, une majorité des membres détenant au moins le tiers du total des voix peut demander au Conseil de prendre, après examen de l'affaire et avant de rendre sa décision, l'opinion, sur la question en litige, d'une commission consultative, constituée ainsi qu'il est indiqué au paragraphe 3 du présent article.

3. a) A moins que le Conseil, par un vote spécial, n'en décide autrement, la commission consultative est composée de cinq personnes se répartissant comme suit :

- (i) deux personnes, désignées par les membres exportateurs, dont l'une possède une grande expérience des questions du genre de celle qui est en litige et l'autre est un juriste qualifié et expérimenté;
- (ii) deux personnes de qualifications analogues désignées par les membres importateurs;

verzoeken om passende afwijkende en steunmaatregelen. De Raad neemt dergelijke maatregelen in overweging overeenkomstig, de leden 3 en 4 van deel III van Resolutie 93 (IV) van de Conferentie van de Verenigde Naties inzake handel en ontwikkeling.

Artikel 53

Ontheffing van verplichtingen

1. Wanneer zulks ten gevolge van buitengewone omstandigheden, van noodtoestanden of overmacht die niet uitdrukkelijk in deze Overeenkomst worden genoemd nodig mocht blijken, kan de Raad, bij speciale stemming, een lid ontheffen van een verplichting krachtens deze Overeenkomst wanneer hij een verklaring van dat lid met betrekking tot de redenen waarom de verplichting niet kan worden nagekomen kan aanvaarden.

2. Wanneer de Raad krachtens lid 1 een lid ontheffing verleent, vermeldt hij uitdrukkelijk de voorwaarden waarop en de periode waarvoor het lid van de verplichting wordt ontheven en de redenen waarom de ontheffing wordt verleend.

Artikel 54

Redelijke arbeidsvoorwaarden

De leden verklaren dat zij zullen streven naar toepassing van arbeidsvoorwaarden die de levensstandaard van de werknemers in hun respectieve natuurlijke rubbersectoren moeten verbeteren.

HOOFDSTUK XIV

Klachten en geschillen

Artikel 55

Klachten

1. Iedere klacht dat een lid zijn verplichtingen krachtens deze Overeenkomst niet is nagekomen, wordt op verzoek van het lid dat de klacht indient verwezen naar de Raad, die hieromtrent een beslissing neemt na overleg met de betrokken leden.

2. In een beslissing van de Raad inhoudende dat een lid zijn verplichtingen krachtens deze Overeenkomst niet is nagekomen wordt de aard van de overtreding omschreven.

3. Indien de Raad, naar aanleiding van een klacht of anderszins, vaststelt dat een lid zich schuldig heeft gemaakt aan niet-nakoming van deze Overeenkomst, kan hij bij speciale stemming, onverminderd andere maatregelen die andere artikelen van deze Overeenkomst uitdrukkelijk voorschrijven :

a) de stemrechten van dit lid in de Raad en, indien dit nodig wordt geacht, andere rechten van dit lid schorsen, met inbegrip van het recht om een functie uit te oefenen in de Raad of in een van de krachtens artikel 19 ingestelde commissies en het passief kiesrecht voor het lidmaatschap van deze commissies, totdat het aan zijn verplichtingen heeft voldaan, of

b) maatregelen ingevolge artikel 65 treffen wanneer deze niet-nakoming de werking van deze Overeenkomst aanzienlijk schaadt.

Artikel 56

Geschillen

1. Elk geschil betreffende de uitlegging of toepassing van deze Overeenkomst dat niet door de betrokken leden wordt opgelost wordt op verzoek van een lid dat partij is bij het geschil verwezen naar de Raad, die hierover beslist.

2. Wanneer een geschil ingevolge lid 1 naar de Raad is verwezen, kan een meerderheid van de leden, die over ten minste een derde van het totale aantal stemmen beschikt, de Raad verzoeken om na bespreking en alvorens een beslissing te nemen over de punten van geschil de mening van een overeenkomstig lid 3 samengestelde adviescommissie te vragen.

3. a) Tenzij de Raad bij speciale stemming anders beslist, bestaat de adviescommissie uit vijf personen, te weten :

- (i) twee door de uitvoerende leden te benoemen personen, waarvan de één uitgebreide ervaring heeft op het gebied waarover het geschil handelt en de ander een bekwaam en ervaren jurist is;
- (ii) twee personen met soortgelijke hoedanigheden die door de uitvoerende leden worden benoemd, en

(iii) un président choisi à l'unanimité par les quatre personnes désignées conformément aux alinéas (i) et (ii) du présent sous-paragraphe, ou, en cas de désaccord entre elles, par le Président du Conseil.

b) Des ressortissants de membres et de non-membres peuvent siéger à la commission consultative.

c) Les membres de la commission consultative siègent à titre personnel et sans recevoir d'instructions d'aucun gouvernement.

d) Les dépenses de la commission consultative sont à la charge de l'Organisation.

4. L'opinion motivée de la commission consultative est soumise au Conseil qui, après avoir pris en considération toutes les données pertinentes, statue par un vote spécial.

CHAPITRE XV

Clauses finales

Article 57

Signature

Le présent Accord sera ouvert à la signature des Gouvernements invités à la Conférence des Nations Unies sur le caoutchouc naturel, 1978, au Siège de l'Organisation des Nations Unies, du 2 janvier au 30 juin 1980 inclus.

Article 58

Dépositaire

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies est désigné comme dépositaire du présent Accord.

Article 59

Ratification, acceptation et approbation

1. Le présent Accord est sujet à ratification, acceptation ou approbation par les gouvernements signataires conformément à leur procédure constitutionnelle ou institutionnelle.

2. Les instruments de ratification, d'approbation ou d'acceptation seront déposés auprès du dépositaire le 30 septembre 1980 au plus tard. Le Conseil pourra, toutefois, accorder des délais aux gouvernements signataires qui n'auront pu déposer leur instrument à cette date.

3. Chaque gouvernement qui dépose un instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation se déclare, au moment du dépôt, membre exportateur ou membre importateur.

Article 60

Notification d'application à titre provisoire

1. Un gouvernement signataire qui a l'intention de ratifier, d'accepter ou d'approuver le présent Accord, ou un gouvernement pour lequel le Conseil a fixé des conditions d'adhésion mais qui n'a pas encore pu déposer son instrument, peut, à tout moment, notifier au dépositaire qu'il appliquera intégralement le présent Accord à titre provisoire, soit quand celui-ci entrera en vigueur conformément à l'article 61, soit, s'il est déjà en vigueur, à une date spécifiée.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article un gouvernement peut stipuler, dans sa notification d'application à titre provisoire, qu'il appliquera le présent Accord seulement dans les limites de ses procédures constitutionnelles et/ou législatives. Le gouvernement qui fait une telle stipulation doit toutefois honorer toutes ses obligations financières relatives au Compte administratif. La qualité de membre provisoire reconnue au gouvernement qui fait une telle notification ne l'est que pour les 18 mois suivant l'entrée en vigueur provisoire du présent Accord. S'il s'avère nécessaire de procéder à un appel de fonds destinés au Compte du stock régulateur pendant les 18 mois en question, le Conseil prend une décision quant au statut d'un gouvernement ayant la qualité de membre provisoire en vertu du présent paragraphe.

Article 61

Entrée en vigueur

1. Le présent Accord entrera en vigueur à titre définitif le 1^{er} octobre 1980, ou à toute date ultérieure, si, à cette date, des gouvernements totalisant au moins 80 % des exportations nettes indiquées à l'annexe A

(iii) een voorzitter, met eenparigheid van stemmen gekozen door de vier personen die ingevolge (i) en (ii) zijn benoemd of, indien zij geen overeenstemming bereiken, door de voorzitter van de Raad.

b) Onderdanen van leden en van niet-leden kunnen worden gekozen in de adviescommissie.

c) Personen die in de adviescommissie zijn benoemd handelen in hun persoonlijke hoedanigheid en niet in opdracht van enige regering.

d) De uitgaven van de adviescommissie worden door de Organisatie betaald.

4. De mening van de adviescommissie wordt, met redenen omkleed, aan de Raad voorgelegd die, na alle ter zake dienende gegevens te hebben bestudeerd, bij speciale stemming het geschil beslist.

HOOFDSTUK XV

Slotbepalingen

Artikel 57

Ondertekening

Deze Overeenkomst is van 2 januari tot en met 30 juni 1980 op het hoofdkantoor van de Verenigde Naties opengesteld voor ondertekening door de regeringen die waren uitgenodigd voor de Conferentie van de Verenigde Naties inzake natuurlijke rubber van 1978.

Artikel 58

Depositaris

De Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties wordt hierbij aangewezen als depositaris van deze Overeenkomst.

Artikel 59

Bekrachtiging, aanvaarding en goedkeuring

1. Deze Overeenkomst wordt door de ondertekenende regeringen bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd overeenkomstig hun onderscheiden grondwettelijke of institutionele procedures.

2. De akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring worden uiterlijk 30 september 1980 bij de depositaris neergelegd. De Raad kan echter uitstel verlenen aan ondertekenende regeringen die niet in staat zijn hun akten op die datum neder te leggen.

3. Elke regering die een akte van bekrachtiging, aanvaarding, of goedkeuring nederlegt dient bij de nederlegging te verklaren uitvoerend lid of invoerend lid te zijn.

Artikel 60

Kennisgeving van voorlopige toepassing

1. Een ondertekenende regering die voornemens is deze Overeenkomst te bekrachtigen, te aanvaarden of goed te keuren of een regering waarvoor de Raad voorwaarden voor toetreding heeft vastgesteld doch die nog niet in staat is geweest haar akte neder te leggen, kan op elk moment de depositaris ervan in kennis stellen dat zij voorlopig deze Overeenkomst volledig zal toepassen, hetzij wanneer deze Overeenkomst krachtens artikel 61 in werking treedt, hetzij, wanneer deze reeds van kracht is, op een bepaalde datum.

2. Onverminderd het bepaalde in lid 1 kan een regering in haar kennisgeving van voorlopige toepassing bepalen dat zij deze Overeenkomst slechts binnen de grenzen van haar constitutionele en/of legislatieve procedures zal toepassen. Deze regering dient echter al haar financiële verplichtingen met betrekking tot de beheerrekening te voldoen. Het voorlopig lidmaatschap van een regering die een kennisgeving op deze wijze doet, duurt ten hoogste 18 maanden, vanaf de voorlopige inwerkingtreding van deze Overeenkomst. Indien het in de periode van 18 maanden nodig is middelen voor de Buffervoorraad rekening op te vorderen, beslist de Raad over de status van een regering die krachtens dit lid een voorlopig lidmaatschap heeft.

Artikel 61

Inwerkingtreding

1. Deze Overeenkomst treedt definitief in werking op 1 oktober 1980 of op een datum daarna, indien op die datum de regeringen die ten minste 80 % van de netto-uitvoer zoals vermeld in bijlage A van

du présent Accord, et des gouvernements totalisant au moins 80 % des importations nettes indiquées à l'annexe B du présent Accord, ont déposé leurs instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, ou ont assumé dans son intégralité leur engagement financier à l'égard du présent Accord.

2. Le présent Accord entrera en vigueur à titre provisoire le 1^{er} octobre 1980, ou à une date quelconque dans les deux années qui suivront, si, à cette date, des gouvernements totalisant au moins 65 % des exportations nettes indiquées à l'annexe A du présent Accord, et des gouvernements totalisant au moins 65 % des importations nettes indiquées à l'annexe B du présent Accord, ont déposé leurs instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, ou ont notifié au depositaire en vertu de l'article 60 qu'ils appliqueront le présent Accord à titre provisoire. Le présent Accord restera en vigueur à titre provisoire pendant 18 mois au maximum, à moins qu'il n'entre en vigueur à titre définitif en vertu du paragraphe 1 du présent article ou que le Conseil n'en décide autrement en application du paragraphe 4 du présent article.

3. Si le présent Accord n'entre pas en vigueur à titre provisoire en application du paragraphe 2 du présent article dans un délai de deux ans à compter du 1^{er} octobre 1980, le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies invitera, aussitôt qu'il le jugera possible après cette date, les gouvernements qui auront déposé leurs instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, ou qui lui auront notifié qu'ils appliqueront le présent Accord à titre provisoire, et tous les autres gouvernements qui ont participé à la Conférence des Nations Unies sur le caoutchouc naturel, 1978, à se réunir en vue de recommander si les gouvernements qui sont en mesure de le faire devraient ou non prendre les mesures nécessaires pour mettre le présent Accord en vigueur entre eux, à titre provisoire ou définitif, en totalité ou en partie. Si aucune conclusion n'est arrêtée à cette réunion, le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies pourra convoquer ultérieurement d'autres réunions semblables s'il le juge approprié.

4. Si les conditions prévues au paragraphe 1 du présent article pour l'entrée en vigueur définitive du présent Accord ne sont pas remplies pendant la période de 18 mois civils durant laquelle l'Accord était en vigueur à titre provisoire en vertu du paragraphe 2 du présent article, le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies convoquera, aussitôt qu'il le jugera possible mais en tout état de cause avant l'expiration de la période de 18 mois susmentionnée, les gouvernements qui auront déposé leurs instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, ou qui lui auront notifié qu'ils appliqueront le présent Accord à titre provisoire, et tous les autres gouvernements qui ont participé à la Conférence des Nations Unies sur le caoutchouc naturel, 1978, afin d'examiner l'avenir du présent Accord. Compte tenu des recommandations de la réunion convoquée par le Secrétariat général de l'Organisation des Nations Unies, le Conseil se réunira pour décider de l'avenir du présent Accord. Le Conseil, par un vote spécial, décidera alors :

- a) de mettre le présent Accord en vigueur à titre définitif entre les membres du moment, en totalité ou en partie;
 - b) de maintenir le présent Accord en vigueur à titre provisoire entre les membres du moment, en totalité ou en partie, pour une année de plus; ou
 - c) de renégocier le présent Accord.
- Si le Conseil n'arrive à aucune décision, le présent Accord prendra fin à l'expiration de la période de 18 mois.

5. Si un gouvernement dépose son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion après l'entrée en vigueur du présent Accord, celui-ci entrera en vigueur pour ledit gouvernement à la date de ce dépôt.

6. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies convoquera la première session du Conseil aussitôt que possible après l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 62

Adhésion

1. Les gouvernements de tous les Etats peuvent adhérer au présent Accord aux conditions que le Conseil détermine et qui comprennent un délai pour le dépôt des instruments d'adhésion. Le Conseil peut toutefois accorder une prorogation aux gouvernements qui ne peuvent pas déposer leur instrument d'adhésion dans le délai fixé.

2. L'adhésion se fait par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du depositaire.

Article 63

Amendements

1. Le Conseil peut, par un vote spécial, recommander aux membres des amendements au présent Accord.

deze Overeenkomst en de regeringen die ten minste 30 % van de netto-invoer zoals vermeld in bijlage B van deze Overeenkomst vertegenwoordigen hun akten van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding hebben nedergelegd of de volledige financiële verplichtingen in verband met deze Overeenkomst zijn aangegaan.

2. Deze Overeenkomst treedt voorlopig in werking op 1 oktober 1980 of op een datum binnen twee jaar daarna, indien op die datum de regeringen die ten minste 65 % van de netto-invoer zoals vermeld in bijlage A bij deze Overeenkomst en de regeringen die ten minste 65 % van de netto-invoer zoals vermeld in bijlage B bij deze Overeenkomst vertegenwoordigen, hun akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring hebben nedergelegd of de depositaris krachtens artikel 60 ter kennis hebben gebracht dat zij deze Overeenkomst voorlopig zullen toepassen. Deze Overeenkomst blijft ten hoogste 18 maanden voorlopig van kracht, indien zij niet definitief in werking treedt ingevolge lid 1 of de Raad anderszins beslist overeenkomstig lid 4.

3. Wanneer deze Overeenkomst niet ingevolge lid 2 binnen twee jaar na 1 oktober 1980 voorlopig in werking treedt, verzoekt de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties, zodra hij dit na deze datum mogelijk acht, de regeringen die akten van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding hebben nedergelegd of hem ter kennis hebben gebracht dat zij deze Overeenkomst voorlopig zullen toepassen en alle andere die aan de Conferentie van de Verenigde Naties inzake natuurlijke rubber van 1978 deelnamen bijeen te komen ten einde aan te bevelen of de regeringen die hiertoe in staat zijn wel of niet de nodige stappen moeten ondernemen om deze Overeenkomst onderling voorlopig of definitief geheel of gedeeltelijk in werking te stellen. Indien tijdens deze vergadering geen beslissing wordt genomen kan de Secretaris-Generaal, indien hij zulks wenselijk acht, nieuwe vergaderingen bijeenroepen.

4. Wanneer niet binnen 18 kalendermaanden vanaf de voorlopige inwerkingtreding van de Overeenkomst krachtens lid 2 is voldaan aan de vereisten voor definitieve inwerkingtreding van de Overeenkomst krachtens lid 1, roept de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties, zodra hij zulks mogelijk acht, doch vóór het einde, van bovengenoemde periode van 18 maanden, de regeringen die akten van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding hebben nedergelegd of hem ter kennis hebben gebracht dat zij deze Overeenkomst voorlopig zullen toepassen en alle andere die hebben deelgenomen aan de Conferentie van de Verenigde Naties inzake natuurlijke rubber van 1978, bijeen ten einde de toekomst van deze Overeenkomst opnieuw te bezien. Rekening houdend met de aanbevelingen van de door de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties bijeengeroepen vergadering, komt de Raad bijeen om een beslissing te nemen over de toekomst van deze Overeenkomst. Bij speciale stemming besluit de Raad vervolgens :

- a) deze Overeenkomst ten aanzien van het ledenbestand van dat tijdstip geheel of gedeeltelijk definitief in werking te stellen;
 - b) deze Overeenkomst ten aanzien van het ledenbestand van dat tijdstip geheel of gedeeltelijk een jaar langer voorlopig van kracht te doen zijn; of
 - c) nieuwe onderhandelingen inzake deze Overeenkomst te voeren.
- Wanneer de Raad niet tot een besluit kan komen, wordt deze Overeenkomst na het verstrijken van de periode van 18 maanden beëindigd.

5. Voor een regering die haar akte van bekrachtiging aanvaarding, goedkeuring of toetreding na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst nederlegt, treedt deze Overeenkomst in werking op de datum van nederlegging.

6. De Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties roept de eerste vergadering van de Raad zo spoedig mogelijk na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst bijeen.

Artikel 62

Toetreding

1. De regeringen van alle staten kunnen tot deze Overeenkomst toetreden op door de Raad vastgestelde voorwaarden, die een tijdslimiet voor de nederlegging van toetredingsakten behelzen. De Raad kan echter uitstel verlenen aan regeringen die niet in staat zijn hun toetredingsakten neder te leggen binnen de in de toetredingsvoorwaarden bepaalde tijdslimiet.

2. De toetreding wordt van kracht door het nederleggen van een akte van toetreding bij de depositaris.

Artikel 63

Wijzigingen

1. De Raad kan de leden bij speciale stemming wijzigingen van deze Overeenkomst aanbevelen.

2. Le Conseil fixe la date à laquelle les membres doivent notifier au dépositaire qu'ils acceptent l'amendement.

3. Tout amendement entre en vigueur 90 jours après que le dépositaire a reçu des notifications d'acceptation de membres constituant au moins les deux tiers des membres exportateurs et totalisant au moins 85 % des voix des membres exportateurs, et de membres constituant au moins les deux tiers des membres importateurs et totalisant au moins 85 % des voix des membres importateurs.

4. Après que le dépositaire a informé le Conseil que les conditions requises pour l'entrée en vigueur de l'amendement ont été satisfaites, et nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent article relatives à la date fixée par le Conseil, tout membre peut encore notifier au dépositaire qu'il accepte l'amendement, à condition que cette notification soit faite avant l'entrée en vigueur de l'amendement.

5. Tout membre qui n'a pas notifié son acceptation d'un amendement à la date à laquelle ledit amendement entre en vigueur cesse d'être partie contractante au présent Accord à compter de cette date, à moins qu'il n'ait prouvé au Conseil qu'il n'a pas pu accepter l'amendement en temps voulu par suite de difficultés rencontrées pour mener à terme sa procédure constitutionnelle ou institutionnelle et que le Conseil ne décide de prolonger pour ledit membre le délai d'acceptation. Ce membre n'est pas lié par l'amendement tant qu'il n'a pas notifié qu'il l'accepte.

6. Si les conditions requises pour l'entrée en vigueur de l'amendement ne sont pas satisfaites à la date fixée par le Conseil conformément au paragraphe 2 du présent article, l'amendement est réputé retiré.

Article 64

Retrait

1. Tout membre peut se retirer du présent Accord à tout moment après l'entrée en vigueur de celui-ci en notifiant son retrait au dépositaire. Ledit membre informe simultanément le Conseil de la décision qu'il a prise.

2. Un an après que sa notification a été reçue par le dépositaire, ledit membre cesse d'être partie contractante au présent Accord.

Article 65

Exclusion

Si le Conseil conclut qu'un membre a manqué aux obligations que le présent Accord lui impose et s'il décide en outre que ce manquement entrave sérieusement le fonctionnement du présent Accord, il peut, par un vote spécial, exclure ce membre du présent Accord. Le Conseil en donne immédiate notification au dépositaire. Ledit membre cesse d'être partie contractante au présent Accord un an après la date de la décision du Conseil.

Article 66

Liquidation des comptes de membres qui se retirent ou sont exclus ou de membres qui ne sont pas en mesure d'accepter un amendement

1. Conformément au présent article, le Conseil procède à la liquidation des comptes d'un membre qui cesse d'être partie contractante au présent Accord en raison :

- a) de la non-acceptation d'un amendement au présent Accord en application de l'article 63;
- b) du retrait du présent Accord en application de l'article 64; ou
- c) de l'exclusion du présent Accord en application de l'article 65.

2. Le Conseil garde toute contribution versée au Compte administratif par un membre qui cesse d'être partie contractante au présent Accord.

3. Le Conseil rembourse, conformément à l'article 41, la part que détient dans le Compte du stock régulateur un membre qui cesse d'être partie contractante par suite de non-acceptation d'un amendement au présent Accord, de retrait ou d'exclusion, déduction faite de la part dudit membre dans d'éventuels excédents.

a) le remboursement à un membre qui cesse d'être partie contractante en raison de la non-acceptation d'un amendement au présent Accord est effectuée un an après que l'amendement en cause est entré en vigueur.

b) Le remboursement à un membre qui se retire est effectué dans un délai de 60 jours après que ledit membre cesse d'être partie contractante au présent Accord, à moins que par suite de ce retrait, le Conseil décide de mettre fin au présent Accord, en application du paragraphe 6 de l'article 67, avant le remboursement, auquel cas les dispositions de l'article 41 et du paragraphe 7 de l'article 67 sont applicables.

2. De Raad stelt de datum vast waarop de leden de depositaris ervan in kennis moeten stellen dat zij de wijziging aanvaarden.

3. Een wijziging treedt in werking 90 dagen nadat de depositaris kennisgeving van aanvaarding heeft ontvangen van leden die ten minste twee derde van de uitvoerende leden vertegenwoordigen en over ten minste 85 % van de stemmen van de uitvoerende leden beschikken en van leden die ten minste twee derde van de invoerende leden vertegenwoordigen en over ten minste 85 % van de stemmen van de invoerende leden beschikken.

4. Nadat de depositaris de Raad ervan in kennis heeft gesteld dat de vereisten voor de inwerkingtreding van de wijziging zijn vervuld en onverminderd het bepaalde in lid 2 betreffende de door de Raad vastgestelde datum, kan een lid de depositaris er alsnog van in kennis stellen dat het de wijziging aanvaardt, mits deze kennisgeving wordt gedaan vóór de wijziging in werking treedt.

5. Een lid dat geen kennisgeving van aanvaarding van een wijziging heeft gedaan op de datum waarop deze in werking treedt, houdt met ingang van deze datum op overeenkomstsluitende partij te zijn, tenzij het betrokken lid de Raad aantoonst dat het de wijziging niet tijdig heeft kunnen goedkeuren als gevolg van moeilijkheden onderzocht bij de voltooiing van zijn constitutionele of institutionele procedures en de Raad besluit voor dit lid de termijn voor aanvaarding van de wijziging te verlengen. Dit lid is niet door de wijziging gebonden zolang het geen kennis heeft gegeven van aanvaarding ervan.

6. Wanneer de vereisten voor de inwerkingtreding van de wijziging niet op de door de Raad overeenkomstig lid 2 vastgestelde datum zijn vervuld, wordt de wijziging geacht te zijn ingetrokken.

Artikel 64

Terugtrekking

1. Een lid kan zich uit deze Overeenkomst terugtrekken op elk moment na de inwerkingtreding ervan door de depositaris een bericht van terugtrekking te doen toekomen. Dit lid stelt tegelijkertijd de Raad in kennis van de door hem genomen beslissing.

2. Een jaar nadat zijn kennisgeving door de depositaris is ontvangen houdt dit lid op een Overeenkomstsluitende partij te zijn.

Artikel 65

Uitsluiting

Wanneer de Raad vaststelt dat een lid zijn verplichtingen krachtens deze Overeenkomst niet nakomt en voorts besluit dat zulks de werking van deze Overeenkomst aanzienlijk schaadt, kan hij bij speciale stemming dit lid van deze Overeenkomst uitsluiten. De Raad stelt de depositaris hiervan onmiddellijk in kennis. Een jaar na de datum van het besluit van de Raad houdt het lid op een Overeenkomstsluitende partij te zijn.

Artikel 66

Vereffening met uittredende of uitgesloten leden of leden die niet in staat zijn een wijziging te aanvaarden

1. Overeenkomstig dit artikel stelt de Raad de vereffening vast met een lid dat ophoudt een Overeenkomstsluitende partij te zijn ten gevolge van :

- a) niet-aanvaarding van een wijziging van deze Overeenkomst ingevolge artikel 63;
- b) terugtrekking uit deze Overeenkomst ingevolge artikel 64 of
- c) uitsluiting van deze Overeenkomst ingevolge artikel 65.

2. De Raad behoudt de bijdragen die een lid dat ophoudt Overeenkomstsluitende partij te zijn heeft betaald ten behoeve van de beheersrekening.

3. De Raad betaalt het aandeel in de Buffervoorraad rekening overeenkomstig artikel 41 terug aan een lid dat ophoudt Overeenkomstsluitende partij te zijn ten gevolge van niet-aanvaarding van een wijziging van deze Overeenkomst, terugtrekking of uitsluiting, verminderd met zijn aandeel in eventuele overschotten.

a) Deze terugbetaling aan een lid dat ophoudt Overeenkomstsluitende partij te zijn ten gevolge van niet-aanvaarding van een wijziging van deze Overeenkomst zal een jaar nadat de desbetreffende wijziging van kracht wordt plaatsvinden.

b) De terugbetaling van een lid dat zich terugtrekt zal binnen zestig dagen nadat het desbetreffende lid ophoudt Overeenkomstsluitende partij te zijn geschieden, tenzij de Raad ten gevolge van deze terugtrekking besluit deze Overeenkomst overeenkomstig artikel 67, lid 6, vóór de terugbetaling te beëindigen; in dit geval zijn de bepalingen van artikel 41 en artikel 67, lid 7, van toepassing.

c) Le remboursement à un membre qui est exclu est effectué dans un délai de 60 jours après que ledit membre cesse d'être partie contractante au présent Accord.

4. Si le Compte du stock régulateur ne peut effectuer le remboursement en espèces exigibles en applications de l'alinéa a), b) ou c) du paragraphe 3 du présent article sans que la viabilité du Compte du stock régulateur en soit compromise ou sans qu'il soit nécessaire de procéder à un appel de contributions supplémentaires auprès des membres pour couvrir le montant à rembourser, le remboursement est différé jusqu'à ce que la quantité nécessaire de caoutchouc naturel du stock régulateur puisse être vendue à un prix égal ou supérieur au prix d'intervention supérieur. Si, avant la fin de la période d'une année stipulée à l'article 64, le Conseil informe un membre qui se retire que le remboursement devra être différé conformément au présent paragraphe, la période d'une année entre la notification de l'intention de retrait et le retrait effectif peut, si le membre qui se retire le désire, être prolongée jusqu'à ce que le Conseil informe ce membre que le remboursement de sa part peut être effectué dans les 60 jours.

5. Un membre qui a reçu en remboursement un montant approprié en application du présent article n'aura droit à aucune part du produit de la liquidation de l'Organisation. Il ne pourra lui être imputé non plus aucun déficit éventuel de l'Organisation après que le remboursement aura été effectué.

Article 67

Durée, prorogation et fin du présent Accord

1. Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de cinq ans à compter de la date d'entrée en vigueur, à moins qu'il ne soit prorogé en application du paragraphe 2, 3 ou 4 du présent article ou qu'il n'y soit mis fin en application du paragraphe 5 ou 6 du présent article.

2. Avant l'expiration de la période de cinq ans visée au paragraphe 1 du présent article, le Conseil peut, par un vote spécial, décider de proroger le présent Accord pour une période ne dépassant pas deux ans et/ou de le renégocier. Le Conseil notifie cette ou ces décisions au dépositaire.

3. Si, avant l'expiration de la période de cinq ans visée au paragraphe 1 du présent article, les négociations en vue d'un nouvel accord destiné à remplacer le présent Accord n'ont pas encore abouti, le Conseil peut, par un vote spécial, proroger le présent Accord pour une période ne dépassant pas deux ans. Le Conseil notifie cette prorogation au dépositaire.

4. Si, avant l'expiration de la période de cinq ans visée au paragraphe 1 du présent article, un nouvel accord destiné à remplacer le présent Accord a été négocié mais n'est pas entré en vigueur à titre provisoire ou définitif, le Conseil peut, par un vote spécial, proroger ce présent Accord jusqu'à l'entrée en vigueur à titre provisoire ou définitif du nouvel accord, sous réserve que cette prorogation ne dépasse pas deux ans. Le Conseil notifie la prorogation au dépositaire.

5. Si un nouvel accord international sur le caoutchouc naturel est négocié et entre en vigueur alors que le présent Accord est en cours de prorogation conformément au paragraphe 2, 3 ou 4 du présent article, le présent Accord, tel qu'il a été prorogé, prend fin au moment de l'entrée en vigueur du nouvel accord.

6. Le Conseil peut à tout moment, par un vote spécial, décider de mettre fin au présent Accord avec effet à la date de son choix. Le Conseil notifie sa décision au dépositaire.

7. Nonobstant la fin du présent Accord, le Conseil continue d'exister pendant une période ne dépassant pas trois ans pour procéder à la liquidation de l'Organisation, y compris la liquidation des comptes, et à la cession des avoirs en conformité des dispositions de l'article 41 et sous réserve des décisions pertinentes à prendre par une vote spécial, et il a, pendant ladite période, les pouvoirs et fonctions qui peuvent lui être nécessaires à ces fins.

Article 68

Réserves

Aucune réserve ne peut être faite en ce qui concerne l'une quelconque des dispositions du présent Accord.

Article 69

Textes du présent Accord faisant foi

Les textes du présent Accord en anglais, chinois, espagnol, français et russe font tous également foi.

c) De terugbetaling aan een lid dat is uitgesloten zal binnen zestig dagen nadat dit lid ophoudt Overeenkomstsluitende partij te zijn geschieden.

4. Indien uit de Buffervoorraad rekening geen contante betalingen ingevolge lid 3, sub a), b) of c) kunnen geschieden zonder dat de goede werking van de Buffervoorraad rekening in gevaar wordt gebracht of aanvullende bijdragen van de leden moet worden verzocht ten einde deze terugbetalingen te dekken, wordt de betaling uitgesteld totdat de benodigde hoeveelheid natuurlijke rubber in de Buffervoorraad kan worden verkocht tegen of boven de hoogste interventieprijs. Indien vóór het einde van de in artikel 64 bepaalde periode van een jaar de Raad een terugtrekkend lid mededeelt dat de betaling overeenkomstig dit lid moet worden uitgesteld, kan de periode van één jaar tussen de werkelijke terugtrekking, indien het terugtrekkende lid zulks wenst, worden verlengd tot het tijdstip waarop de Raad het lid ervan in kennis stelt dat de betaling van zijn aandeel binnen zestig dagen plaats kan vinden.

5. Een lid dat ingevolge dit artikel een passende terugbetaling heeft ontvangen heeft geen recht op een aandeel in de opbrengst van de liquidatie van de Organisatie. Na een dergelijke terugbetaling is dit lid evenmin verantwoordelijk voor eventuele tekorten van de Organisatie.

Artikel 67

Geldigheidsduur, verlenging en beëindiging

1. Deze Overeenkomst blijft van kracht gedurende een periode van vijf jaar nadat zij in werking is getreden, tenzij zij ingevolge de leden 2, 3 of 4 wordt verlengd of ingevolge de leden 5 of 6 wordt beëindigd.

2. Vóór de periode van vijf jaar vermeld in lid 1 verstrijkt, kan de Raad bij speciale stemming besluiten deze Overeenkomst voor een periode van uiterlijk twee jaar te verlengen en/of nieuwe onderhandelingen over deze Overeenkomst te voeren. De Raad stelt de depositaris in kennis van deze beslissing.

3. Indien vóór de in lid 1 bedoelde periode van vijf jaar verstrijkt, de onderhandelingen over een nieuwe overeenkomst ter vervanging van deze Overeenkomst nog niet zijn voltooid, kan de Raad bij speciale stemming deze Overeenkomst voor een periode van uiterlijk twee jaar verlengen. De Raad stelt de depositaris in kennis van deze beslissing.

4. Indien vóór de in lid 1 bedoelde periode van vijf jaar verstrijkt, een nieuwe overeenkomst ter vervanging van de onderhavige Overeenkomst tot stand is gekomen, doch nog niet definitief of voorlopig in werking is getreden, kan de Raad, bij speciale stemming, deze Overeenkomst verlengen tot de nieuwe overeenkomst voorlopig of definitief in werking treedt, mits deze verlenging een periode van twee jaar niet overschrijdt. De Raad stelt de depositaris in kennis van deze verlenging.

5. Indien een nieuwe internationale overeenkomst betreffende natuurlijke rubber tot stand komt en in werking treedt gedurende een verlengingsperiode van deze Overeenkomst ingevolge de leden 2, 3 of 4, wordt deze verlengde Overeenkomst beëindigd bij de inwerking-treding van de nieuwe Overeenkomst.

6. De Raad kan ten allen tijde bij speciale stemming besluiten deze Overeenkomst te beëindigen met ingang van een door hem vast te stellen datum. De Raad stelt de depositaris in kennis van deze beslissing.

7. Niettegenstaande de beëindiging van deze Overeenkomst, blijft de Raad gedurende een periode van uiterlijk drie jaar bestaan voor de liquidatie van de Organisatie, met inbegrip van de vereffening van de rekeningen, alsmede voor de overdracht van activa overeenkomstig de bepalingen van artikel 41 en onverminderd bij speciale stemming te nemen ter zake dienende besluiten; de Raad bezit tijdens die periode de bevoegdheden en vervult de functies die voor deze doeleinden nodig zijn.

Artikel 68

Voorbehouden

Er mogen geen voorbehouden worden gemaakt ten aanzien van de bepalingen van deze Overeenkomst.

Artikel 69

Authentieke teksten van deze Overeenkomst

De teksten van deze Overeenkomst in de Chinese, de Engelse, de Franse, de Russische en de Spaanse taal zijn gelijkelijk authentiek.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leur gouvernement, ont signé le présent Accord à la date qui figure en regard de leur signature.

Fait à Genève, les six octobre mille neuf cent soixante-dix-neuf.

Cet Accord a été signé par :

l'Allemagne (Rép. Féd.), l'Australie, la Belgique, le Brésil, le Canada, la Chine (Rép. Pop.), la C. E. E., le Danemark, les États-Unis, la Finlande, la France, l'Indonésie, l'Irlande, l'Italie, le Japon, le Libéria, le Luxembourg, la Malaisie, le Maroc, le Mexique, la Norvège, la Papousie Nouvelle-Guinée, les Pays-Bas, le Pérou, les Philippines, le Royaume-Uni, la Suède, la Tchécoslovaquie, l'U. R. S. S.

Ten blijk waarvan de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd door hun onderscheiden regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend op de naast hun namen vermelde data.

Gedaan te Genève, de zesde oktober, negentienhonderd negenenzeventig.

Deze Overeenkomst word ondertekend door :

Australië, België, Brazilië, Canada, China (Volksrep.) Denemarken, Duitsland (Bondsrepubliek), E. E. G., Filippijnen, Finland, Frankrijk, Ierland, Indonesië, Italië, Japan, Liberia, Luxemburg, Maleisië, Marokko, Mexico, Nederland, Noorwegen, Papoea-Nieuw-Guinea, Peru, Tsjechoslowakije, U. S. S. R., Verenigde Staten, Verenigd Koninkrijk, Zweden.

ANNEXE A

Pays exportateurs et leurs parts, calculées
aux fins de l'article 61, dans le total des exportations nettes
des pays ayant participé à la Conférence des Nations Unies
sur le caoutchouc naturel

	Pourcentages (1)
Bolivie	0,081
Cameroun	0,514
Inde	0,199
Indonésie	25,387
Libéria	2,551
Malaisie	48,218
Nigeria	1,313
Papouasie-Nouvelle-Guinée	0,150
Philippines	0,018
Singapour	4,406
Sri Lanka	4,367
Thaïlande	12,004
Zaïre	0,792
Total	100,000

(1) Il s'agit des parts exprimées en pourcentage du total des exportations nettes de caoutchouc naturel pendant la période quinquennale allant de 1974 à 1978.

BIJLAGE A

Aandelen van de afzonderlijke uitvoerende landen
in de totale netto-uitvoer van de landen
welke deelnamen aan de conferentie van de Verenigde Naties
inzake natuurlijke rubber, vastgesteld met het oog op artikel 61

	Percentage (1)
Bolivia	0,081
Kameroen	0,514
India	0,199
Indonesië	25,387
Liberia	2,551
Maleisië	48,218
Nigeria	1,313
Papoea-Nieuw-Guinea	0,150
de Filippijnen	0,018
Singapore	4,406
Sri Lanka	4,367
Thailand	12,004
Zaire	0,792
Totaal	100,000

(1) De aandelen zijn percentages van de totale netto-uitvoer van natuurlijke rubber in de periode van vijf jaar: 1974 tot 1978.

ANNEXE B

Pays et groupes de pays importateurs et leurs parts, calculées aux fins de l'article 61, dans le total des importations nettes des pays ayant participé à la Conférence des Nations Unies sur le caoutchouc naturel

	Pourcentages (1)
Algérie	0,081
Australie	1,467
Autriche	0,683
Brésil	1,836
Bulgarie	0,394
Canada	2,394
Chine	7,707
Communauté économique européenne ...	23,283
Allemagne, République fédérale d' ...	6,435
Belgique/Luxembourg	0,772
Danemark	0,171
France	5,428
Irlande	0,273
Italie	4,150
Pays-Bas	0,733
Royaume-Uni	5,321
Egypte	0,097
Equateur	0,050
Espagne	3,178
Etats-Unis	24,756
Iraq	0,051
Finlande	0,226
Ghana	0,141
Guatemala	0,070
Hongrie	0,534
Japon	10,780
Madagascar	0,000
Malte	0,000
Maroc	0,150
Mexique	1,325
Norvège	0,094
Nouvelle-Zélande	0,291
Panama	0,000
Pérou	0,225
Pologne	1,980
République arabe syrienne	0,014
République de Corée	3,189
République démocratique allemande ...	1,258
Roumanie	1,529
Somalie	0,000
Suède	0,439
Suisse	0,122
Tchécoslovaquie	1,810
Tunisie	0,008
Turquie	0,758
Union des Républiques socialistes soviétiques	7,148
Uruguay	0,117
Venezuela	0,306
Yougoslavie	0,969
Total	100,000

(1) Il s'agit des parts exprimées en pourcentage du total des importations nettes de caoutchouc naturel pendant la période triennale 1976, 1977 et 1978.

ANNEXE C

Coût estimatif du stock régulateur, calculé par le Président de la Conférence des Nations Unies sur le caoutchouc naturel, 1978

Le coût de l'acquisition et du fonctionnement d'un stock régulateur de 550 000 tonnes pourrait, en temps normal, se calculer en multipliant ce chiffre par le prix de déclenchement inférieur (168 cents de Malaisie/Singapour le kilogramme) et en ajoutant au résultat un montant équivalant à 10 % de ce prix.

BIJLAGE B

Aandelen van de afzonderlijke invoerende landen en groepen van landen in de totale netto-invoer van de landen welke deelnemen aan de Conferentie van de Verenigde Naties inzake natuurlijke rubber, vastgesteld met het oog op artikel 61

	Percentage (1)
Algerije	0,081
Australië	1,467
Oostenrijk	0,683
Brazilië	1,836
Bulgarije	0,394
Canada	2,394
China	7,707
Tsjechoslowakije	1,810
Ecuador	0,050
Egypte	0,097
E. E. G.	23,283
België/Luxemburg	0,772
Denemarken	0,171
Frankrijk	5,428
Bondsrepubliek Duitsland	6,435
Ierland	0,273
Italië	4,150
Nederland	0,733
Verenigd Koninkrijk	5,321
Irak	0,051
Finland	0,226
Duitse Democratische Republiek	1,258
Ghana	0,141
Guatemala	0,070
Hongarije	0,534
Japan	10,780
Madagascar	0,000
Malta	0,000
Mexico	1,325
Marocco	0,150
Nieuw-Zeeland	0,291
Noorwegen	0,094
Panama	0,000
Peru	0,225
Polen	1,980
Republiek Korea	3,189
Roemenië	1,529
Somalië	0,000
Spanje	3,178
Zweden	0,439
Zwitserland	0,122
Syrische Arabische Republiek	0,014
Tunesië	7,148
Turkije	0,758
Unie van Socialistische Sowjetrepublieken ...	7,148
Verenigde Staten	24,756
Uruguay	0,117
Venezuela	0,306
Joegoslavië	0,969
Totaal	100,000

(1) De aandelen zijn percentages van de totale netto-invoer van natuurlijke rubber in de periode van drie jaren : 1976, 1977 en 1978.

BIJLAGE C

Kosten verbonden aan de Buffervoorraad, volgens de raming van de voorzitter van de Conferentie van de Verenigde Naties inzake natuurlijke rubber van 1978

Onder normale omstandigheden kunnen de kosten verbonden aan het aanleggen en doen functioneren van een Buffervoorraad van 550 000 ton worden berekend door dit getal te vermenigvuldigen met de bodemprijs van 168 Maleisische Singapore cent per kilogram en daar nog 10 % bij op te tellen.